

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<http://books.google.com>



UNIVERSITY OF VIRGINIA LIBRARY



Digitized by Google









PC  
Pamphlet

# A HANDBOOK OF FRENCH PHONETICS

BY  
WILLIAM A. NITZE  
AND  
ERNEST H. WILKINS  
*University of Chicago*

WITH EXERCISES BY  
CLARENCE E. PARMENTER  
*University of Chicago*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

**COPYRIGHT, 1918,**  
**BY**  
**HENRY HOLT AND COMPANY**



## PREFACE

THIS little book is intended as a manual for elementary and advanced students of the French language. In elementary courses it may be employed as a substitute for the pages devoted to pronunciation in whatever Grammar the teacher is using. In such courses the material printed in small type should be omitted. In advanced courses, the book may be used as a basis for a review of the pronunciation, and as a reference book.

The authors have endeavored to present the essential facts of French pronunciation, but have purposely excluded the treatment of minor variations in sound (for example, intermediate vowel qualities) and the registration of words which are distinctly rare. In many cases Frenchmen themselves vary in the utterance of a given word or group of words: in such cases we have generally given only the variety which seems approved by the best usage. For such disputed questions, and for all matters of greater detail, the reader is urged to consult the books listed in the Bibliography.

We have endeavored to present the essential facts as clearly and effectively as possible. Most earlier publications on the same subject mingle the treatment of the several *sounds* with the rules for the pronunciation of the several *letters*. The results of such a method seem to us unfortunate: the student confuses his material, and rarely concentrates his attention on the really important matter — the actual learning of the difficult French sounds. These dangers we have tried to avoid by treating, first, one by one, the several sounds; then, one by one, the several letters.

Thus, under the heading of Analysis, the sounds of French are explained in sections 1-63. Each sound is represented by a phonetic symbol. Its formation is set forth, its various spellings are listed, and French words containing it are given as examples. The sounds are arranged in their most logical phonetic order, starting with the lip-sounds and moving toward those made in the back of the mouth. The lists of the various spellings of the several sounds are of little value to the beginner, and are therefore printed in small type. To the advanced student they may be very useful, particularly in training for the identification of French words as spoken.

The letters are treated, in alphabetical order, in sections 70-95. In each case rules are given, showing what sound the letter in question represents under each of its varying conditions. Care has been taken to classify and interrelate the rules; and the typographical arrangement is so devised as to reënforce the logical classification. It is hoped that the student will thus be enabled to solve quickly, by reference to these sections, his particular difficulties as to the pronunciation of given words.

Proper names and foreign words having marked peculiarities are relegated to sections 96 and 97. In most earlier treatises on French pronunciation such words are introduced among the normal French words, thus causing bewildering and relatively unimportant additions to the fundamental set of rules. Our treatment prevents this unnecessary confusion. Our list of these words is of course merely selective: the attempt to give even a moderately complete list of them would be beyond the scope of the present book.

The second division of the treatise, called Synthesis, deals with the problems of *actual* speech, that is, connected speech. Here the student will find an explanation of the chief principles of syllabification, stress, quantity, linking, and in-

tonation. But it cannot be too often said that French is a living language and should be learned as such. The justification for any practical treatise on Phonetics is that it can be used as a scientific educational tool by a good teacher, himself possessing a fair pronunciation of the language and being always ready to impart his knowledge through the use of *viva voce* methods. For such use this book is intended; and consequently the second part, in particular, offers suggestions rather than dogmatic rules. This applies with particular force to the difficult subject of Intonation, which the authors are convinced can really be mastered only by imitating those who speak French well.

Recognizing the fact that the needs and the methods of individual teachers vary greatly, we have so distributed the statements and the exercises that the teacher may by selection and rearrangement construct and assign a series of lessons precisely adapted to his own purposes. In elementary courses, for example, the teacher may think it best, particularly if time is limited, to assign first only the most important of the paragraphs in large print, with the corresponding exercises, and to assign the more detailed material later and gradually, as the student's vocabulary and knowledge of grammar increase. Or if in any course the teacher should prefer to vary the order in which the sounds are presented — should he, for example, prefer in teaching the oral vowels to begin with the extreme positions [i], [a], [u], and then fill in with the intermediate sounds — he will find no trouble in making his assignments accordingly.

The exercises may be expanded *ad libitum*. They may serve as models on which others may be constructed by the teacher or the class.

The phonetic symbols used in this book are those of the *Association phonétique internationale*.



# CONTENTS

	PAGE
<b>ANALYSIS</b> . . . . .	1
<b>SOUNDS</b> . . . . .	1
THE PRODUCTION OF SPEECH-SOUNDS . . . . .	1
THE SOUNDS OF FRENCH . . . . .	2
THE RELATION OF FRENCH SOUNDS TO FRENCH SPELLING . . . . .	2
DIPHTHONGS . . . . .	4
VOWELS . . . . .	4
Oral . . . . .	4
Front . . . . .	6
Back . . . . .	8
Mixed (Rounded Front) . . . . .	9
Nasal . . . . .	11
<b>SEMICONSONANTS</b> . . . . .	13
<b>CONSONANTS</b> . . . . .	15
Classification of Consonants . . . . .	15
Consonants Similar in French and English . . . . .	16
Explosive . . . . .	17
Fricative . . . . .	19
Nasal . . . . .	20
Trilled . . . . .	21
Lateral . . . . .	21
<b>TABLE OF SOUNDS, USUAL SPELLINGS, AND EXAMPLES</b> . . . . .	22
<b>LETTERS AND SIGNS</b> . . . . .	24
<b>ALPHABET</b> . . . . .	24
<b>ACCENTS</b> . . . . .	25
<b>DIÆRESIS</b> . . . . .	25
<b>CEDILLA</b> . . . . .	26
<b>LETTERS</b> . . . . .	26
<b>DOUBLE CONSONANT-LETTERS</b> . . . . .	26
<b>FINAL CONSONANT-LETTERS</b> . . . . .	27
<b>THE INDIVIDUAL LETTERS</b> . . . . .	27
<b>FOREIGN WORDS</b> . . . . .	56
<b>PROPER NAMES</b> . . . . .	57

	PAGE
<b>SYNTHESIS</b> . . . . .	59
<b>SYLLABIC DIVISION</b> . . . . .	59
<b>IN SPEECH</b> . . . . .	59
<b>IN SPELLING AND WRITING</b> . . . . .	60
<b>STRESS</b> . . . . .	61
<b>IN A SINGLE WORD</b> . . . . .	61
<b>IN CONNECTED SPEECH</b> . . . . .	61
Word Groups . . . . .	61
Logical and Emotional Stress . . . . .	62
<b>VOWEL QUANTITY</b> . . . . .	63
<b>LIAISON</b> . . . . .	64
<b>ASSIMILATION</b> . . . . .	66
<b>ELISION</b> . . . . .	67
<b>PITCH</b> . . . . .	67
<b>INTONATION</b> . . . . .	68
<b>BIBLIOGRAPHY</b> . . . . .	70
<b>EXERCISES</b> . . . . .	71
<b>PHONETIC READINGS</b> . . . . .	89
<b>FRENCH SELECTIONS FOR ORAL PRACTICE</b> . . . . .	99
<b>INDEX</b> . . . . .	105

# A HANDBOOK OF FRENCH PHONETICS

## ANALYSIS

### SOUNDS

**1. The Production of Speech-Sounds.** The chief factor in any speech-sound is breath. As the breath passes upward between the vocal chords it may or it may not be transformed into a musical sound called *voice*. It is transformed into voice if the vocal chords are stretched and brought close together so that they vibrate periodically as the breath passes between them. It remains simply breath if the vocal chords remain lax and apart. If the breath is transformed into voice, the speech-sound is called a *voiced* sound; if the breath remains simply breath, the speech-sound is called a *voiceless* sound. In the English word "fad," for instance, the *f* is voiceless and the *a* and *d* are voiced.

When the breath or voice issues upward from the vocal chords it enters a triple cavity consisting of the top of the throat (pharynx), the mouth, and the nasal passage: see Diagram A. The speech-sounds are differentiated from each other according to the shape assumed by this cavity and according to the openings and stoppages it presents to the breath. The shape of the cavity is altered chiefly by the motion of the tongue, the rounding or unrounding of the lips, the lowering or raising of the lower jaw, and the lowering or raising of the soft palate (velum) at the back entrance of the nasal passage. The possible openings for the escape of the breath are the oral opening, between the lips, and the nasal opening, the nostrils. The oral opening may be closed by the lips; the whole nasal passage may be shut off by the raising of the soft palate. The tongue may effect partial stoppage of the breath at various points in the mouth.

If the breath becomes voice at the vocal chords and issues through the mouth, or through the mouth and nose, without enough stoppage to produce audible friction, the speech-sound is called a *vowel*.<sup>1</sup>

If the stoppage of the breath is sufficient to cause audible friction, or noise, and the amount of noise is approximately equal to the amount of voice, the speech-sound is called a *semiconsonant* (or a *semivowel*). In English the letters *w* and *y* usually represent semiconsonant sounds.

If the noise predominates over the voice, or if the breath issues from the vocal chords without becoming voice (that is, if it produces only audible friction), the speech-sound is called a *consonant*. Accordingly, consonants are either voiced or voiceless.

Thus, the basis of a vowel is voice or musical sound, that of a consonant is noise or audible friction, and that of a semiconsonant is an almost equal amount of noise and voice.

**2. The Sounds of French.** The French language has 37 different sounds: 16 vowels, 3 semiconsonants, and 18 consonants.

For each of these sounds we use a phonetic symbol. Most of these symbols are identical in form with ordinary letters, for example: [a], [f], [t]. Others are letters modified in some particular way: [ã], [ɲ], [ɔ]. Others are special signs: [ʃ], [ʒ], [ø]. All letters or signs printed in this book in square brackets [ ] are phonetic symbols.

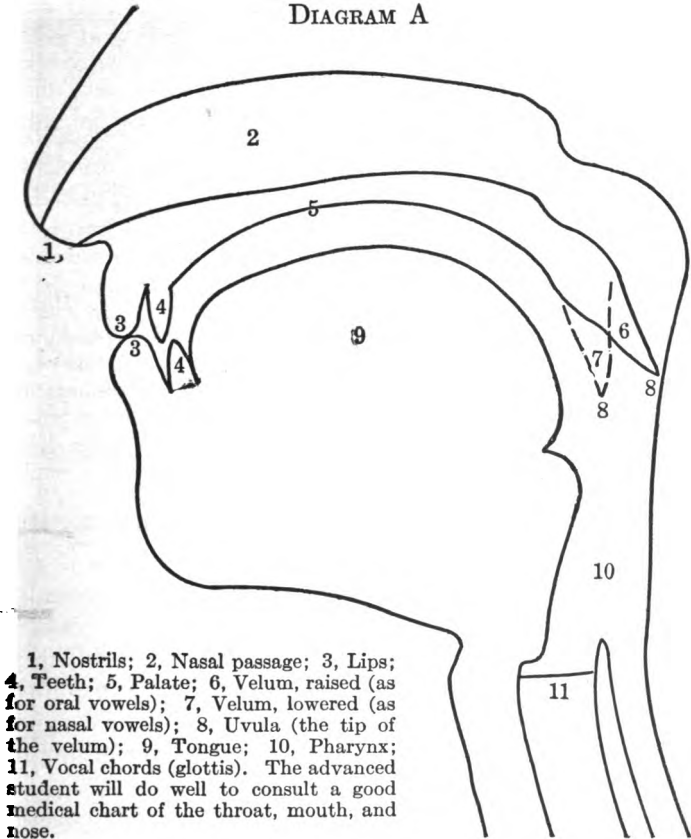
The entire series, or alphabet, of the thirty-seven phonetic symbols requisite for French is tabulated in section 63.

**3. The Relation of French Sounds to French Spelling.** French spelling, like English spelling, is not phonetic. A given sound may be represented in a given word by one letter or combination of letters, and in another word by another letter or combination of letters, while a given letter or

<sup>1</sup> This definition does not hold good for whispered speech, in which of course audible friction is present.



DIAGRAM A



1, Nostrils; 2, Nasal passage; 3, Lips; 4, Teeth; 5, Palate; 6, Velum, raised (as for oral vowels); 7, Velum, lowered (as for nasal vowels); 8, Uvula (the tip of the velum); 9, Tongue; 10, Pharynx; 11, Vocal chords (glottis). The advanced student will do well to consult a good medical chart of the throat, mouth, and nose.

combination of letters may represent now one sound, now another. Many letters, moreover, in French as in English, are in certain cases silent, — that is, do not represent sounds at all.

In English, for instance, the sound of *e* in “me” is sometimes represented by *e*, as in the word “me,” sometimes by *ee*, as in “reed,” sometimes by *ea*, as in “read” (present

tense); while the *ea* in "read" (present tense) represents a sound different from that represented by *ea* in "read" (past tense). In the word "knight" the *k*, *g*, and *h* are silent. So in French the words *est* and *aient*, though spelled very differently, are identical in sound, and in each the consonant-letters are silent (each word consists simply of the sound [ɛ]: see section 10); while in the word *aimai* the two *ai*'s have different sounds ([ɛ] and [e]: see sections 10 and 9).

**4. Diphthongs.** A true diphthong is a combination of two vowel sounds uttered with the same impulse of breath and in the same syllable. In English, diphthongs are frequent. They are represented sometimes by two vowel-letters, as in the word "voice," sometimes by a single letter, as in the words "my," which is pronounced "ma-ee," and "go," which is really pronounced "go<sup>u</sup>." The second element of the diphthong, in such a word as "go," is often called an *off-glide*. In French there are no true diphthongs. The French combinations which most nearly resemble diphthongs are those consisting of a semi-consonant and a vowel sound: see sections 28-38.

A combination of two letters representing a single sound, like the *ea* in "read," is called a *digraph*.

## VOWELS

**5.** Vowels are sounds in which the voice issues through the mouth, or through the mouth and nose, with little or no stoppage: see section 1.

The French language has 16 vowels, of which 12 are oral vowels and 4 are nasal vowels.

### ORAL VOWELS

**6.** An oral vowel is one spoken through the mouth only. In its utterance the velum is raised, thus shutting off the nasal passage.

The French oral vowels are pronounced more distinctly and more tensely than the English vowels. In English the vocal organs often relax during the pronunciation of a vowel, so that it ends in a sort of off-glide; "go," for instance, is

really pronounced "go<sup>u</sup>": see section 4. In French there is no such off-glide; the vocal organs retain their position until the pronunciation of the vowel is complete. The student should be on his guard against carrying over into his pronunciation of French his habits of English vowel pronunciation.

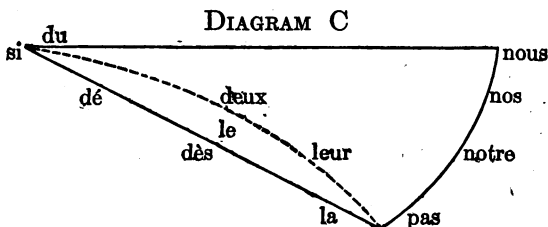
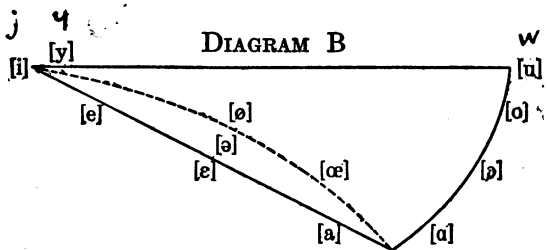


Diagram B shows the different places in the mouth at which the several oral vowels are formed, and indicates the manner of their formation. The left end of the horizontal line represents the position of the teeth; the right end, the position of the uvula. The nearness of the symbol to the horizontal line indicates the degree to which the tongue is raised in the formation of the vowel in question. The four vowels whose symbols appear on the straight slanting line are called *front vowels*. The four on the solid curved line are called *back vowels*. The four on the dotted curved line are called *mixed vowels*, or *rounded front vowels*.

Diagram C gives representative words (key-words) containing the several vowel sounds.

## FRONT VOWELS

7. In the formation of all the French front vowels there occurs a forward movement or fronting of the tongue. The lips are drawn closer to the teeth than in the formation of the corresponding English vowels.

8. [i]. In the formation of this sound the blade of the tongue is close to the front of the hard palate. The tip of the tongue is bent down so as to touch the lower teeth. The mouth is very nearly closed. The corners of the lips are drawn back, and the jaws do not move.

This sound is similar to the vowel sound in English "beet," but it is pronounced more tensely. The vowel sound of English "it" does not occur in standard French.

This sound is represented in spelling:

usually by *i* or *ê* (that is, *i* with a circumflex accent, called "*i* circumflex": the accents will be discussed in section 65);

in a few words, after the sounds [a] or [ɔ], by *ï* (that is, "*i* with a diaeresis": see section 66);

in the word *y*, and in a few bookish words, by *y*.

For the representation of the phonetic combinations [ij] and [ji], see sections 30 and 31.

EXAMPLES <sup>1</sup>	SYMBOLS
<b>fini</b>	[fini]
<b>vie</b>	[vi]
<b>île</b>	[i:l]
<b>naïf</b>	[naif] <sup>2</sup>
<b>lyre</b>	[li:r]

<sup>1</sup> In all French words chosen as giving examples of the several sounds, the portion of the word printed in bold-face type has the sound in question. Each example is followed by a set of phonetic symbols indicating the exact pronunciation of the word. The consonant-letters used as symbols in sections 8-54 represent sounds approximately equivalent to the ordinary sounds of the corresponding English letters; except that [r] and [l] represent sounds somewhat different from English *r* and *l* (see sections 61 and 62), and that [j] represents a sound equivalent to the ordinary sound of English *y*. The phonetic symbol [g] represents the sound of *g* in "go"; the symbol [s] represents the sound of the voiceless *s* of "base." The sign : after a vowel-symbol indicates that the vowel represented by that symbol is long. Vowels whose symbols are not followed by that sign are short.

<sup>2</sup> For the sound indicated by the symbol [a], see section 11.

**9. [e].** This sound is called *close e*.

The blade of the tongue is slightly lower than for [i], and the mouth is wider open.

This sound is similar to the *a* in English "fate," but it is pronounced more tensely, and the lips are drawn back more.

It is represented in spelling:

usually by *e*, *é* ("e acute"), or *ai*;

in the word *abbaye*, and in the word *pays*  
and its derivatives, by *a*;

in a few bookish words, as initial, by *æ*.

EXAMPLES	SYMBOLS
et	[e]
nez	[ne]
été	[ete]
gai	[ge]
pays	[pei] <sup>1</sup>
œdipe	[edip]

**10. [ɛ].** This sound is called *open e*.

The blade of the tongue is slightly lower than for [e], and the mouth is wider open. The sides of the tongue come into contact with the upper front molars.

This sound is opener than that of *e* in English "bed."

It is represented in spelling:

usually by *e*, *è* ("e grave"), *ê*, *ai*, *at* ("ai circumflex"), or *ei*;

in some words, before *y*, by *a*;

in the word *payement*, by *ay*;

in the word *Noël*, by *ë*.

EXAMPLES	SYMBOLS
met	[me]
penne	[pen]
dès	[de]
bête	[bert]
fait	[fe]
faite	[fert]
peine	[pen]
payer	[peje]
payement	[pemā] <sup>2</sup>
Noël	[nœl] <sup>3</sup>

**11. [a].** In the formation of this sound the tongue remains flat, with its tip still pressed against the lower incisors. The mouth and lips are opened to a normally wide position.

<sup>1</sup> These words are sometimes otherwise pronounced: see section 70.

<sup>2</sup> For the sound indicated by the symbol [ā], see section 25.

<sup>3</sup> For the sound indicated by the symbol [œ], see section 14.

In formation and in acoustic effect this sound lies between the *a* in English "pat" and the *a* in English "father."<sup>1</sup>

It is represented in spelling:

usually by *a*;

in a few words, when final, by *â*;

in certain verb endings of the 1st conjugation, by *â*;

in a few words, before *m* or *n*, by *e*.

For the representation of the phonetic combination [wa], see section 35.

EXAMPLES	SYMBOLS
patte	[pat]
cave	[ka:v]
là	[la]
aimâmes	[emam]
femme	[fam]

## BACK VOWELS

**12.** In the formation of all the back vowels the tongue is drawn back, and the lips are rounded.

**13.** [ɑ]. This sound differs distinctly from [a]. The blade of the tongue is as low as possible in the mouth. The tip does not quite touch the lower teeth. The lips are slightly rounded.

This sound is somewhat deeper in tone than the normal pronunciation of the *a* in English "father."

It is represented in spelling:

usually by *a* or *â*;

sometimes, before *n* in liaison (see sections 104-108), by *e*.

For the representation of the phonetic combination [wa], see section 37.

EXAMPLES	SYMBOLS
pas	[pa]
tasse	[ta:s]
âme	[a:m]
en été	[anete]

**14.** [ɔ]. This sound is called *open o*.

The back of the tongue is slightly higher than for [ɑ], and the lips are more rounded.

This sound lies between the *u* in English "fun" and the *a* in "law."

<sup>1</sup> "father," in the phonetic notation of Webster's *New International Dictionary*.

It is represented in spelling:

usually by *o* or *au*;

in the words *hôpital* and *hôtel*, by *ô*.

EXAMPLES	SYMBOLS
note	[nɔt]
fort	[fɔ:r]
aurai	[ɔre]
hôtel	[ɔtel]

**15. [ɔ].** This sound is called *close o*.

The back of the tongue is considerably higher than for [ɔ], and the lips are tenser, with more definite rounding.

This sound is similar to the *o* in English "go," but it is pronounced more tensely.

It is represented in spelling:

by *o*, *ô*, *au*, or *eau*.

EXAMPLES	SYMBOLS
nos	[no]
tome	[to:m]
tôt	[to]
aux	[ɔ]
beau	[bo]

**16. [u].** The back of the tongue is higher than for [ɔ], being close to the soft palate, and the lips are more rounded.<sup>1</sup>

This sound is like that of the *oo* in English "toot," except that the lips are farther forward and more tensely rounded.

It is represented in spelling:

usually by *ou* or *où*;

in the word *où*, by *où*;

in the word *aout* and its derivatives, by *aout*.

EXAMPLES	SYMBOLS
sou	[su]
douze	[du:z]
goût	[gu]
où	[u]
aout	[u]

### MIXED VOWELS (ROUNDED FRONT VOWELS)

**17.** In the formation of the mixed vowels there occurs a fronting of the tongue, and the lips are rounded. The learner should first get the correct tongue position, and then, still holding the tongue in that position, round the lips.

<sup>1</sup> Dumville says (*Elements of French Pronunciation and Diction*, p. 50): "For *u*, the round hole made by the lips should be just large enough to allow the end of an ordinary lead pencil to pass in and out."

**18. [y].** In the formation of this sound the tongue and jaws have the same position as for [i], and the lips are rounded as for [u].

This sound has no counterpart in English. It is quite unlike either English *u*, as in "mute," or English *oo*, as in "moot."

It is represented in spelling:

usually by *u* or *û*;

in certain forms of the verb *avoir*, by *eu* or *êû*.

EXAMPLES	SYMBOLS
une	[yn]
cuve	[ky:v]
dû	[dy]
eus	[y]
eût	[y]

**19. [ø].** This sound is called *close eu*.

In its formation the tongue and jaws have the same position as for [e], and the lips are rounded as for [o].

It is represented in spelling:

by *eu*, *êû*, or *œu*.

EXAMPLES	SYMBOLS
feu	[fø]
meute	[mø:t]
jeûner	[ʒøne] <sup>1</sup>
nœud	[nø]

**20. [œ].** This sound is called *open eu*.

In its formation the tongue and jaws have the same position as for [e], and the lips are rounded as for [o].

It is not unlike the *u* in English "burn" when the *r* is not sounded.

It is represented in spelling:

usually by *eu* or *œu*;

in a few words, before medial *ill* or final *il*, by *œ*;

in the few words in which it stands between *c* or *g* and medial *ill* or final *il*, by *ue*;

sometimes, before *n* in liaison, by *u*.

EXAMPLES	SYMBOLS
peuple	[pœpl]
veuve	[vœ:v]
sœur	[sœ:r]
œillet	[œje]
œil	[œ:j]
cueillir	[kœji:r]
orgueil	[ɔrgœ:j]
un ami	[œnami]

<sup>1</sup> For the sound indicated by the symbol [ʒ], see section 55.



**21.** [ə]. This sound is called *mute e* or *feminine e*.

It differs from [œ] chiefly in that it is not so tense. It is always very short, and never stressed.

It is not unlike the unstressed *e* in English "the man," or the *a* in "Louisa."

It is represented in spelling:

usually by *e*;

in the stem-syllable of certain forms and derivatives of the verb *faire*, by *ai*;

in the word *monsieur*, by *on*.

EXAMPLES	SYMBOLS
de	[də]
me	[mə]
faisait	[fəzɛ]
monsieur	[mɔsjø]

## NASAL VOWELS

**22.** A nasal vowel is one pronounced simultaneously through the mouth and the nose. The velum is dropped, and the breath passes through both the oral and the nasal passages. The tongue position, for all nasal vowels, is low.

They are as distinct as the oral vowels. They have nothing of the American "nasal twang." Care must be taken not to close the mouth until the pronunciation of the vowel is completed.

The sign ~ over a vowel-symbol indicates that the vowel is nasal.

**23.** In spelling, nasal vowels are represented by vowel-letters followed by checked *m* or *n*: that is, *m* or *n* followed by a consonant other than *m* or *n*, or final.<sup>1</sup> The checked *m* or *n* is itself silent.

Thus the *m* or *n* is checked, and the preceding vowel is nasal, in the words *camp* [kã], *comte* [kõt], *faim* [fê], *onze* [ɔiz], *saint* [sê], *un* [œ]; whereas the *m* or *n* is not checked,

<sup>1</sup> The terms "checked *m*" and "checked *n*" are new. They may not at first commend themselves to phoneticians who are accustomed to apply "checked" to vowels only; but we believe the new terms justified by their essential accuracy and their great convenience.

and the preceding vowel is oral, in the words *aima* [ema], *comme* [kɔm], *amnistie* [amnistɪ], *inutile* [inytil], *donna* [dɔna].

In a very few words a nasal vowel is represented by a vowel-letter followed by an *m* or *n* that is not checked; and in a very few cases vowel-letters followed by checked *m* or *n* do not represent nasal sounds: see the Notes in sections 83 and 84.

**24. [ɛ̃].** This sound is the nasal equivalent of a sound intermediate between oral [e] and oral [a].

It is represented in spelling:	EXAMPLES	SYMBOLS
usually by <i>aim</i> , <i>ain</i> , <i>eim</i> , <i>ein</i> , <i>im</i> , or <i>in</i> ;	faim sainte Reims sein simple vin	[fɛ̃] [sɛ̃:t] [rɛ̃:s] [sɛ̃] [sɛ̃:pl] [vɛ̃]
after the sounds [e] or [i], by <i>en</i> ;	européen bien	[œrɔpɛ̃] [bjɛ̃]
in certain forms of <i>tenir</i> and <i>venir</i> , by <i>in</i> ;	vinmes	[vɛ̃:m]
in a few bookish words, by <i>em</i> , <i>en</i> , <i>in</i> , <i>ym</i> , or <i>yn</i> .	sempiternel examen coïncider nymphé syntaxe	[sɛ̃pitɛ̃nɛl] [ɛgzamɛ̃] [ko̥ɛ̃side] [nɛ̃:f] [sɛ̃takɛ̃]
For the representation of the phonetic combination [wɛ̃], see section 38.		

**25. [ɑ̃].** This sound is the nasal equivalent of oral [ɑ].

It is represented in spelling:	EXAMPLES	SYMBOLS
usually by <i>am</i> , <i>an</i> , <i>em</i> , or <i>en</i> ;	camp dans tempe dent	[kɑ̃] [dɑ̃] [tɑ̃:p] [dɑ̃]
in a few monosyllabic nouns, by <i>aon</i> .	paon	[pɑ̃]

**26. [ɔ̃].** This sound is the nasal equivalent of a sound intermediate between oral [ɔ] and oral [o].

It is represented in spelling:	EXAMPLES	SYMBOLS
by <i>om</i> or <i>on</i> .	dom bon onze	[dɔ̃] [bɔ̃] [ɔ̃:z]

**27. [œ].** This sound is the nasal equivalent of oral [œ].

It is represented in spelling:

by *um*, *un*, or *eun*.

EXAMPLES	SYMBOLS
humble	[œ:bl]
parfum	[parfœ]
un	[œ]
jeun	[ʒœ]

## SEMICONSONANTS

**28.** Semiconsonants are sounds in which the voice and the noise of the friction resulting from the stoppage of the breath are approximately equal in strength: see section 1.

The French language has three semiconsonants: [j], [ɥ], and [w].

**29. [j].** This sound corresponds to [i] spoken very lightly. It is equivalent to the *y* in English "you."

It is represented in spelling:

when initial:

usually by *y*;

in a few bookish words, by *i* or *ï*;

when medial:

after a consonant, by *i*;

after a vowel, by *ï*, *y*, or *ill*;

when final in sound but not in spelling (i.e., before final *e*), by *ill*;

when final in sound and in spelling:

usually by *il*;

in the word *linceul*, by *l*.

For the representation of the phonetic combinations [ij], [ji], and [waj], see sections 30, 31, and 36.

EXAMPLES	SYMBOLS
yeux	[jø]
ionique	[jɔnik]
lambe	[jɑ:b]
bien	[bjɛ̃]
païen	[pajɛ̃]
payer	[peje]
bataillon	[bata:jɔ̃]
bataille	[bata:ij]
bétail	[beta:ij] <i>cattle</i>
linceul	[lɛ̃sɛ:ij] <sup>1</sup> <i>shroud</i>

<sup>1</sup> This word is sometimes otherwise pronounced: see section 82.

**30.** The phonetic combination [ij] is represented in spelling:

usually by *yi*, *ii*, or *ill*;

in the words *grésil* and *mil* ("millet"), by *il*.

For the representation of the phonetic combination [qij], see section 33.

#### EXAMPLES

payions  
priions  
fille  
pavillon  
grésil

#### SYMBOLS

[peijɔ̃]  
[prijɔ̃]  
[fi:j]  
[pavijɔ̃]  
[grezij]

*sheet*

**31.** The phonetic combination [ji] is represented in spelling:

usually by *illi*;

in the word *abbaye*, and in the word *pays* and its derivatives, by *y*.

taillis  
abbaye  
pays

[taji]  
[abeji]  
[peji]<sup>1</sup>

*monastery*

**32.** [y]. This sound corresponds to [y] spoken very lightly.

It is represented in spelling:

by *u*.

For the representation of the phonetic combination [qij], see section 33.

#### EXAMPLES

cuisine  
lui

#### SYMBOLS

[kuizin]  
[li]

**33.** The phonetic combination [qij] is represented in spelling:

by *uy*.

fuyard

[fuja:r]

**34.** [w]. This sound corresponds to [u] spoken very lightly.

It is similar to the *w* in English "won," but the lips are farther forward.

It is represented in spelling:

by *ou*.

For the representation of the phonetic combinations [wa], [wa], and [wɛ], see sections 35-38.

#### EXAMPLES

fouet  
oui

#### SYMBOLS

[fwe]  
[wi]

<sup>1</sup> These words are sometimes otherwise pronounced: see section 70.

**35.** The phonetic combination [wa] is represented in spelling:

usually by *oi* or *ot*;

in the word *moelle* and its derivatives, by *oe*;

in the word *poêle* and its derivatives, by *ôê*;

in a few words, by *oua*;

in certain verb forms of the first conjugation, by *ouâ*;

in some bookish words, after *g* or *q*, by *ua*.

For the representation of the phonetic combination [waj]; see section 36.

## EXAMPLES

## SYMBOLS

fois  
cloison  
boîte

[fwa]  
[klwazɔ̃] *fantôme*  
[bwa:t]

moelle

[mwa:l] *marrow*

poêle

[pwa:l]<sup>1</sup>

ouate

[wat] *cotton wadding*

louâmes

[lwam]

lingual  
quadrupède

[lɛgwal]  
[kwadrypɛd]

**36.** The phonetic combination [waj] is represented in spelling:

usually by *oy*;

in a few words, by *ouaill*.

croissance  
moyen  
brouaille

[krwajɥ:s]  
[mwajɛ̃]  
[brwa:j] *entrails*

**37.** The phonetic combination [wa] is represented in spelling:

usually by *oi* or *ot*;

in the word *poêle* and its derivatives, by *ôê*.

bois  
cloître  
poêle

[bwa]  
[klwa:tr]  
[pwa:l]<sup>2</sup> *stone*

**38.** The phonetic combination [wɛ̃] is represented in spelling:

usually by *oin*;

in a few words, by *ouin*.

soin  
baragouin

[swɛ̃]  
[baragwɛ̃] *linen*

## CONSONANTS

**39. Classification of Consonants.** Consonants are sounds in which the noise of friction from stoppage of the breath predominates over the sound of the voice, or constitutes the

<sup>1</sup> These words are sometimes otherwise pronounced: see section 37.

<sup>2</sup> These words are sometimes otherwise pronounced: see section 35.

entire sound in case the breath does not become voice: see section 1. Consonants in which voice is present are called *voiced consonants*; those in which the breath does not become voice are called *voiceless consonants*.

The French language has 18 consonants. They are classified in the following table according to the character and the position of the stoppage. The character of the stoppage is indicated by the terms at the left of the table, the position of the stoppage by the terms at the top of the table.

	LABIAL	LABIODENTAL	DENTAL	PREPALATAL	PALATAL	UVULAR
Explosive	[b] [p]		[d] [t]		[g] [k]	
Fricative		[v] [f]	[z] [s]	[ʒ] [ʃ]		
Nasal	[m]		[n]		[ɲ]	
Trilled			[r]			[ʀ]
Lateral			[l]			

For the meaning of the terms *explosive*, *fricative*, *nasal*, *trilled*, and *lateral*, see sections 41, 50, 57, 61, 62.

In each of the pairs of explosive and fricative consonants the first is voiced, the second voiceless. The nasal, trilled, and lateral consonants are all voiced.

The articulation of French consonants is clearer and tenser than that of English consonants.

**40. Consonants Similar in French and English.** The explosives, and the sounds [v], [f], [z], [s], [m], and [n], are approximately equivalent to the ordinary sounds of the English letters corresponding to the several symbols (this means, in the case of [g], the *g* of "go," and in the case of [s], the voiceless *s* of "base").

# EXPLOSIVE CONSONANTS

**41.** In the utterance of the explosive consonants the stoppage is complete, and then suddenly broken.

The French voiced explosives, [b], [d], and [g], differ from the corresponding English sounds in that in the French explosives the voice begins when the vocal organs assume their position for the sound, whereas in the English sounds the voice does not begin until the explosion takes place. The French sounds are therefore heard more distinctly than the corresponding English sounds.

Care must be taken in French not to follow the explosion with an audible breath. This can be avoided by bringing the vocal chords together immediately after the explosion; that is, by closing the glottis.

	EXAMPLES	SYMBOLS
<b>42.</b> [b]. This sound is represented: by <i>b</i> or <i>bb</i> .	bas abbé	[ba] [abe]
<b>43.</b> [p]. This sound is represented: usually by <i>p</i> or <i>pp</i> ;  in some words, before <i>s</i> or <i>t</i> , by <i>b</i> .	pas appeler observer	[pa] [ape] [ɔpsɛrve]
<b>44.</b> [d]. This sound is more distinctly dental than the English <i>d</i> . It is represented: by <i>d</i> or <i>dd</i> .	aide addition	[ɛd] [adisjɔ̃]
<b>45.</b> [t]. This sound is more distinctly dental than the English <i>t</i> . It is represented: usually by <i>t</i> or <i>tt</i> ;  in some bookish words, by <i>th</i> ; in certain words, when they occur in liaison, by <i>d</i> .	ton mette thème grand homme quand il viendra	[tɔ̃] [met] [tɛm] [grɑ̃tɔ̃m] [kɑ̃til- vjɛdra]

46. [g]. This sound is represented:	EXAMPLES	SYMBOLS
usually by <i>g</i> or <i>gg</i> ;	aigu aggraver	[egy] [agrave]
before <i>a</i> or <i>o</i> , in some verb forms, by <i>gu</i> ;	brigouns	[brigɔ̃]
before <i>e</i> or <i>i</i> , by <i>gu</i> ;	guide	[gid]
in the words <i>second</i> , <i>anecdote</i> , and their derivatives, by <i>c</i> .	second	[sægɔ̃]
For the representation of the phonetic combination [gz], see section 47.		
47. The phonetic combination [gz] is represented:		
by <i>x</i> .	exiler	[egzile]
48. [k]. This sound is represented:		
usually by <i>c</i> or <i>cc</i> ;	lac accuser	[lak] [akyze]
before <i>a</i> or <i>o</i> , often by <i>qu</i> ;	quand	[kɑ̃]
before <i>e</i> or <i>i</i> :		
when initial, by <i>qu</i> ;	querelle qui	[kærel] [ki]
when medial, by <i>qu</i> or <i>cqu</i> ;	requérir grecque	[rækeriːr] [grek]
in a few words, as final, by <i>q</i> ;	coq	[kɔk]
in some bookish words, by <i>ch</i> ;	écho chronique	[eko] [krɔnik]
in some bookish words, by <i>k</i> ;	kilomètre	[kilɔmetr]
in some bookish words, before the sound [w], by <i>q</i> ;	équation	[ekwasjɔ̃]
in certain words, when they occur in liaison, by <i>g</i> .	sang impur	[sɑ̃kɛpyːr]
For the representation of the phonetic combination [ks], see section 49.		
49. The phonetic combination [ks] is represented:		
usually by <i>x</i> ;	texte	[tekst]
in some words which begin with the prefix <i>ex-</i> , by <i>xc</i> or <i>xs</i> ;	excellent	[eksɛlɑ̃]
in some words, before <i>e</i> or <i>i</i> , by <i>cc</i> .	accès	[akse]



FRICATIVE CONSONANTS

**50.** In the utterance of the fricative consonants the stoppage is partial and continuous.

51. [v]. This sound is represented:	EXAMPLES	SYMBOLS
usually by <i>v</i> ;	<i>la</i> sève <i>ser</i>	[serv]
in the word <i>neuf</i> , when it occurs in liaison, by <i>f</i> .	neuf heures	[nœvœr]
52. [f]. This sound is represented:		
usually by <i>f</i> or <i>ff</i> ;	fine effacer	[fin] [efase]
in some bookish words, by <i>ph</i> .	philosophe	[filɔzɔf]
53. [z]. This sound is represented:		
usually by <i>z</i> ;	dizaine	[dizen]
often, as medial, by <i>s</i> ;	vase	[vɑːz]
in a few numerals, by <i>x</i> ;	deuxième	[døʒjem]
in certain words, when they occur in liaison, by <i>s</i> or <i>x</i> .	mes amis deux amis	[mezami] [døzami]
For the representation of [gz], see section 47.		
54. [s]. This sound is represented:		
usually by <i>s</i> or <i>ss</i> ;	son casse	[sɔ̃] [ka:s]
often, before <i>a</i> or <i>o</i> , by <i>ç</i> (that is, "c with cedilla": see section 67);	façade	[fasad]
often, before <i>e</i> , <i>i</i> , or <i>y</i> , by <i>c</i> or <i>sc</i> ;	ceci cynique scène	[sɛsi] [sinik] [sɛːn]
often, before the sound [j], by <i>t</i> ;	nation	[nasjɔ̃]
in the word <i>soixante</i> , by <i>x</i> .	soixante	[swasɑ̃ːt]
For the representation of [ks], see section 49.		

**55. [ʒ].** This sound is approximately equivalent to the *z* in English "azure," but the lips are protruded.

Care must be taken not to confuse this sound with the ordinary sound of English *j*: [dʒ].

It is represented:

before *a*, *o*, or *u*, by *j* or *ge*;

before *e*, *i*, or *y*, by *j* or *g*.

EXAMPLES	SYMBOLS
jaune	[ʒo:n]
mangea	[mɑ̃ʒa]
je	[ʒə]
page	[pa:ʒ]

**56. [ʃ].** This sound is approximately equivalent to the *sh* in English "show," but the lips are protruded.

It is represented:

usually by *ch*;

in a few bookish words, by *sch*.

vache	[vaʃ]
schisme	[ʃism]

### NASAL CONSONANTS

**57.** In the utterance of nasal consonants the breath passes through both the mouth and the nose. In the mouth the breath is first completely stopped and then suddenly released, as in the explosive consonants.

**58. [m].** This sound is represented:

by *m* or *mm*.

EXAMPLES	SYMBOLS
mais	[mɛ]
femme	[fam]

**59. [n].** This sound is more distinctly dental than the English *n*.

It is represented:

by *n* or *nn*.

nous	[nu]
donner	[dɔ̃nɛ]

**60. [ɲ].** This sound is formed by combining the articulation of [n] with that of [j]. The tip of the tongue rests

against the lower teeth, while the blade of the tongue is arched against the hard palate.

Care must be taken not to confuse this sound with the phonetic combination [nj], occurring, for instance, in the French *panier* [panje] and the English "union."

This sound is represented:	EXAMPLES	SYMBOLS
usually by <i>gn</i> ;	digne	[dɛ̃]
in the word <i>oignon</i> and its derivatives, by <i>ign</i> .	oignon	[ɔ̃jɔ̃]

### TRILLED CONSONANTS

**61.** French has two *r* sounds, [r] and [ʀ]. The sound [r] is called *lingual r*, and the sound [ʀ] *uvular r*.

In the formation of the sound [r] the tip of the tongue is trilled by making it vibrate against the upper teeth.

In the formation of the sound [ʀ] the tongue is drawn back, and the uvula is made to vibrate against it.

Some Frenchmen employ only the sound [r], some only the sound [ʀ]. We use in this book only the symbol [r], but suggest that the teacher, if he so prefers, direct his class to regard the symbol [r] as representing the uvular *r*.

The <i>r</i> sounds are represented:	EXAMPLES	SYMBOLS
usually by <i>r</i> or <i>rr</i> ;	gare	[ga:r]
	arrêt	[a:rɛ]
in a few bookish words, by <i>rh</i> or <i>rrh</i> .	rhume	[rym]
	catarrhe	[kata:r]

### LATERAL CONSONANT

**62.** [l]. This sound is articulated against the upper teeth, the voice escaping at the sides of the tongue.

It differs notably from the English *l*. In the French [l] the tip of the tongue rests against the upper teeth, and the

back of the tongue is relatively low; in the English sound the tip rests against the upper gums, and the back is raised toward the soft palate. In certain English words—as “call”—in which the *l* is final, the tip of the tongue drops back during the utterance of the *l*: this must be avoided in the utterance of the French sound.

This sound is represented:  
by *l* or *ll*.

## EXAMPLES

pâle  
aller

## SYMBOLS

[pail]  
[ale]

### 63. TABLE OF SOUNDS, USUAL SPELLINGS, AND EXAMPLES

	SOUNDS	USUAL SPELLINGS	EXAMPLES
Vowels			
Oral			
Front	[i]	i, î	fini, fle
	[e]	e, é, ai	et, été, gai
	[ɛ]	e, è, ê, ai, ai, ei	met, dès, bête, fait, faite, peine
Back	[a]	a	patte
	[ɑ]	a, â	pas, âme
	[o]	o, au	fort, aurai, four, ore
	[ɔ]	o, ô, au, eau	nos, tôt, aux, beau, no, to, c
	[u]	ou, ôu	sou, goût, su, qu
Mixed	[y]	u, û	une, dû, y, ay
	[ø]	eu, êu, œu	feu, jeûner, nœud
	[œ]	eu, œu	peuple, sœur
	[ɐ]	e	de
Nasal	[ɛ̃]	aim, ain, eim, ein, im, in, en	faim, sainte, Reims, sein, simple, vin, bien
	[ɑ̃]	am, an, em, en	camp, dans, temps, dent
	[ɔ̃]	om, on	dom, onze
	[œ̃]	um, un, eun	parfum, un, jeun

Semiconsonants	[j]	y, i, î, ill, il	yeux, bien, païen, bataillon, bétail	
	[u]	u	cuisine	
	[w]	ou	oui	
Combinations of semiconsonants and vowels	[ij]	yi, ii, ill	payons, priions, pavillon	
	[ji]	illi	taillis	
	[uij]	uy	fuyard	
	[wa]	oi, of	foi, boîte	
	[waj]	oy	moyen	
	[wa]	oi, of	bois, cloître	
[wē]	oin	soin		
Consonants	Explosive	[b]	b, bb	bas, abbé
		[p]	p, pp	pas, appeler
		[d]	d, dd	aide, addition
		[t]	t, tt	ton, mette
	Fricative	[g]	g, gg, gu	aigu, aggraver, guide
		[k]	c, cc, qu	lac, accuser, quand
		[v]	v	sève
		[f]	f, ff	fine, effacer
	Nasal	[z]	z, s	dizaine, vase
		[s]	s, ss, c, ç, sc, t	son, casse, façade, ceci, scène, nation
		[ʒ]	j, ge, g	jaune, mangée, page
		[ʃ]	ch	vache
	Trilled	[m]	m, mm	mais, femme
		[n]	n, nn	nous, donner
	Lateral	[ɲ]	gn	digne
		[r]	r, rr	gare, arrêt
	[l]	l, ll	pâle, aller	
Combinations of consonants	[gz]	x	exiler	
	[ks]	x	texte	

## LETTERS AND SIGNS

**64. Alphabet.** The letters of the French alphabet are the same as those of the English alphabet. The letter *k*, however, occurs only in bookish or foreign words, and the letter *w* occurs only in foreign words: see sections 96 and 97.

The following table shows in the second and third columns the regular names of the French letters and the pronunciation of those names. In spelling, special identifying sounds are now used for most of the consonant letters, instead of the regular names. These sounds are given in the fourth column of the table.

LETTERS	NAMES	PRONUNCIATION OF NAMES	IDENTIFYING SOUNDS
a	a	[a]	
b	bé	[be]	[bə]
c	cé	[se]	[sə]
d	dé	[de]	[də]
e	e	[e]	
f	effe	[ef]	[fə]
g	gé	[ʒe]	[ʒə]
h	ache	[aʃ]	
i	i	[i]	
j	ji	[ʒi]	
k	ka	[ka]	
l	elle	[el]	[lə]
m	emme	[em]	[mə]
n	enne	[en]	[nə]
o	o	[o]	
p	pé	[pe]	[pə]
q	ku or ké	[ky], [ke]	[kə]
r	erre	[ɛr]	[rə]
s	esse	[es]	
t	té	[te]	[tə]
u	u	[y]	
v	vé	[ve]	[və]
w	double vé	[dubləve]	
x	iks	[iks]	
y	i grec	[igrek]	
z	zède	[zed]	

**65. Accents.** French has three written accents, which are placed over vowel-letters in certain words: ´, the acute accent; ` , the grave; and ^, the circumflex.

The acute accent appears only on *e*. The grave appears on *a* as final; on *e* as initial or medial; and on *u* in the word *où*, "where." The circumflex appears on all five of the vowel-letters.

These accents do not denote stress. In some cases they serve to indicate the pronunciation of the vowel-letter in question; in some cases they serve to differentiate words otherwise alike in spelling; in some cases they serve no present function. The letter *é*, for example, has the sound [e], whereas *è* has the sound [ɛ]; *du* means "of the," whereas *dû* means "due."

The French names for the accents are *accent aigu*, [aksãtegɥ]; *accent grave*, [aksãgravr]; and *accent circonflexe*, [aksãsirkõfleks].

**66. Diæresis.** The diæresis, a sign consisting of two dots close together, appears in certain words on the letter *i*, usually to indicate that the *i* is separate in pronunciation from the preceding vowel. It is written arbitrarily in the words *ïambe* and *ïambique*.

## EXAMPLES

## SYMBOLS

été	[ete]
là	[la]
ès	[es]
scène	[seɛn]
où	[u]
âge	[aɪʒ]
bête	[bɛrt]
île	[iɪl]
côte	[kɔrt]
dû	[dy]

naïf	[naif]
coïncidence	[kɔẽsidã:s]
aïeul	[ajœl]
ïambe	[jãɪb]

It appears also, in certain words, on the letter *e*. It is written in the word *Noël* to indicate that the *e* is separate in pronunciation from the preceding *o*. It appears in certain words on a final *e* preceded by *gu*, to indicate that the preceding *u* is sounded (*u* in this ending is generally silent: see section 91).

It appears also, with varying function, in certain proper names: see section 97.

The French name for the diæresis is *tréma*, [trema].

**67. Cedilla.** The cedilla, *ç*, appears under the letter *c* when the *c* designates the sound [s] before *a*, *o*, or *u*.

The French name for the cedilla is *cédille*, [sedij].

EXAMPLES	SYMBOLS
Noël	[nœɛl]
aiguë	[ɛgy]
façade	[fasad]
leçon	[ləsɔ̃]
reçu	[rɛsy]

## LETTERS

**68. Double Consonant-Letters.** A double consonant-letter is, in most cases, pronounced as if it were a single consonant-letter: that is, it represents a single sound. Exceptions to this general statement will be noted for the individual consonant-letters.

In many scientific words of Greek or Latin origin, however, double consonant-letters are held in utterance twice or nearly twice as long as single consonant-letters; and in formal speech a double consonant-letter that would under ordinary conditions be pronounced as a single consonant-letter may be held in utterance for twice or nearly twice the normal period.



**69. Final Consonant-Letters.** Most consonant-letters, when final, are silent. Final *c*, *f*, *l*, and *q* are however generally pronounced. Exceptions to these general statements will be noted for the individual consonant-letters.

The addition of *s* to a noun or adjective, to indicate that it is plural, does not alter the pronunciation of the word. In a word which ends in the singular form with a silent consonant-letter, that letter remains silent before the plural *s*; and in a word which ends in the singular with a sounded consonant-letter, that letter retains the same sound before the plural *s*.<sup>1</sup> The word "final," as used in sections 71-95, applies to consonant-letters immediately followed by plural *s*, as well as to consonant-letters which are actually final.

**70. A.** The letter *a* is pronounced as follows:

When independent (that is, when not "in combination," as specified below):

Without written accent:

In general:

Before *s*, when the *s* is before a vowel-letter, or is final; and in a few other words:

In the ending *-ation*, and in a few other words, usage varies:

SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
[a]	bal patte tard	[bal] [pat] [taɪr]
[ɑ]	évasion pas ah espace damner	[evazjɔ̃] [pa] [ɑ] [espas] [dane]
[a] or [ɑ]	nation	[nasjɔ̃] or [nasjɔ̃]

<sup>1</sup> There are three words which constitute exceptions to these statements: *bœuf* [bœf], "ox," plural *bœufs* [bø]; *œuf* [œf], "egg," plural *œufs* [ø]; and *os* [ɔs] "bone," plural *os* [o].

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> (that is, <i>m</i> or <i>n</i> before a consonant-letter other than <i>m</i> or <i>n</i> , or final: see sections 83 and 84. Note that the checked <i>m</i> or <i>n</i> is itself silent):	[ã]	ample dans plan	[ãɪpl] [dã] [plã]
With grave accent:	[a]	à	[a]
With circumflex accent:			
In general:	[ɑ]	âme	[ɑɪm]
In past absolute endings of the first conjugation:	[a]	donnâmes	[dɔnam]
In combination:			
<i>ai</i> is pronounced as follows:			
In general:	[ɛ]	aimais essai baie	[ɛme] [ese] [be]
When final in verb forms; in the word <i>gai</i> and its derivatives; and in the words <i>geai</i> , <i>sais</i> , <i>sait</i> , <i>vais</i> :	[e]	ai donnai gai	[e] [dɔne] [ge]
In the first syllable of those forms of the verb <i>faire</i> which begin <i>fais-</i> ; in the corresponding forms of compounds of <i>faire</i> ; and in the words <i>faisable</i> and <i>faiseur</i> .	[ə]	faisant faiseur	[fəzã] [fəzœʁ]

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> :	[ɛ̃]	faim main	[fɛ̃] [mɛ̃]
With a following <i>ll</i> or final <i>l</i> :	[aj]	bataillon travail	[batajɔ̃] [travaj]
<i>aî</i> :	[ɛ]	maître	[meitr]
<i>ao</i> before checked <i>n</i> :	[ɑ̃]	paon	[pɑ̃] ?
<i>aoû</i> :	[u]	août	[u]
<i>au</i> (for <i>eau</i> see below):			
When not the last vowel sound of a word:			
In general:	[ɔ]	aurai	[ɔre]
In some words:	[o]	aucun	[okœ]
When the last vowel sound:			
In general:	[o]	faux	[fo]
Before <i>r</i> ; and in a few other words:	[ɔ]	Laure Paul	[lɔir] [pɔl]
<i>ay</i> :			
In general:	[ɛj]	payer	[peje]
In the word <i>paye-</i> <i>ment</i> :	[ɛ]	payement	[pemɑ̃]
In the word <i>abbaye</i> ; and in the word <i>pays</i> and its deriva- tives:	[ei] or [eji]	pays	[pei] or [peji]
<i>eau</i> :	[o]	beau	[bo]
<b>71. B.</b>			
Initial or medial:			
In general:	[b]	bas abbé	[ba] [abe]

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
Before <i>s</i> or <i>t</i> :	[p]	observer obtient	[ɔpsɛrve] [ɔptjɛ]
Final:	silent	plomb radoub	[plɔ̃] [radu]
<b>72. C</b> (without <i>ce-</i> <i>dilla</i> ).			
Single (that is, not double, and not "in combination"):			
Initial or medial:			
Before <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> , or a consonant-letter:			
In general:	[k]	caisse crème contact cure	[kɛis] [krɛim] [kɔ̃takt] [kyr]
In the words <i>second</i> , <i>anecdote</i> , and their derivatives:	[g]	second anecdote	[səgɔ̃] [anɛgdɔ̃t]
In the words <i>lacs</i> ("snare"), <i>aspect</i> , <i>circonspect</i> (the last <i>c</i> ), <i>respect</i> , <i>distinct</i> , <i>instinct</i> , <i>succinct</i> (the last <i>c</i> ); and in the verb form <i>vaincs</i> :	silent	lacs aspect vaincs	[la] [aspɛ] [vɛ̃]
Before <i>e</i> , <i>i</i> , or <i>y</i> :	[s]	ce acide cygne	[sə] [asid] [sɛ̃]
Final:			
In general:	[k]	lac sec	[lak] [sek]

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
After <i>n</i> :	silent	blanc	[blā]
But final <i>c</i> is sometimes sounded in the word <i>donc</i> , when spoken with emphasis.			
In the words <i>accroc</i> , <i>broc</i> , <i>caoutchouc</i> , <i>clerc</i> , <i>cric</i> , <i>croc</i> , <i>escroc</i> , <i>estomac</i> , <i>marc</i> , <i>tabac</i> :	silent	accroc	[akro]
Final <i>c</i> is sounded, however, in the combinations <i>de bric et de brac</i> and <i>cric crac</i> :	[k]	cric crac	[krikkrak]
Double:			
Before <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> , or a consonant-letter:	[k]	accord	[akɔir]
Before <i>e</i> or <i>i</i> :	[ks]	accès	[akse]
In combination:			
<i>ch</i> (for <i>sch</i> see below):			
In general:	[ʃ]	champ acheter	[ʃā] [aʃte]
In words of Greek derivation:			
Before <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> , or a consonant-letter:	[k]	écho archange chrétien	[eko] [arkāɪʒ] [kretjē]
Before <i>e</i> , <i>i</i> , or <i>y</i> :			
In general:	[ʃ]	architecte	[arʃitekt]
In a few words:	[k]	orchestre archétype	[ɔrkɛstr] [arketip]
<i>cq</i> :	[k]	acquérir	[akeriir]

<i>sc</i> (for <i>sch</i> see below):	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
Before <i>a, o, u</i> , or a consonant-letter:	[sk]	scandale	[skādal]
Before <i>e, i</i> , or <i>y</i> :	[s]	scène	[sɛin]
<i>sch</i> :	[ʃ]	schisme	[ʃism]
<b>73. Ç:</b>	[s]	façade leçon	[fasad] [ləsɔ̃]
<b>74. D.</b>			
Initial or medial:			
In general:	[d]	dent façade	[dā] [fasad]
Before final <i>s</i> in verb forms; and in the words <i>fonds</i> and <i>poids</i> :	silent	assieds perds poids	[asje] [pɛr] [pwa]
Final:			
In general:	silent	pied nord	[pje] [nɔr]
In the word <i>sud</i> :	[d]	sud	[syd]
In liaison (see section 105):	[t]	grand homme	[grātɔm]
<b>75. E.</b>			
Independent:			
Without written accent or diæresis:			
Initial:			
In general:	[ɛ]	elle esquisse	[ɛl] [ɛskis]
In words beginning <i>eff-</i> , <i>essa-</i> , <i>esso-</i> , <i>essu-</i> ; in the words <i>eh</i> and <i>et</i> ; and in some bookish words:	[e]	effet essor et ecclésiastique	[efe] [esɔr] [e] [eklezjastik]

*d. carried over in northw.*

Before <i>m</i> or <i>n</i> (whether checked or not):	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	[ã]	embarras emmener ennui enivrer	[ãbara] [ãmne] [ãnɥi] [ãnivre]
In the word <i>en-</i> <i>nemi</i> :	[ɛ]	ennemi	[ɛnmi]
When denasal- ized before <i>n</i> in liaison (see sec- tion 106):	[a]	en avant	[anavã] <i>a preferable</i>
Not initial:			
Before another letter in the same syllable: <sup>1</sup>			
Before a conso- nant-letter oth- er than checked <i>m</i> or <i>n</i> :			
In general:	[ɛ]	cette aspect avec	[set] [aspe] [avek]
In the initial combination <i>desc-</i> :	[e]	descendre	[desãidr] <i>also ɛ</i>

<sup>1</sup> NOTE ON SYLLABIC DIVISION. The pronunciation of *e*, when not initial, differs according as the *e* is or is not at the end of a syllable when the word is divided as in spelling. The rules for this division are given in full in section 99. In general: a single medial consonant-letter goes with the following vowel-letter (except that *x* goes with a preceding vowel-letter); the groups *ch*, *ph*, *th*, *gn*, and all groups of two consonant-letters of which the second is *l* or *r* (except *ll*, *rr*, *lr*, *rl*) go with the following vowel-letter; all other groups of consonant-letters (including double consonant-letters) are divided.

/ cons

In the initial  
combination  
*dess-*:

In general:

SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
[e]	dessin	[desɛ̃]
[ə]	dessous <i>se to keep "a" sound</i>	[dəsu]

In the  
words *des-*  
*sous* and  
*dessus*:

In the initial  
combination  
*ress-*:

In general:

[ə]	ressentir	[rəsɑ̃tir]
-----	-----------	------------

In the  
words *res-*  
*sui*, *res-*  
*suyer*, *res-*  
*susciter*:

[e]	ressui	[resɥi]
-----	--------	---------

*important*

Before *mm*,  
*mn*, or *nn* in  
adverbs in  
*-emment* and  
a few other  
words:

[a]	récemment femme hennir <i>solennel</i>	[resamɑ̃] [fam] [anir] [solɑnɛl]
-----	---	---

Before final  
*d*, *ds*, or *z*; be-  
fore final *r* or  
*rs* when the *r*  
is silent (see  
section 88);  
and in the  
word *clef*:

*learn*

[e]	pie assieds nez donner volontiers clef ( <i>la clef</i> )	[pje] [asje] [ne] [dɔnɛ] [vɔlɔ̃tje] [kle]
-----	--	--

Before final *s*:

In general:

silent	pattes	[pat]
--------	--------	-------

In mono-  
syllables:

[e]	les	[le]
-----	-----	------



Before checked <i>m</i> :	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	[ã]	temple Luxembourg	[tãpl] [lyksãbuɪr]
In a few bookish words:	[ɛ̃]	sempiternel	[sɛ̃piternel]
Before checked <i>n</i> :			
In general:	[ã]	dent essentiel	[dã] [esãsjel]
After <i>e</i> , <i>i</i> , or <i>y</i> :			
In general:	[ɛ̃]	européen bien moyen	[œropeɛ̃] [bjɛ̃] [mwajɛ̃]
In the noun and adjective endings -ient and -ience:	[ã]	patient	[pasjã]
When de-nasalized before <i>n</i> in liaison:	[ɛ]	bien aimée	[bjeneme] ɛ̃ also
In a few bookish words:	[ɛ̃]	examen	[egzamɛ̃]
In the verb ending -ent:	silent	donnent	[dɔn]
Between <i>g</i> and a vowel-letter; and in the names <i>Jean</i> and <i>Jeanne</i> :	silent	mangea Jean	[mãʒa] [ʒã]

*bookish words* { *exception to rule -* *spécimen* *specimen*  
*hymen* *imen*  
*amen* *amen*

At the end of a syllable:	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
<b>In general:</b>	silent	à demi la fenêtre un petit garçon amusement donnerai amener enlever patte vie vous le voyez coup de vent	[admi] [lafnɛtr] [œpti- garsɔ̃] [amyzmɑ̃] [dɔ̃nre] [amne] [ɑ̃lvɛ] [pat] [vi] [vul- vwajɛ] [kudvɑ̃]
<b>In the following cases the <i>e</i> is normally pronounced as [ə]:</b>	[ə]		
At the beginning of a phrase:		Levez-la Ceci est bon Le cheval est tombé	[ləvela] [sɛsiɛbɔ̃] [ləʃvaletɔ̃be]
In an initial or medial syllable, when preceded by two consonant sounds:		brebis une fenêtre une petite fille il vient de lever	[brɛbi] [ynfənɛtr] [ynpɛtitfiʁ] [ilvjɛdlɛvɛ]
In an initial or medial syllable, before <i>li</i> or <i>ri</i> representing the sounds [lj] or [rj]:		relier atelier donnerions	[rəlje] [atɛljɛ] [dɔ̃nɛrjɔ̃]

*important*

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In an initial or medial syllable, when the next syllable ends in an unaccented <i>e</i> :		devenir redevenir	[dəvniɪr] [rədəvniɪr]
In future or past future endings after the sound [j]:		hierai payerai cueillerai	per e [pejəre] [kœjəre]
In <i>le</i> at the end of an imperative phrase: <sup>1</sup>		regardez-le	[rəgardelə]
Furthermore, an <i>e</i> which is normally silent may be pronounced as [ə] when for any reason, grammatical or stylistic, a word is uttered exceptionally slowly; as for instance, when the word itself is an object of discussion: <sup>2</sup>		le pronom 'je' le verbe 'lever' trois syllables: fe- nê-tre	[ləprɔnɔ̃ ʒə] [ləverb ləve] [trwasi lab fə nɛ trə]

<sup>1</sup> An *e* which is normally pronounced [ə] tends to become [œ] or even [ø] if for any reason it is uttered with special stress: *Donnez-le, je vous dis!* [dənele ʒəvudi].

<sup>2</sup> In the formal reading of poetry an *e* which would in prose be silent is pronounced [ə] unless it immediately precedes or follows a vowel sound: *Sombres jours! l'empereur revenait lentement.*

[sɔ̃:brəʒur! ləpɛrœr rəvənɛ lɑ̃təmɑ̃.]

At the end of a line the *e* is sometimes pronounced even when it follows a vowel sound: *France adorée!* [frɑ̃sadorɛə].

In popular poetry, however, such an *e* often remains silent: *Il était une bergère,* [ilɛtɛtɪnberʒɛ:rə].

future is formed by  
pres ind. + r + ai

céderai  
achèter.

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
When there is a succession of monosyllables ending in <i>e</i> , the second, as a rule, is pronounced as [ə]. But <i>ce que</i> is almost always pronounced [skə]; and <i>le</i> and <i>ne</i> show a tendency to drop the <i>e</i> whenever preceded by a monosyllable ending in <i>e</i> :		si je te le dis 1 c'est que je ne sais pas il parlait de ce que vous savez	[sɪʒtɛldi] [sɛkʒənsepɑ]
		on me le donne si je ne te le dis pas	[ɔ̃mældɔ̃n] [sɪʒəntɛl- dipa]
Before <i>y</i> :	[ɛ]	grasseyer	[grasɛje]
With acute accent:			
In general:	[ɛ]	été	[etɛ]
Before <i>-je</i> :	[ɛ]	donné-je	[dɔnɛʒ]
With grave accent:	[ɛ]	mère	[mɛr]
With circumflex accent:	[ɛ]	bête	[bɛt]
With diæresis:			
In the word <i>Noël</i> :	[ɛ]	Noël	[nɔɛl]
In the ending <i>-guë</i> :	silent	aiguë	[ɛgy]
In combination:			
<i>eau</i> : see section 70.			
<i>ei</i> :			
In general:	[ɛ]	reine	[rɛin]
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> :	[ɛ̃]	Reims sein	[rɛ̃s] [sɛ̃]
With a following <i>ll</i> or final <i>l</i> :	[ɛj]	abeille soleil	[abɛiʒ] [sɔlɛiʒ]

<i>eu</i> (for <i>æu</i> see below):	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	[œ]	neuf meurt	[noef] [mœir]
Before <i>s</i> or <i>x</i> followed by a vowel-letter; before <i>t</i> ; before a vowel-letter; or as the last sound of a word:	[ø]	creuse deuxième bleuâtre bleu neuf sous	[krøiz] [døzjem] [bløɑtr] [blø] [nø su]
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> :	[œ̃]	jeun	[ʒœ̃]
In forms of the verb <i>avoir</i> :	[y]	eut	[y]
<i>eû</i> :			
In general:	[ø]	jeûner	[ʒøne]
In forms of the verb <i>avoir</i> :	[y]	eûmes	[ym]
<i>æ</i> (for <i>æu</i> see below):			
Before medial <i>ill</i> or final <i>il</i> :	[œ]	œillet œil	[œje] & before <i>t</i> [œij] in open syllables
In the word <i>moelle</i> and its derivatives:	[wa]	moelle	[mwɑl] it is closed
In a few bookish words, as initial:	[e]	œdipe	[edip] except in final consonant
<i>oê</i> :	[wa] or [wɑ]	poêle	[pwaɪl] or [pwaɪl] is <i>t</i> , it is open
<i>æu</i> :			
In general:	[œ]	œuf sœur	[œf] [sœir]
As the last sound of a word:	[ø]	œufs vœu	[ø] [vø]
<i>ue</i> after <i>c</i> or <i>g</i> and before medial <i>ill</i> or final <i>il</i> :	[œ]	cueillir orgueil	[kœjiir] [orgœij]

e nez,  
ε objet,  
but etc.

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
<b>76. F.</b>			
Initial or medial:	[f]	fine efface	[fin] [efas]
Final:			
In general:	[f]	neuf bœuf	[nœf] [bœf]
In the words <i>cerf</i> , <i>nerf</i> , <i>clef</i> ; in the plurals <i>bœufs</i> and <i>œufs</i> ; in the combination <i>chef-</i> <i>d'œuvre</i> ; and in the numeral <i>neuf</i> when it modifies grammati- cally a following noun beginning with a con- sonant sound:	silent	cerf bœufs chef- d'œuvre neuf livres	[sɛr] [bø] [ʃedœvr] [nølivr]
In the phrases <i>neuf</i> <i>ans</i> and <i>neuf heures</i> :	[v]	neuf heures	[nœvœʁ]
<b>77. G.</b>			
Single:			
Initial or medial:			
Before <i>a</i> , <i>o</i> , or <i>u</i> :	[g]	gant guide	[gã] [gid]
Before <i>e</i> , <i>i</i> , or <i>y</i> :	[ʒ]	gens âge	[ʒã] [aʒ]
Before a consonant- letter:			
In general:	[g]	gros augmenter	[gro] [ogmãte]
In the words <i>doigt</i> and <i>vingt</i> and their derivatives:	silent	doigt vingt	[dwa] [vẽ]
Final:			
In general:	silent	poing	[pwẽ]
In liaison:	[k]	sang impur	[sãkẽpyr]

## Double:

Before *e*:

SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
[gʒ]	suggérer	[sygzere]

?

Before a consonant-letter:

[g]	aggraver	[agrave]
-----	----------	----------

## In combination:

*gn*:

In general:

[ɲ]	digne	[diɲ]
	oignon	[ɔɲɔ̃]

In a few bookish words:

[gn]	ignition	[ignisjɔ̃]
------	----------	------------

## 78. H.

## Independent:

silent	homme	[ɔm]
	héro	[ero]
	l'homme	[lɔm]
	les hommes	[lezɔm]
	théâtre	[teatr]
	le héro des héros	[ləero] [deero]

In some words initial *h* prevents liaison and elision (see section 110). The *h* in such words is called *preventive h* or *aspirate h*. This *h* is normally silent; but in the expression of emotion it may be uttered as an aspirate, like the English *h*. In order to determine whether initial *h* in a given word is or is not preventive, one must consult a vocabulary or dictionary in which *h* when preventive is marked with a special sign—usually a star, \**h*, or an apostrophe, '*h*.

je le hais c'est une honte!	[ʒələhe] [setyn- hɔ̃t]
-----------------------------------	------------------------------

In combination:	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
<i>ch</i> : see section 72.			
<i>ph</i> :	[f]	philosophe	[filɔzɔf]
<i>sch</i> : see section 72.			
<b>79. I.</b>			
Independent:			
Without written accent, with or without diæresis:			
In general:	[i]	fini naïf	[fini] [naif]
Before a vowel sound:			
In general:	[j]	pied aïeul	[pje] [ajœl]
After <i>l</i> or <i>r</i> preceded by a consonant-letter:	[i]	client	[kliã]
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> :	[ɛ̃]	vin coïncider	[vɛ̃] [kɔɛ̃side]
With circumflex accent:			
In general:	[i]	fle	[iɪl]
Before checked <i>n</i> :	[ɛ̃]	vînmès	[vɛ̃ɪm]
In combination:			
<i>ai</i> and <i>aî</i> : see section 70.			
<i>ei</i> : see section 75.			
<i>ill</i> medial:			
After a vowel sound:	[j]	bataillon	[batajɔ̃]
After a semiconsonant sound:	[ij]	cuiller	[kuijɛr]



After a consonant sound:	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	[ij]	fille	[fiɹj]
In a few words, in which the <i>il</i> represents a Latin <i>il</i> :	[il]	mille ville village	[mil] [vil] [vilaɹɹ]
<i>il</i> final:			
After a vowel sound:	[j]	travail	[travaɹj]
With a preceding <i>o</i> :	[wal]	poil	[pwal]
After a consonant sound:			
In some words:	[il]	fil il avril	[fil] [il] [avril]
In some words:	[i]	gentil sourcil	[ʒãti] [sursi]
In the words <i>grésil</i> and <i>mil</i> ("millet"):	[ij]	grésil	[greziɹ]
<i>oi</i> :			
In general:	[wa]	moi poil	[mwa] [pwal]
After <i>r</i> ; and in a few other words:	[wa] <sup>1</sup>	croix bois	[krwa] [bwa]
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> :	[wẽ]	loin	[lwẽ]
In the word <i>oignon</i> and its derivatives:	[ɔ]	oignon	[ɔɹɹɔ]
<i>ô</i> :			
In general:	[wa]	boîte	[bwaɹt]
After <i>r</i> :	[wa] <sup>1</sup>	croître	[krwaɹtɹ]

<sup>1</sup> Some Frenchmen use the sound-combination [wa] in cases in which others use the sound-combination [wa].

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
<b>80. J:</b>	[ʒ]	je Anjou	[ʒə] [ɑ̃ʒu]
<b>81. K:</b>	[k]	kilomètre	[kilometr]
<b>82. L.</b>			
Single:			
In general:	[l]	la culte tel	[la] [kylt] [tɛl]
In the word <i>gentil-homme</i> :	[j]	gentil- homme	[ʒɑ̃tijɑ̃m]
In the words <i>cul</i> , <i>soûl</i> , <i>fil</i> s, <i>pou</i> ls:	silent	soûl fil	[su] [fis]
In the word <i>linceul</i> :	[l] or [j]	linceul	[lɛ̃sœl] or [lɛ̃sœɾj]
Double:			
In general:	[l]	aller balle	[alɛ] [bal]
In initial <i>ill</i> -; and in a few bookish words:	[ll]	illusion allitération	[illyzjɔ̃] [alliterasjɔ̃]
In combination:			
<i>ill</i> medial and <i>il</i> final: see section 79.			
<b>83. M.</b>			
Single:			
Before a vowel- letter:	[m]	mais	[mɛ]
Before a consonant- letter other than <i>n</i> :	silent	temps	[tɑ̃]

Before <i>n</i> :	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	[m]	amnistie automnal	[amnisti] [otɔmnal]
In the word <i>au- tomne</i> ; and in the word <i>damner</i> and its derivatives:	silent	automne damner	[otɔn] [dane]
Double:			
In general:	[m]	femme emmener	[fam] [ãmne]
In initial <i>imm</i> -:	[mm]	imminent	[imminã]

NOTE. The vowel before a checked *m* (that is, *m* before a consonant-letter other than *m* or *n*, or final) is nasal. Initial *e* is also nasal in *emm*-.

84. N.	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
Single:			
Before a vowel-letter:	[n]	amène	[amein]
Before a consonant- letter; or final:	silent	chanter bien	[ʃãte] [bjẽ]
Double:			
In general:	[n]	donner	[dɔne]
In initial <i>inn</i> -; and in a few bookish words:	[nn]	inné annales	[inne] [annal]
In combination:			
<i>gn</i> : see section 77.			

NOTE. The vowel before a checked *n* (that is, *n* before a consonant-letter other than *n*, or final) is nasal, except in final *-ent* in verbs, in the word *monsieur*, and when denasalized in liaison: see section 104. Initial *e* is also nasal in the words *enamourer*, *enivrer*, *enorgueillir*, *ennoblir*, *ennui*, and their derivatives. !

## 85. O.

## Independent:

Without written accent:

In general:

[ɔ]

fol  
mort[fɔl]  
[mɔr]Before *s* followed  
by a vowel-letter;  
before the ending  
-*tion*; and in a few  
other words:

[o]

rose  
dévotion  
tome[roiz]  
[devosjɔ̃]  
[toim]As the last sound  
of a word:

[o]

mot

[mo]

Before checked *m*  
or *n*:

In general:

[ɔ̃]

mon

[mɔ̃]

When denasal-  
ized before *n* in  
liaison:

[ɔ]

mon ami

[mɔnami]

In the word *mon-*  
*sieur*:

[ə]

monsieur

[mɛsjø]

With circumflex ac-  
cent:

In general:

[o]

tôt  
côte[to]  
[kɔt]In the words *hôpi-*  
*tal* and *hôtel*:

[ɔ]

hôtel

[ɔtɛl]

## In combination:

*ao*, *aoû*: see section 70.*œ*, *oê*, *œu*: see section  
75.*oi*, *oi*: see section 79.

<i>ou:</i>	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
Before a consonant sound; or as the last sound of a word:	[u]	mou tousse	[mu] [tus]
Before a vowel sound:			
In general:	[w]	oui louange	[wi] [lwā:ɜ]
After <i>l</i> or <i>r</i> preceded by a consonant-letter:	[u]	clouer	[klue]
<i>où:</i>	[u]	où	[u]
<i>ou:</i>	[u]	goût	[gu]
<i>oy:</i>	[waj]	moyen	[mwajɛ]
<b>86. P.</b>			
<b>Independent:</b>			
<b>Initial or medial:</b>			
In general:	[p]	pas appeler psaume	[pa] [aple] [psom]
In the words <i>compte</i> , <i>dompter</i> , <i>exempt</i> , <i>prompt</i> (the second <i>p</i> ), <i>sculpter</i> , <i>sept</i> , and their derivatives; in <i>baptême</i> and related words; in the words <i>corps</i> and <i>temps</i> ; and in the verb forms <i>romps</i> and <i>rompt</i> :	silent	compte	[kɔ̃rt]

Final:	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	silent	coup	[ku]
In the words <i>cap</i> and <i>cep</i> :	[p]	cap	[kap]
In combination:			
<i>ph</i> : see section 78.			
<b>87. Q.</b>			
Independent:			
In general:	[k]	que coq	[kə] [kək]
In the numeral <i>cinq</i> , when it modifies grammatically a fol- lowing noun begin- ning with a consonant sound:	silent	cinq livres	[sɛlivr]
In combination:			
<i>cq</i> : see section 72.			
<b>88. R.</b>			
Single:			<i>fier</i> f) r (a)
In general:	[r]	rue rhume cher	[ry] [rym] [ʃeɪr]
In final <i>-er</i> in words of more than one syl- lable:			
In general:	silent	donner	[dɔne]
In the words <i>amer</i> , <i>cuiller</i> , <i>enfer</i> , <i>éther</i> , <i>hiver</i> :	[r]	amer	[ameɪr]
In the words <i>mon- sieur</i> , <i>messieurs</i> , <i>volon- tiers</i> :	silent	monsieur messieurs	[məsjø] [mesjø]

Double:	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In general:	[r]	arrêter arrhes	[arɛtɛ] [aɪr]
In initial <i>irr-</i> ; in <i>horreur</i> , <i>terreur</i> , and related words; and in words distinguished only by the double <i>r</i> from other words of different meaning:	[rr]	irrational horrible mourrais (cf. mourais)	[irrasjɔnal] [ɔrɪbl] [murre] [mure])
<b>89. S.</b>			
Independent:			
Initial:	[s]	son	[sɔ̃]
Medial:			
In general:	[s]	tension	[tãsɟɔ̃]
Between vowel-letters:			
In general:	[z]	oser vase	[oze] [vaɪz]
In compound words in which the <i>s</i> begins the second part of the word:	[s]	antisep- tique vraisem- blable	[ātiseptik] [vrəsāblabl]
In <i>trans-</i> before a vowel-letter:			
In general:	[z]	transatlan- tique	[trāzatlātik]
In the words <i>transir</i> and <i>transépt</i> :	[s]	transir	[trāsɪr]
In <i>asbeste</i> , <i>balsamine</i> , <i>presbyte</i> , and related words:	[z]	asbeste	[azbest]

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In the verb form <i>est</i> ; and in the words <i>lesquels, mesdames,</i> <i>mesdemoiselles</i> :	silent	<i>est</i> <i>lesquels</i>	[ɛ] [ləkɛl]
Final:			
In general:	silent	<i>mes</i> <i>pattes</i> <i>gens</i>	[me] [pat] [ʒɑ̃]
In the words <i>aloès</i> , <i>as, atlas, bis, cassis,</i> <i>cens, ès, fils, hélas,</i> <i>ibis, iris, jadis, laps,</i> <i>lis</i> (the noun), <i>maïs,</i> <i>mars, métis, mœurs,</i> <i>oasis, os</i> (the sin- gular), <i>ours, pathos,</i> <i>plus</i> (when emphat- ic, when meaning "plus," and in the combinations <i>en</i> <i>plus</i> and <i>plus-que-</i> <i>parfait</i> ), <i>relaps, rhi-</i> <i>nocéros, sens, ensus,</i> <i>tous</i> (when emphat- ic, when a pronoun, and when not im- mediately preced- ing a noun), <i>us, vis</i> (the noun):	[s]	<i>aloès</i> <i>fils</i> <i>os</i>	[alœis] [fis] [ɔs]
But final <i>s</i> is silent in the combinations <i>fleur-de-lis</i> and <i>sens commun</i> ; and sometimes in the words <i>mœurs</i> and <i>us</i> .	silent	<i>Bacchus</i> <i>fleur-de-lis</i>	bə kɥ:s [flœrdɛli]
In liaison:	[z]	<i>mes amis</i>	[mezami]



In combination:	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
<i>sc, sch</i> : see section 72.			
<b>90. T.</b>			
Initial:	[t]	théâtre tiare ton	[teɑtr] [tjair] [tɔ̃]
Medial:			
In general:	[t]	bête patte	[bɛit] [pat]
Before <i>i</i> , followed by a vowel:			
In general:	[s]	nation balbutie- ment démocratie	[nasjɔ̃] [balbysimɑ̃] [demɔkrasi]
In the endings <i>-tié</i> , <i>-tien</i> , <i>-tier</i> , <i>-tiers</i> , <i>-tième</i> ; and in the ending <i>-tie</i> after a consonant:			
In general:	[t]	amitié chrétien partie	[amitje] [kretjɛ̃] [parti]
In the words <i>balbutier</i> , <i>différen-</i> <i>tier</i> , <i>initier</i> , <i>trans-</i> <i>substantier</i> , <i>inép-</i> <i>tie</i> , <i>inertie</i> :	[s]	balbutier	[balbysje]
After <i>s</i> or <i>x</i> ; when the <i>t</i> is the last letter of a verb stem; and in the words <i>gali-</i> <i>matias</i> and <i>étioler</i> :	[t]	question portiez	[kestjɔ̃] [pɔrtje]
In the words <i>asthme</i> and <i>isthme</i> ; and in the verb forms <i>bats</i> , <i>mets</i> , <i>vêts</i> :	silent	asthme bats	[asm] [ba]

## Final:

In general:

In the words *brut*,  
*chut*, *dot*, *fat*, *huit*, *lut*,  
*mat*, *net*; *compact*, *con-*  
*tact*, *correct*, *direct*, *ex-*  
*act*, *infect*, *intact*, *tact*,  
*strict*; *sept*, *transept*; *est*  
("east"), *ouest*, *zest*;  
and in *soit* when used  
as an adverb:

But final *t* may be  
silent in *sept*, and  
is always silent in  
*huit*, when these  
words modify gram-  
matically a follow-  
ing noun beginning  
with a consonant  
sound.

## SOUNDS

silent

[t]

silent

[y]

[œ]

## EXAMPLES

font  
donnent  
brut  
compact  
sept  
est

sept livres  
huit livres

rude  
tu

humble  
commun

## SYMBOLS

[fɔ̃]  
[dɔ̃n]

[bryt]  
[kɔ̃pakt]  
[set]  
[est]

[seliivr] or  
[setliivr]  
[qiliivr]

[ryd]  
[ty]

[œibl]  
[kɔ̃mœ]

## 91. U.

## Independent:

Without written ac-  
cent:Before a consonant-  
letter or final:

In general:

Before checked *m*  
or *n*:In general:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Many Frenchmen pronounce the word *un* as [œ̃]: *un jour*, [œ̃ʒur].  
This pronunciation is condemned by the purists.

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
When denasalized before <i>n</i> in liaison: <sup>1</sup>	[œ]	un ami	[œnami]
Before a sounded vowel-letter:			
In general:	[ɥ]	nuit	[nuʔi]
After <i>g</i> or <i>q</i> :			
In general:	silent	guide quand	[gid] [kɑ̃]
In forms of <i>arguer</i> ; and in a few other words:	[ɥ]	arguais aiguille	[argœ] [egwi]
In some bookish words:	[w]	lingual équation	[lɛ̃gwal] [ekwasjɔ̃]
Before final silent <i>e</i> :			
In general:	[y]	due	[dy]
After <i>g</i> or <i>q</i> :			
In general:	silent	langue publique	[lɑ̃g] [pyblik]
In the ending <i>-guë</i> :	[y]	aiguë	[ɛgy]
With circumflex accent:	[y]	dû	[dy]
In combination:			
<i>au, aou, eau</i> : see section 70.			
<i>eu, êu, œu</i> : see section 75.			

<sup>1</sup> Many Frenchmen pronounce denasalized *un* as [ɛn]: un ami, [ɛnami]. This pronunciation is condemned by the purists. In popular speech a denasalized *un* is often pronounced as [ɥn]: un ami, [ɥnami]. With regard to this pronunciation Martinon says (*Comment on prononce le français*, p. 149): "Il est peu de fautes plus choquantes."

<i>ou, où, ou</i> : see section 85.	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
<i>ue</i> : see section 75.	•		
<i>uy</i> :	[ɥi]	fuyard appuyer	[fɥiʒar] [apɥije]
<b>92. V:</b>	[v]	vœu sève livre	[vø] [sɛiv] [liivr]
<b>93. X.</b>			
Initial:	[ks]	xylophone	[ksilɔfɔn]
Medial:			
In general:	[ks]	axiome	[aksjom]
In the prefixes <i>ex-</i> , <i>hex-</i> , <i>sex-</i> , before a vowel sound:	[gz]	exiler hexamètre	[ɛgzile] [ɛgzamɛtr]
In the prefix <i>ex-</i> be- fore <i>ce</i> , <i>ci</i> , or <i>s</i> :	[k]	excellent	[ɛksɛlɑ̃]
In the words <i>deux-</i> <i>ième</i> , <i>sixième</i> , <i>dixième</i> , <i>sixaine</i> :	[z]	deuxième	[døzjem]
In the word <i>soixante</i> :	[s]	soixante	[swasɑ̃t]
Final:			
In general:	silent	voix	[vwa]
In the words <i>six</i> and <i>dix</i> :	[s]	six	[sis]
But the <i>x</i> is silent when these words modify grammati- cally a following noun beginning with a consonant sound.	silent	six livres	[silivr]

	SOUNDS	EXAMPLES	SYMBOLS
In the words <i>dix-huit</i> , <i>dix-huitième</i> , <i>dix-neuf</i> , <i>dix-neuvième</i> :	[z]	dix-huit	[dizɥit]
In a few bookish words:	[ks]	index	[ɛ̃dɛks]
In liaison:	[z]	six hommes	[sizɔm]
<b>94. Y.</b>			
Independent:			
In the word <i>y</i> :	[i]	y	[i]
Before a vowel-letter:			
In general:	[j]	yeux payer	[jø] [peje]
Before <i>i</i> :	[i]	payions	[peijɔ̃]
Before a consonant- letter:			
In general:	[i]	lyre hymne	[liɾ] [imn]
Before checked <i>m</i> or <i>n</i> :	[ɛ̃]	nymphé	[nɛ̃f]
In combination:			
<i>ay</i> : see section 70.			
<i>oy</i> : see section 85.			
<i>uy</i> : see section 91.			
<b>95. Z.</b>			
Initial or medial:	[z]	zèle dizaine	[zɛl] [dizen]
Final:	silent	nez avez	[ne] [ave]

## FOREIGN WORDS

96. Many foreign words (aside from proper names, for which see section 97) are frequently used in French. Some of these words are pronounced as in the language from which they are borrowed; some are pronounced as if they were French words; most of them show a compromise between the original pronunciation and a true French pronunciation. The pronunciation of such words should in general be sought in a dictionary. A few such words, now quite naturalized in French, have been treated in the preceding sections. Certain additional principles and certain special peculiarities may be noted here.

	EXAMPLES	SYMBOLS
Vowel-letters followed by final <i>m</i> or <i>n</i> are in many cases not nasal, and the final <i>m</i> or <i>n</i> is in such cases sounded. The letter <i>e</i> is in such cases pronounced [ɛ], and <i>u</i> is pronounced [ɔ].	amen idem minimum pensum rhum	[amen] [idem] [minimɔm] [pɛsɔm] [rɔm]
Final <i>ay</i> and <i>ey</i> are pronounced as [ɛ].	tramway bey	[tramwe] [be]
Final <i>b</i> , final <i>d</i> , final <i>p</i> , final <i>r</i> in <i>-er</i> , final <i>s</i> , final <i>t</i> in <i>-st</i> , and final <i>z</i> are sounded in many words.	club nabab talmud julep mater blocus cortès omnibus ballast gaz	[klyb] [nabab] [talmyd] [ʒylep] [mater] [blɔkys] [kɔrtɛs] [ɔmnibys] [balast] [gɔz]
<i>Sh</i> is pronounced [ʃ].	shako	[ʃako]
<i>Um</i> and <i>un</i> , not final, are pronounced [ɔ].	lumbago punch	[lɔbago] [pɔ:ʃ]
<i>W</i> and <i>wh</i> are pronounced in some words as [v], and in some as [w].	tramway wagon whist	[tramwe] [vagɔ] [wist]
Many words present special peculiarities.	almanach curaçao czar ghetto pouding revolver shilling steamer	[almana] [kyraso] [tsar] [geto] [pudɛ:g] [revolveɪr] [ʃɪlɪŋ] [stimœr] or [stimer]

# PROPER NAMES

**97.** Proper names in general conform to the principles stated in sections 68-95. Many proper names, however, present peculiarities in pronunciation, usually because they are archaic in spelling, or because they are foreign or of foreign origin. In cases of doubt, the pronunciation of foreign names should be sought in a dictionary. Certain special principles and certain special peculiarities may be noted here.

	EXAMPLES	SYMBOLS
Vowel-letters followed by final <i>m</i> or <i>n</i> are in many cases not nasal, and the final <i>m</i> or <i>n</i> is in such cases sounded. The letter <i>e</i> is in such cases pronounced [ɛ].	Jérusalem Rotterdam Beethoven	[ʒeryzalem] [rɔterdam] [betoven]
<i>Ae</i> before final <i>n</i> is pronounced [ā].	Caen	[kā]
Final <i>ay</i> and <i>ey</i> are pronounced [ɛ].	Cambray Ney	[kābre] [ne]
Final <i>b</i> and <i>d</i> are often sounded.	Achab Alfred Cid	[akab] [alfred] [sid]
<i>En</i> , not final, is often pronounced [ɛ̃].	Bengale Benjamin Pennsylvanie Rubens	[bɛ̃gal] [bɛ̃ʒamɛ̃] [pɛ̃silvani] [rybɛ̃s]
<i>L</i> is silent in proper names ending in <i>-ault</i> , <i>-ault</i> , <i>-ault</i> .	Perrault	[pero]
Final <i>r</i> is sounded in several names of more than one syllable ending in <i>-er</i> .	Esther Luther Jupiter Necker	[estɛr] [lytɛr] [ʒypitɛr] [nekɛr]
<i>S</i> is silent in the prefix <i>Des-</i> ; and in several names in which it precedes <i>l</i> , <i>n</i> , or <i>t</i> . It is pronounced as [z] in several names in which it precedes <i>b</i> , <i>d</i> , or <i>r</i> , or follows <i>l</i> or <i>r</i> . Final <i>s</i> is sounded in several names.	Descartes Delisle Aisne Estienne Lisbonne Alsace Arras Reims	[dekart] [dɛlil] [ɛin] [ɛtjen] [lizbɔn] [alzas] [aru:s] [rɛ̃s]
Final <i>st</i> is sounded in some names.	Brest Christ Ernest	[brɛst] [krist] [ɛrnest]
<i>Un</i> , not final, is often pronounced [ʒ].	Brunswick Dunkerque	[brʒɛvik] [dʒkɛrk]

*W* is pronounced [v].

*X* is variously treated: in some names it is pronounced as [ks], in some as [gz], in some as [s], in some as [k], and in some, when final, it is silent.

Final *z* is variously pronounced: in some names as [z], in some as [s]. Final *tz* is usually pronounced as [ts], sometimes as [s].

Many names present special peculiarities.

EXAMPLES	SYMBOLS
Wagner	[vagneiɾ]
Aix-la-Chapelle	[ɛslaʃapɛl]
Aix-les-Bains	[ɛslɛbɛ̃]
Alexandre	[alɛksɑ̃:dr]
Auxerre	[osɛr]
Auxois	[oswa]
Béatrix	[beatris]
Bordeaux	[bɔrdɔ]
Bruxelles	[brysel]
Félix	[feliks]
Mexique	[meksik]
Xénophon	[gzɛnofɔ̃]
Xerxès	[gzɛrɛsɛs]
Ximénès	[kimɛnɛs]
Berlioz	[bɛrljo:z]
Buloz	[bylo:z]
Cortez	[kɔrtɛs]
Diaz	[dja:z]
Suez	[sqɛ:z]
Véra-Cruz	[verakry:z]
Austerlitz	[ostɛrlits]
Biarritz	[bjarits]
Fritz	[frits]
Metz	[mɛ:s]
Auch	[ɔʃ]
Bayard	[bajaiɾ]
Biscaye	[biska:ɹ]
Cinq-Mars	[sɛmair]
Colomb	[kolɔ̃]
Enghien	[ɑ̃gɛ̃]
Enoch	[ɛnoɕ]
Heine	[ɛ:n]
Huysmans	[qismɑ̃:s]
Jésus-Christ	[zɛzykri]
La Fayette	[lafajɛt]
Leyde	[lɛd]
Memphis	[mɛfi:s]
Michel-Ange	[mikɛlɑ̃:ʒ]
Pharaon	[faraɔ̃]
Poë	[poe]
Sainte-Menehould	[sɛtmønu]
Saint-Saëns	[sɛsɑ̃:s]
Saône	[so:n]
Staël	[stal]
Warens	[varũ]



*eu* } open in close syllable  
*o* } close " open "  
 except before *z* consonant

## SYNTHESIS

### SYLLABIC DIVISION

*memorize*

**98. In Speech.** A French word has in actual speech as many syllables as it has vowel sounds.

In the syllabic division of a French word as actually spoken:

	EXAMPLES	SYMBOLS
	<b>géant</b>	[ʒe-ā]
1) a single consonant or semi-consonant sound between two vowels goes with the following vowel;	<b>amabilité</b> <b>cochon</b> <b>passer</b> <b>payer</b> <b>travailler</b>	[a-ma-bi-li-te] [kə-ʃɔ̃] [pa-se] [pe-je] [tra-va-je]
2) a group of two sounds of which the first is a consonant and the second a semiconsonant goes with the following vowel;	<b>nation</b> <b>alouette</b>	[na-sjɔ̃] [a-lwet]
3) a group of two consonant sounds of which the first is an explosive or a fricative and the second is [l] or [r] goes with the following vowel;	<b>sablon</b> <b>après</b> <b>mettrons</b>	[sa-blɔ̃] [a-pre] [me-trɔ̃]
4) any other group of two consonant sounds is divided, the first going with the preceding vowel, and the second with following vowel;	<b>admis</b> <b>rhythmique</b> <b>examen</b> <b>acheter</b> <b>instant</b>	[ad-mi] [rit-mik] [eg-za-mɛ̃] [aʃ-te] [ɛ̃s-tā]
5) any group of three consonant sounds is divided, the first sound going with the preceding vowel, the other two sounds with the following vowel.	<b>malgré</b>	[mal-gre]

**99. In Spelling and Writing.** The rules for the division of a word in spelling, or at the end of a line in writing, are as follows:

	EXAMPLES
The word has as many syllables as it has vowel-letters; except that	gé-ant
the combinations of vowel-letters listed in sections 70, 75, 79, 85, and 91 may not be separated;	Meu-se
<i>i</i> , <i>u</i> , and <i>ou</i> , when representing a semi-consonant sound, may not be separated from a following vowel-letter;	bien-ve-nu re-lui-re oua-te
silent <i>e</i> between <i>g</i> or <i>j</i> and a vowel-letter does not count, and silent <i>u</i> does not count;	man-gea Jean-ne lan-gue an-ti-que
a mute <i>e</i> after a vowel-letter may not be separated from that letter.	é-pée par-tie ci-guë
Note that a mute <i>e</i> after a consonant-letter <i>does</i> count.	re-le-ver por-te
A single consonant-letter other than <i>x</i> goes with the following vowel-letter.	a-ma-bi-li-té
<i>X</i> goes with the preceding vowel-letter.	ex-a-men
The groups <i>ch</i> , <i>ph</i> , <i>th</i> , <i>gn</i> , and all groups of two consonant-letters of which the first is <i>b</i> , <i>c</i> , <i>d</i> , <i>f</i> , <i>g</i> , <i>p</i> , <i>t</i> , or <i>v</i> and the second is <i>l</i> or <i>r</i> go with the following vowel-letter.	a-che-ter di-gne sa-ble a-près
All other groups of two consonant-letters are divided.	ad-mis ab-bes-se vil-le aug-men-ter
A group of three consonant-letters containing one of the combinations <i>ch</i> , <i>ph</i> , <i>th</i> , or <i>gn</i> is so divided as not to separate the <i>ch</i> , <i>ph</i> , <i>th</i> , or <i>gn</i> .	ar-che ath-lè-te

A group of three consonant-letters of which the second is *b, c, d, f, g, p, t, or v* and the third is *l* or *r* is divided between the first of the three letters and the second.

All other groups of three consonant-letters are divided between the second letter and the third.

Prefixes are however usually set off without regard to these rules.

## EXAMPLES

mal-gré  
met-trons

promp-te  
sanc-tion

in-stant  
in-u-ti-le

## STRESS

## IN A SINGLE WORD

**100.** When a word of two or more syllables, as *amabilité* or *première*, is pronounced separately, all syllables except the last are spoken evenly and as far as possible without stress, and the last is stressed. Even so, the stressed syllable is weaker in French than in English.

The stressed syllable is called the *strong* syllable, the others are called *weak* syllables. It is possible however to distinguish two degrees of weak syllables, namely "secondary" and "weak"; and the tendency in French is toward a succession of secondary, weak, and strong syllables. For instance, in *amabilité* the first and third syllables have a secondary stress, the second and fourth are weak, and the last is strong. In the group *voulez-vous*, the *vous* is secondary, the *lez* is weak, and the *vous* is strong: compare what is said in the next section. The American student should be warned against over-stressing the secondary syllables.

## IN CONNECTED SPEECH

**101. Word Groups.** In connected speech words lose their individuality, and are pronounced in groups, as in the English phrase "Not at all." The length of the group is determined by the sense and by the amount of breath employed. A group of closely connected words becomes, for the purposes of pronunciation, a single long word.

In the pronunciation of such a group of words, all syllables except the last are spoken evenly and with little or no stress (see the preceding section), while the last syllable of all is stressed. Examples:

Nous sommes joyeux. [nusəmʒwajø]

Il veut me donner cela. [ilvømdənəsla]

Les deux voleurs étaient crucifiés à ses côtés.  
[ledøvløer etekrysifje asekote]

De temps en temps elle relevait la tête.  
[dətüzütü elrəvelatɛt]

Le jeune homme doux et simple aux mains meurtries et gonflées.  
[ləʒœnəm duesē:pl omē mœrtriɛgɔfle]

When the group ends with a word of two pronounced syllables the stress often falls upon the first of the two. This occurs especially in words ending in *-on*:

C'était la voix de la nation! [setelavwadlanasj]

**102. Logical and Emotional Stress.** Logical and emotional stress are obtained by stressing a syllable not regularly stressed, as in the English phrase "Sins of omission and of commission":

Il faut se démettre ou se soumettre.  
[ilfosdemetr usəsometr]

D'une part il a gagné, de l'autre il a perdu.  
[dynparilagane dɛlotrilapɛrɔdy]

Impossible! [ɛpɔsibl]

Misérable! [mizerabl]

In general, emotional stress is made in English by reinforcing the stressed syllable, as in "incredible" or "ridiculous." In French, on the other hand, the stress is often displaced: "incroyable," "ridicule." But when in French the stressed word is in a group of words and begins with a vowel sound, the emotional stress is placed on the second syllable of the word; otherwise it is on the first: "ce misérable!"; "c'est impossible!"

## VOWEL QUANTITY

*learn*

**103.** French vowels are in general short.

But stressed vowels are long in the cases enumerated below (the phonetic sign indicating length is ː, placed after the long vowel):

Any stressed vowel is long when followed by one of the sounds [j], [v], [z], [ʒ], or by the sound [r] when that sound is the last sound of the word.

A stressed vowel written with a circumflex accent is long when followed by a consonant sound; except in *êtes*, and in the endings of the past absolute and past subjunctive tenses.

The oral vowels [a], [ɑ], [ɛ], [o], and [ø] are long, when stressed, in many words in which they are followed by a consonant sound.

A stressed nasal vowel is always long when followed by a consonant sound.

## EXAMPLES

## SYMBOLS

soleil  
cave  
rose  
rage  
mer  
meurt

maître  
tête

table  
miracle  
reine  
tome  
meule

tante

[sɔlɛiːj]  
[kaiv]  
[roiz]  
[raːʒ]  
[mɛir]  
[mœir]

[mɛitr]  
[tɛt]

[taɪbl]  
[miraɪkl]  
[reɪn]  
[tom]  
[møːl]

[tɑːnt]

*learn*

↓  
✓  
1  
5  
2

## LIAISON

**104.** When a word ending in a consonant-letter which is ordinarily silent is followed immediately by a closely related word beginning with a vowel-letter, with an *h* that is not preventive, or with a *y*, the final consonant-letter of the first word is sometimes sounded, as in *premier an*, [prəmjerā]; *vingt arbres*, [vētarbr]; *allez-y*, [alezɪ]. This special sounding of a final consonant-letter is called *liaison* or *linking*.

In ordinary speech it occurs usually in the conditions listed in section 107, seldom otherwise. In poetry and declamation it is used more extensively.

**105.** The letters *n*, *p*, *r*, *t*, and *z* have in liaison their normal values [n], [p], [r], [t], and [z].

*D* sounds as [t].

un grand  
homme

[œgrātəm]

*F* sounds as [v] in *neuf ans* and *neuf heures*; elsewhere as [f].

neuf heures  
un vif intérêt

[nœvœir]  
[œvifētere]

*G* sounds as [k].

sang impur

[sākēpyr]

*S* and *x* sound as [z].

des enfants  
deux amis

[dezāfā]  
[døzami]

**106.** When *n* is linked, the preceding vowel is partly or wholly denasalized.

An *e* denasalized from [ā] is sounded [a].

en Italie

[anitali]

An *e* denasalized from [ē] is sounded [ɛ].

bien aimée

[bjeneme]

cent un } not linked  
cent onze }

neg. not linked when noun is in singular  
 " may be linked in plural

# LIAISON

65

An *o* is sounded [ɔ].

A *u* is sounded [œ].<sup>1</sup>

## EXAMPLES

## SYMBOLS

mon ami

[mɔnamɪ]

un ami

[œnamɪ]

**107.** Liaison usually occurs (within the general limits indicated in section 104) in the following combinations:

In an article or adjective followed by a noun;

les hommes

[lezɔm]

aux amis

[ozamɪ]

autres hommes

[otrɛzɔm]

In a plural noun followed by an adjective;

jours heureux

[zurzœrø]

les États-Unis

[lezetazyni]

In a pronoun followed by a verb;

nous avons

[nuzavɔ]

nous les avons

[nulezavɔ]

In a verb followed by a hyphenated pronoun or adverb;

dit-il

[ditil]

donnez-en

[donezɑ̃]

allez-y

[alezɪ]

In an adverb followed by a participle or adjective;

fort ému

[fɔrtemy]

bien aimable

[bjɛnemabl]

In a preposition followed by its object;

dans une heure

[dɑ̃zɛnœr]

dès à présent

[dezaprezɑ̃]

*Selon*, however, is not linked.

selon eux

[sələø]

In certain locutions.

pot à eau

[potaø]

pas à pas

[pazapa]

mort aux rats

[mɔrtora]

sang et eau

[sɑ̃keø]

Liaison occurs often, but not invariably, after forms of *être* and other auxiliary verbs.

je suis à table

[ʒəsɥizatabl]

il est occupé

[ilɛtɔkype]

il doit arriver

[ildwatarive]

il se fait aimer

[ilsɛfeteme]

fais attention

[fezatåsɥ]

but

faites attention

[fetatåsɥ]

<sup>1</sup> See the footnote on p. 53.

il meurt avec }  
 elle part } not linked

the *m* is carried over  
*n* is carried over except *n* final of  
 vowel of  
 not linked

**108.** It is to be noted that final *m* is never linked; that the *t* of *et* is never linked; that the linking of other words ending in *-et* is rare; and that linking does not occur before *huit* or *huitième* (except in the compound words *dix-huit*, *dix-huitième*), or before *onze*, *onzième*, *ouate*, *oui*.

## EXAMPLES

sang et eau  
 un volet ouvert  
 les huit amis  
 mais oui

## SYMBOLS

[sãkeo]  
 [œvøleuveir]  
 [leqitami]  
 [mewi]

## ASSIMILATION

**109.** When in the course of rapid speech a consonant sound which is normally voiced comes directly before a voiceless sound, the voiced consonant changes to the corresponding voiceless consonant.<sup>1</sup>

Similarly, when a consonant which is normally voiceless comes directly before a voiced consonant sound, the voiceless consonant changes to the corresponding voiced consonant.<sup>2</sup>

When a consonant which is normally voiceless comes in rapid speech between two vowels, it changes to the corresponding voiced consonant: see section 105.

## EXAMPLES

là-dessus  
 médecin  
 coup de pied  
 le monde civilisé  
 monsieur

le second  
 avec Jean  
 archevêque de  
 Paris

## SYMBOLS

[latsy]  
 [metsɛ]  
 [kutupje]  
 [ləmɔ̃tsivilize]  
 [mɛsjø] or  
 [msjø] or  
 [psjø]  
 [ləzgɔ̃]  
 [avɛgzɔ̃]  
 [arʃɛvɛgdəpari]

<sup>1</sup> Compare the pronunciation of *b* before *s* or *t*: see section 71.

<sup>2</sup> Compare the pronunciation of *anecdote*: see section 72.



sonorants after v not usually linked, except when  
s is sign of plural in re.  
t when used as in fort aimable, linked

ELISION

67

ELISION

#### EXAMPLES

**110.** The monosyllables *la, ce, de, je, le, me, ne, que, se, te*, and certain compounds of *que*, such as *jusque, lorsque*, and *quelque*, drop the final letter and are written with an apostrophe in its place when they immediately precede a word beginning with a vowel-letter, an *h* that is not preventive, or *y*.<sup>1</sup>

This elision, however, does not take place when the monosyllable is connected by a hyphen with a preceding verb.

Elision does not take place before preventive *h*, nor before the words *onze, oui, uhlan*. It does not usually take place before *ouate*.

*Si* is elided before *il* or *ils*.

l'âme  
 c'est  
 d'hier  
 j'ai  
 je n'ai pas  
 qu'avez-vous?  
 l'yeuse

est-ce un homme  
 ai-je été?  
 donnez-le à Jean

le héros  
 le onze mai  
 du uhlan

s'il est  
 s'ils sont

#### PITCH

**111.** Pitch is the high or low quality (tone) of a musical sound. In speech, pitch depends on the number of vibrations of the vocal chords within a given period of time.

Since a short body necessarily vibrates faster than a long one, the voices of children generally have a higher pitch than those of adults, their vocal chords being shorter. But speech sounds also differ among themselves as to pitch: [i] is higher than [a] and [a] is higher than [o].<sup>2</sup> In general, French has fewer low notes than English, and therefore the same voice speaking French and English will appear to have a higher pitch in French than in English. At the same time, emotion has a marked effect on the human voice, and the same sentence (or part of it) will fluctuate in pitch according to the emotional element in it: see the following section.

<sup>1</sup> Compare the muting of *e* at the end of a syllable: see section 75.

<sup>2</sup> See Passy, *les Sons du français*, 7th ed., § 150.



## INTONATION

112. Intonation, the musical element of a language, depends on the proper use of voice, and can be learned adequately only from a native — although students will derive great profit from the intelligent use of phonographic records.

It is important to remember that the pronunciation of French as compared with that of English is even, harmonious and regular, with a clear and definite articulation of vowels and consonants (especially the vowels) and a more or less equal alternation of accented (*syllabe forte*) and unaccented (*syllabe faible*) syllables.

In so far, however, as intonation is a rise or a fall of voice in pitch (often quite distinct from the inherent pitch of vowels and consonants), the following principles may be noted as especially applicable to French:

1. In French the voice rises or falls in longer intervals than in English. The range may be an entire octave.

2. The last syllable of a breath-group has a higher ( / ) or a lower pitch ( \ ) than the others:

*Venez-vous* ( / )? Are you coming?

*C'est triste* ( \ ). That is sad.

3. The rise or fall in pitch corresponds to the connotation of the phrase; that is, to the emotion the speaker puts into it. "Surprise" is high, "disappointment" low; "exclamations" are high, "negations" or "refusals" low, etc. "Generally speaking, in French, a comma or semicolon indicates a rise, a note of interrogation or exclamation indicates a more marked rise. A full stop indicates a fall, the end of a paragraph a more marked fall."<sup>1</sup>

*Est-ce qu'il est ici* ( / )? Is he here?

*Assurément non* ( \ )! Certainly not!

*Il a perdu maison* ( / ), *femme* ( / ), *enfants* ( \ ). He has lost home, wife, children.

*Il est venu seul* ( / )! He came alone! (said in surprise.)

*Il est venu seul* ( \ ). He came alone. (said with regret.)

4. Often a rise is preceded by a fall, and vice versa:

*Pour qui me prenez-vous donc* ( \ ) ( / )? Whom do you take me for?

*Enfin* ( / ), *que voulez-vous* ( \ )? Well, what do you expect?

<sup>1</sup> Passy, *les Sons du français*, 7th ed., § 139.

Thus we may mark by a higher pitch that which is most important in a phrase:

*Elle est sortie en pleu(✓)rant (\\).* She went out weeping.

*A tout (✓) jamais (\\).* Forever.

*Parfai(✓)tement (\\)!* Exactly!

Owing to this fact, the end of a sentence is often whispered in French:

*Il y en a beau(✓)coup.* There are many.

*N'y pensons (✓) plus.* Let's think no more of it.

5. It should also be noted that not only single syllables but groups of syllables, indeed entire phrases, may be pronounced on a higher or a lower pitch, according to the meaning that is desired:

「*Tiens, te voilà!*」 I declare, there you are!

「*Allons donc.*」 Come, let's go.

# International French - English and English French

Paul Passy  
Hinds, Noble, Eldredge N.Y.

## BIBLIOGRAPHY

(This is a list of the books that have been of most help to the authors. The use of these books is heartily recommended to those who wish to study the subject in greater detail.)

imentary B. DUMVILLE, *Elements of French Pronunciation and Diction*, Dutton, New York, 1914.

✓ P. MARTINON, *Comment on prononce le français, traité complet de prononciation pratique avec les noms propres et les mots étrangers*, Larousse, Paris, 1913.

G. G. NICHOLSON, *A Practical Introduction to French Phonetics*, Macmillan, London, 1909.

G. NOËL-ARMFIELD, *General Phonetics, for Missionaries and Students of Language*, Heffer, Cambridge (England), 1915.

✓ ✓ K. NYROP, *Manuel phonétique du français parlé* (translation by E. Philpott), 3rd ed., Picard, Paris and Copenhagen, 1914.

— P. PASSY, *les Sons du français*, 7th ed., Didier, Paris, 1913.

IDEM, *The Sounds of the French Language* (translation by D. L. Savory and D. Jones), Clarendon Press, Oxford, 1907.

K. QUIEHL, *Französische Aussprache und Sprachfertigkeit*, Teubner, Leipzig and Berlin, 1912.

ROUSSELOT and LACLOTTE, *Précis de prononciation française*, Welter, Paris, 1902.

Lessaint - *Traité de Prononciation française*  
(Liaison treated)

Dictionnaire générale - Hatzfeld, Darmstadt  
Thoms

→ Petit Larousse Illustré

Geddes - (Liaison treated) French Pronunci

## EXERCISES

(The numbers of the several Exercises correspond to the numbers of the sections on which they are based.)

### 1

a. With the palms of the hands pressed tightly against the ears, pronounce forcibly "s, z, s, z, s, z, s, z." Note the buzzing in the head which takes place when the voiced sound is pronounced. Note that for the "s" all the sound comes from the friction of the air at the front of the mouth.

b. State the phonetic difference between the two words of each of the following pairs of words: *coast, ghost; pace, base; down, town; case, gaze; dog, talk.*

c. With the aid of a hand mirror locate the various organs of speech; note their form; and examine the movements or changes in position which certain ones may make.

### 3

a. Point out in the following words cases of the representation of the same sound by different letters or combinations of letters: *he, machine, eat, ate, eight, set, many, head, rat, ask, father, all, awl, cot, go, thought, though, through, enough, bough, use, loose, lose, knight, writing, psychology, attention, fox, asked, nephew, rose, dose, lies, ice.*

b. Point out in the same words cases in which the same letters or combinations of letters represent different sounds.

c. Point out the silent consonants in the same words.

## 8

(The phonetic symbols used in Exercises 8-54 have the same value as those used in sections 8-54: see the footnote on p. 6. In doing Exercises 8-62 and the Review Exercises advanced students should in each case identify and spell the French words represented by the phonetic combinations.)

*a. Assume the correct vocal position for the production of the sound [i], using a hand mirror; and then produce the sound several times: [i, i, i, i, i, i, i].*

*b. Pronounce the following phonetic combinations, each of which represents a real French word: [midi, si, sis, pip, ni, vi, vit, fini, ri, li].*

## 9

*a. Repeat the sound [e].*

*b. Pronounce: [e, de, ne, bebe, se, ge, le, te, ete, epe].*

## 10

*a. Repeat the sound [ɛ].*

*b. Pronounce: [e, ɛ, e, ɛ, e, ɛ, e, ɛ, e, ɛ].*

*c. [el, bel, sek, rest, ferm, set, me, le, pe, emɛ].*

*d. [ete, sede, efe, mete, ese, gete, epe, mele, sete, prete].*

## 11

*a. Repeat the sound [a].*

*b. Pronounce: [a, la, ta, sa, ma, dra, papa, frapa, madam, kapabl, lwa, fwa].*

## FIRST REVIEW: FRONT VOWELS

*a. [i, e, ɛ, a; li, le, le, la; mi, me, me, ma; si, se, se, sa].*

*b. [ide, imite, ete, eda, inikite, kapasite, abi, desizif, defi, enmi, kaptif, avi, ede, evək, sese, atake, amne, kafe, abe, aspe, akademi, aksepte, apeti, asiste].*

## 13

- a. *Repeat the sound* [a].  
 b. *Pronounce:* [a, a, a, a, a, a, a, a, a, a].  
 c. [ba, pa, ka, ma, trwa, krwa, klais, pais, part, aitr].  
 d. [laba, kadna, ramasa, albaitr, kasa, pasa, anana, amais, amasa].

## 14

- a. *Repeat the sound* [ɔ].  
 b. *Pronounce:* [fəl, kəl, səl, blək, kək, kəm, səm, ɔd, kəd, məd, fərs, gəlf, gləb, nət, ɔr, fəir, kəir, nəir, dəir].

## 15

- a. *Repeat the sound* [o].  
 b. *Pronounce:* [ɔ, o, ɔ, o, ɔ, o, ɔ, o, ɔ, o].  
 c. [gro, so, o, bo, fo, poiz, oit, soit, toip, sois, toim, grois].  
 d. [otən, kərdo, mərso, mərɔiz, ərmo, pəmo, mənəpəl, mozəle].

## 16

- a. *Repeat the sound* [u].  
 b. *Pronounce:* [lu, ku, du, nu, vu, kuku, gu, pul, mu, tu, fu, pur, kuir, duiz, tuir, bluiz, kuru, surd].

## SECOND REVIEW: BACK VOWELS

a. *Practice each of these pairs of sounds back and forth, watching the lips and tongue in the mirror and taking the positions vigorously and firmly:* [i, u; e, o; ɛ, ɔ; a, ɔ].

b. *Pronounce:* [i, e, ɛ, a, ɔ, o, u, li, le, lɛ, la, lə, lo, lu].

c. [sup, so, pəst, pa, dra, rest, pli, likid, difisil, viktim, bebe, pedestr, ebein, ekraze, maladi, servis, riske, mənɛ, mɔdɛrn, kilɔmɛtr, lugaru, feminist, kɔləbɔre, mərfin, dramatisht, kuto, eskɔrt, mətive, mɔralist, fulair, emisfeir, nervozite, parad, vudre, poze, dusair, boku, baskuir, lila, gato, metamərfoiz].

*here*

## 18

a. Repeat the pair of sounds [i, y] with vigorous lip action, mirror in hand.

b. Pronounce these pairs of words with vigorous lip action, taking particular care to keep the tongue tensely in the same position for both vowels: [di, dy; gi, gy; li, ly; mi, my; ni, ny; si, sy; vi, vy].

c. Pronounce: [ty, kry, ply, ry, ryd, nyl, bryn, lyn, dyp, myiz, myir, syir, fytyir, kylyir].

## 19

a. Repeat the pair of sounds [e, ø].

b. Pronounce these pairs of words: [be, bø; de, dø; fe, fø; ge, gø; ne, nø].

c. Pronounce: [fø, pø, vø, dø, ø, sø, krø, krøiz, føitr, nøitr].

## 20

a. Repeat the pair of sounds [ɛ, œ].

b. Pronounce these pairs of words: [ɛf, œf; sel, œel; nef, nœf; meir, mœir; leir, lœir; peir, pœir].

c. Pronounce: [bœf, gœl, mœbl, vœf, pœpl, kœir, sœir, lœir, floir].

## 21

[lə, mə, kə, sə, dəsu, ləve, səsi, brəbi, fəze, məsjø, rəpo, vənir, ɔptənir].

## THIRD REVIEW: ORAL VOWELS

[vu, pur, sere, sel, pa, presi, rəpoze, veir, alɔir, valœir, œərø, filɔzɔf, filɔzɔfik, rival, separe, sykr, aktœir, naivte, ɔratœir, valœərɔiz, mœir, mœdel, mikrœskɔp, malœnet, inata-kabl, imitatif, gard, galœpe, prydri, ryral, syperb, syrtu, syrprɔiz, pase, po, gro].

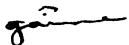
*here*



23

a. State which of the following words contain nasal vowels: tromper, bien, conter, inimitié, homme, envoyer, iniquité, inviter, monotone, ennemi, automne.

b. State in which of the same words the m or n is sounded.



24

a. Repeat the pair of sounds [ɛ, ê].

b. Pronounce: [mɛm, mē; vein, vē; sɛin, sē; pɛin, pē; plɛin, plē; trɛin, trē; gɛin, gē; lɛin, lē] *flat*

c. [bē, dē, fē, vē, gē, mē, pē, tē, tēit, sē, sēit, sēidr, fē, fēidr, sēipl].

25

a. Repeat the pair of sounds [a, ā].

b. Pronounce these pairs of words: [pa, pā; ba, bā; ta, tā; ka, kā; ga, gā; a, ā; ma, mā] *meno*

c. Pronounce: [sā, rā, vā, lā, grā, āfā, tā, tāit, tāipl, lāip, āipl, āigl].

26

a. Repeat the pair of sounds [ɔ, ɔ̃].

b. Pronounce these pairs of words: [bɔn, bō; dɔn, dō; sɔn, sō; tɔn, tō].

c. Pronounce: [bō, mō, lō, pō, plō, frō, pōip, rōid, ōikl, kōit, mōit].

27

a. Repeat the pair of sounds [œ, œ̃].

b. Pronounce: [œ, brœ, kœ, defœ, kœmœ, okœ, tribœ, œibl].

FOURTH REVIEW: NASAL VOWELS

a. Repeat the series [ɛ̃, ā, ɔ̃, œ̃].

b. Pronounce: [destē, mē, mōtā, āfā, āfē, mōtō, tātō, pāidr, pēidr, ūprœit, āfōsā, parfœ, silāis, kōtā, trōpe, ēpœrtœ, kelkœ, lōtā, apsōlymā, definitivmā, œrœzmā, yniverselmā].

gât - step, landing

[bjē, djø, fjeir, jø, jeir, ljē, ljø, mjē, mjø, njes, pje, pjes, rjē, sjel, sjø, sjē, sjen, sjekl, tjē, vjē, eseje, batajō, mæsjo, fœij, kaje, kōbjē, kōseij, vjāid, paij]. *Essauer*

lille - malles 30 lille guillemets - 30  
[biij, bijar, bije, fij, fijet, fijel, gijme, gijom, gijotin,  
kij, mije, pije, pijar, pijet, tija, vanij, zūtijom].  
guille riller, 31 guille gentelhomme  
nine pin

[paji, kœji<sub>2</sub>r, vjeji, peji].<sub>2</sub>

[paji, koejiur, vjeji, peji].  
bailli, bailliff  
[qit, qil, bui, fui, lui, brui, sui, frui, plui, kuir, ekuel, tye,  
salqa, suarv, vertqe, dæpu, nuaiz].

salqa, sqaiv, vertuø, dæpqi, nqaiz].

*brujere, rather willere & dæpant-naiay enmuyen affmuyen aiguielle tuyo*  
 [brujier, kujier, bruijā, ānuqije, apujie, eguij, tuijo,  
 esujie, fuijā, ekujie] *aijyer*  
*esuyen fuyant* 34 *de inter ainen dower*

[wi, west, fwa, fwete, alwet, lwe, lwcer, dwel, dweir,  
mwet, nwe, nwe, rwe, rwe, rwi, swe, swete, vwe, avwe,  
rezwiir].

35  
[wa, waj̥; wazif, wazo, bwart, bwa, dwa, dwan, fwar,  
fwas, kwa, kwaf, lwair, lwaiz, mwa, mwal, mwan, mwano,  
swasūt, vwasi].  
soixante

[mwajē, fwaje, lwaje, lwajal, nwaje, swajø, vwajaɪ3, vwajũ, vwajel, dwajē].

[bwa, krwa, trwa, krwasã, klwa:tr, pwa, pwail].

## 38

[fwē, pwē, pwēit, swē, mwē, kwē, lwē, lwētē, pēgwē, pwēidr].

## FIFTH REVIEW: SEMICONSONANTS

[pjes, vwajel, vulje, pui, kwair, mwajē, tytwaje, ruin, kwarto, eseje, esuije, oio, gryjeir, swē, qit, dēpuī, suivir, ljē, pwasō, fuījair].

42

[biје, bebe, ēberb, barb, bablō, bōncēir, bopēir, bulvair, byro, bō, bœf, bəzwē, bē, bādi, bōte, brœ, ble, braiv, bwair, tabl, debri, kōrbo, blamabl].

## 43

[pip, pepē, pepsin, papijō, pa, aipr, pōpylēir, popjeir, pul, pyblik, pō, pœpl, pēti, pēsne, pāse, pōip, prepare, plypair, ūipl, kapris, eklips, espri, apsōlymā, apstre].

## 44

[di, dedē, destē, dabōir, danabl, dofē, dotā, dot, duble, dyp, idō, pydōeir, dādā, dēdō, dā, verdōē, drapo].

## 45

[titanik, teatir, tety, tatu, tâte, bjēto, tōtalite, tutafe, tytēl, tōtōnik, tytōeir, etē, atāta, tatō, setōē].

## 46-47

[gitair, gete, geir, gair, guto, gotje, gotik, degute, degyste, blagōiz, blagōeir, gē, gātē, gōfle, vaig, lōig, grōig, egzekyte, egzakt, egzūipl].

## 48-49

[kite, kepi, kēski, kakēt, ka, kōkliko, koko, kuku, kyltyir, kō, kōeir, kōrel, kēzein, kākū, kikōk, kelkōē, sek, ekrityir, ekwatōeir, eksūtrik, eksitabl, pretekst].

51

*vivifi* [vivifi, vety, verty, vale, vaiz, vɔlkā, votr, voitr, vudre, vylgeir, nervø, vœiv, vœlur, vœdikativ, vœdrædi, vivø, vre-säblabl, liivr, vjē]. *volcano*

52

*falsif* [fifr, feib, feibl, falsifje, faiz, fɔsfɔir, fokəl, fulair, fyzi, fø, fœij, fæmel, fē, fāfair, fōtein, defœ, frikase, flanel, efœere, efrene, swaf]. *falsical*

53

*zigzag* [zigzag, zero, zel, bizair, zədjak, zoin, zyt, lizøiz, lizœir, rezē, fəzū, mezō, lezœ, egzile, egzamē]. *zue* *zut*

54

*sis* [sis, sesesjō, sesasjō, sasjete, sɔsjete, sosis, susjø, susjøiz, sypāis, sø, scœir, sœsi, sēserite, sāsusi, sāsō, sfēiks, skādal, slairv, spesjal, staty, fas, espais, frāse, eskis]. *satieté* *conscience* *shine* *schuisse*

55

*zizū* [zizū, zezy, zə, zalu, zərɔ, zoin, zuzu, zyiz, zø, zœn, zœle, zēidr, zāvje, zōglœir, zōœ, lezūid, saiz, buzi]. *jeun*

56

*Si* [Si, se, seiz, šarɔ, šais, šokola, šose, šu, šyote, pešœir, kašō, viši, seiš, šoiz]. *à jeun* *chuchoter* *simon* *whisper* *chassier*

58

*mimik* [mimik, memēto, meim, mamā, ma, mōmā, mō, mulē, mynisipal, mōnje, mœubl, mænqe, mē, māke, mōte, pœm, ēterim, mjē, mwa]. *memento* *milk meat* *mon* *minut*

59

*ni* [ni, ne, nef, naif, nœn, nofraiz, nuvo, nymero, nœsatel, nœf, nœif, nārt, nōšalāis, yn, bœn, benevøl, nasjœnalitel]. *neuf* *neufchâtel*

60

[dinite, ědine, anes, mañanim, minon, ano, swanø, ete-  
noeir, seña, onō, dīn, rep, kupañ, bulon].

arrive

61

[ri, riir, reduir, rektœir, rair, ra, røk, roik, rū, ry, œrø,  
orœir, rəpa, rē, rā, rō, piir, meir, air, fœir, pur, pyir, soeir,  
bri, kree, drese, fraka, gra, prəpo, tro, vre, ūkr, seidr, kœr,  
meigr, prəpr, litr, iivr].

62

[li, le, lē, la, lā, lək, lo, lū, ly, lœir, lē, lā, lō, lœ, il, elit, el,  
bal, pail, kəl, roil, ful, myl, soel, brail, pli, ble, kle, flak, gla,  
slarv, tabl, eklips, ūflame, eigl].

## SIXTH REVIEW: CONSONANTS

[inikite, elevasjō, vestibyl, fanatik, elais, mənəton, fobuir,  
dulurø, lygybr, lyksābuir, fugø, tərøiz, pœir, dəvā, destē,  
ēpresjō, kātite, ětelizamā, ědispāsabl, trōpe, ſātō, lœ, epu-  
vūtabl, āprœ, vjeij, sœleij, fœeij, ywasi, dwan, swē, luj, dœpui,  
nqai:3, vertuø, fijœl, baji, wazō, dwajē, pwa, bæzwē, kuijeir,  
prezōpsjō, apsōlymā, bateim, tytœir, tōtalite, dramatist,  
akutyme, grasjō, efœir, bref, volyptē, sasjete, fizjōlōzi, ſwa-  
zisō, rəfyi:3, zyzmā, myrmyre, anənim, kōpañi, ridikyl, tre,  
rāidr, liberte, animal, pretekst, egzazere, rəprœduir, vresā-  
blāis, kāmœ, fryktuø, kalifje, ſiryryzjē, ſedœivr, røkfœir, ljø,  
labal].

64-67

a. Recite the French alphabet.

b. Spell the following words, using the "identifying sounds":  
malcontent, aisément, orthographe, pâtisserie, gloire, habi-  
tude, générosité, national, poursuivre, nécessité, construc-  
tion, chose, zouave, immense, tramway.

nationefn) classical latin  
z  
nazione → vulgar  
nacion → spanish

## 70

(Each of the several Exercises from 70 to 95 is divided into two parts. In the first part the words are arranged in the order of the rules. In the second part they are arranged alphabetically.)

*Write the following words in phonetic script, and pronounce them:* a, va, lave, salle, madame, malade, Panama, base, bras, camp, lampe, an, sang, sans, dansant, à, là, âne, pâte, dansâmes (*verb*), vrai, fait, paix, aime, aise, aimais, abaisse, dansai (*verb*), sais, faisais (*form of faire*), bain, sain, mainte, faite, faon, Laon, au, faut, aube, autre, Maure, aura, aurait, eau, veau.

Adam, aidâtes (*verb*), aide, aimai (*verb*), allais, apaise, âpre, aune, aurais, aux, balai, bavarde, beaux, cadeau, caisse, Canada, canard, cas, cause, cave, faible, faire, faisait (*form of faire*), fausse, faute, fauve, franc, grand, gras, laisse, ma, maint, masse, pain, palais, parlai, part, pauvre, plaindre, plan, plante, plâtre, rampe, rang, rat, saut, saute, ta, tain, tant, taon, taupe, vain, vainc, vase.

## 71-74

base, abîme, arabe, table, arbre, sabbatique, absence, obtenir, aplomb, cabane, école, curé, crime, oracle, secondaire, respect, cent, vice, cyprès, bec, choc, franc, instinct, brod, tabac, accaparer, accomplir, accumulation, accent, occident, cheval, charge, déchirer, chronologie, chaos, catéchumène, chimie, chérubin, tachygraphe, archéologie, brachial, acquisition, scapin, scorpion, bousculer, scrupule, scélérat, science, schématique, reçu, désert, madame, tu vends, grand.

abbesse, absolu, accabler, accepter, accommoder, acquiescer, archevêque, archiepiscopal, aspect, Bacchus, bébé, bicyclette, blamable, blôc, brise, cadet, cécité, chimère, chose, chrétien, chronomètre, clerc, cocher, colère, Colomb, cric, crac, diligent, écarter, échine, éclipse, fécule, jône, menaça,

a k j e s e

nid, obstacle, occuper, orchestre, problème, racine, sacré, scabreux, septique, schismatique, scintiller, scribe, sculpteur, sec, seconder, sud, descends.

## 75

elfe, escapade, ethnique, effacer, effroi, essai, essouffler, essuyer, et, embrasser, emmagasiner, enquête, enamourer, ennoblir, ennemi, il en a, sagesse, sec, ferme, dessert, descendance, dessous, destin, solennel, innocemment, hennir, parler, boulanger, assez, chanter, livres, mes, sés, novembre, remplace, couvent, dent, rien, doyen, viendra, chaldéen, parisien, Orient, patience, inconscient, ils parlent, changeons, gagure, Jean, médecin, nettement, acheter, vase, manquerait, allemand, le chemin, debout, regard, bretelle, crever, Richelieu, relieur, marcherions, relever, essayerais, donnez-le, développer, je le veux, je ne le veux pas, je le demande, je te le demande, je ne te le demande pas, un petit, une petite, la leçon, la bonne leçon, un bout de cigare, une boîte de cigares, le cousin de Madame, la cousine de Madame, beaucoup de livres, une douzaine de livres, la fenêtre, cette fenêtre, je demande, Charles demande, mademoiselle, une demoiselle, asseyez-vous, répétez, abbé, chanté, pré-occupé, puisse-je, chanté-je, élève, père, rivière, espèce, tête, forêt, prêtre, ciguë, ambiguë, peine, seize, peigne, teint, peindre, sommeil, merveille, Marseille, Corneille, veuf, jeune, peuple, heureuse, glaneuse, deuxième, pleut, deux, peu, à jeun, eu, j'eusse, jeûne, vous êtes, œillade, moelle, oesophage, œcuménique, cœur, œufs, bœufs, cercueil, recueillir.

abaissement, aiguë, aller, ardemment, avec repos, bel, berceuse, bouchers, bouteille, brise, c'est ce que j'ai dit, chanteriez, chèvre, chez, chien, chrétien, clef, convenient, décidé, demandez, de ne recevoir, dès, descente, description, dessécher, dessus, dussé-je, échangé, écœurer, effort, effronté, eh, elles chantent, emmurer, empire, employer,

enivrer, ennuyer, enveloppe, ère, esclave, espérance, essayer, <sup>essu</sup>essui, et, éteint, exainen, femme, fête, feu, feuille, feutre, grelot, idée, il arrive de Paris, il va <sup>d</sup>de Paris, ils se <sup>re</sup>voient, impatience, jeûner, j'eus, la cheminée, la petite, le lieu, lentement, le repos, les repas, lettre, mangea, même, meuble, Meun<sup>g</sup>, Meuse, moment, mouvement, Noël, nous eûmes, <sup>a</sup>œdipe, œil, œillet, orgueilleux, païen, pareil, parlé-je, patricien, peut, plumes, poêle, premier, prenez-le, prudemment, quotient, redemander, reine, retenir, revenez vite, rougeâtre, s'asseyant, second, sein, sembler, sempiternel, s'en aller, seul, sévère, sœur, souvenir, tes, tout <sup>ce</sup> que je n<sup>ai</sup> dis pas, une petite, veine, veux, vieille, vœu, voilà <sup>ce</sup> que c'est, volontiers.

## 76-78

facile, faible, femme, refuser, fibre, effort, chef, nef, juif, cerf, clef, <sup>œuf</sup>œufs, neu<sup>x</sup> crayons, galant, gonfler, guerre, général, gigantesque, gymnastique, agile, ménage, globe, maigre, doigtier, vingtaine, rang, étang, coing, long, sang et eau, agglomération, suggestion, <sup>ne pas</sup>dédaigner, Avignon, signe, imprégnation, habitant, harmonie, heure, histoire, horloge, humilité, hyperbole, la haine, la harpe, trahison, cahot, thèse, théorie, rythme, phonographe, phonétique, philosophe.

affliger, agglutination, ahuri, apathie, bœufs, bourg, chef d'œuvre, compagnon, désigné, diagnostique, doigt, ébahi, exagérer, flèche, futur, gagner, garde, germe, gilét, gorge, gris, guttural, gymnaste, habile, haren<sup>g</sup>, herbe, hier, honneur, humain, hygiène, le hâvre, le héros, l'héroïne, méfier, nerf, neuf, neu<sup>x</sup> livres, orthographe, photographe, phrase, poing, rage, sang, soif, suggérer, théologie, veuf, vinaigre, vingtième.

## 79

ici, iniquité, livide, haïr, diable, bien, pièce, reliure, païen, bribe, lapin, évincer, indien, impoli, timbre, coïntéressé, Nîmes, vous dormîtes, nous tînmes, fois, moi, froid, mois,



foin, besoin, boîte, cloître, grenouille, cueille, fille, quille, papillon, billion, ville, mille, mail, conseil, exil, fil, profil, gentil, gentilshommes, chenil, mil ("millet").

abîme, bail, baril, billard, bois, chenille, civil, coïndication, conseille, croître, doigt, famille, feuille, fin, fusil, grésil, héroïque, jambe, idée, il, imminent, impatient, infidèle, labiale, loi, million, moins, nous vîmes, oignon, outil, pareil, principal, publi<sup>a</sup>, rigide, rivière, roi, sien, simplement, soin, tranquille, vil, village, vous vîntes.

## 80-84

jaloux, jeudi, joie, judicieux, déjà, déjeuner, bijou, képi, kiosque, moka, bifteck, labourer, lecture, liberté, locomotif, lumière, lycée, élève, relief, animal, seul, fil, table, gentilhomme, soûl, illégal, illimitable, syllabe, villa, fille, billion, billard, travail, fauteuil, machin, mécanicien, menu, miroir, muer, animer, camp, septembre, symbole, impur, faim, Reims, parfum, comble, omniscient, omnipotence, gymnastique, automnal, condamner, homme, comme, sommet, immense, immoral, nappe, neige, noce, nymphe, générosité, âne, vent, rien, moyen, ils veulent, honnête, ennemi, ils prennent, innover, Cinna, vigne, reconnaissance, enamourer, enorgueillir, ennui.

acajou, ajourner, Allah, année, automne, bel, calcul, calomnie, canal, carnaval, coke, cul, damner, enivrer, ennobler, essaim, examen, famille, félicité, femme, flambeau, gant, gemme, humble, ignition, illettré, illogique, ils flânent, ils viennent, immobile, injuste, inné, innombrable, jamais, je, joli, juin, kilomètre, koran, lac, légume, linceul, lingerie, loisir, luxe, lynx, mail, malheur, manger, mêler, mimique, monsieur, muraille, mythe, nage, nécessité, nid, nuance, nul, omission, omnipotent, omniscience, peuple, recueil, rempart, rossignol, simple, solennel, somme, somnambule, sympathie, tombeau, tranquille, ville.

coq, fort, votre, sotté, monopole, prose, roseau, notion, émotion, zone, lot, trop, piano, son, savon, chantons, oncle, sombre, nom, mont, son enfant, cône, Rhône, le nôtre, rôtisserie, hôpital, août, il, mœlle, pœle, œuf, œufs, sœur, vœu, toi, croix, besoin, boîte, chou, poudre, bouche, course, couard, douane, pousse, inoui, dégoût, loyal, voyez. *v w a j e*  
*trues* alouette, blond, bois, brouette, chose, chouan, clouer, *stern*  
*du* colonel, coude, courage, cyclone, dégoûté, douce, encore, fois, fouet, foyer, hôtel, jonc, le vôtre, mon ami, monsieur, nos, non, oui-dire, pomme, pont, pose, pot, potion, promotion, raison, repos, robe, rôle, rompre, rose, roue, sot, soyez, tombe, trône.

*W. r. d.* papillon, perpétrer, tapage, frapper, rapport, *h*psychologie, compter, exempt, sculpteur, baptiser, temps, il rompt, camp, trop, galop, cep, photographie, quatre, qui-vive, coq, cinq, cinq livres, le cinq janvier, grecque, rapidité, renaissance, fureur, car, fier, marbre, acheter, boucher, amer, enfer, hiver, messieurs, rhétorique, interrogation, irrégulier, horrible, courais, courrais, saint, servant, testament, penser, assemblée, visage, pesant, désigner, antisocial, contresens, transaction, transitif, transir, asbeste, presbytère, lesquelles, mesdemoiselles, ses, secrets, vers, as, cassis, fils ("son"), ibis, jadis, lis (*noun*), mars, mœurs, os (*singular*), pathos, plus-que-parfait, rhinocéros, ensus, us, fleur-de-lis, ses hommes, absolu, disciple, esclave, scolastique, schisme, type, utile, thème, athlète, cité, lettre, formation, diplomatie, prophétie, facétieux, amitié, inimitié, héritier, Gautier, huitième, modestie, ineptie, balbutier, initier, digestion, galimatias, étioier, huit, correct, exact, intact, strict, est ("east"), zest.  
*æ t + s e h + i k*  
 aloès, antiseptique, appétit, aristocratie, balsamique, beaucoup, bis, boulanger, cap, capricieux, catarrhe, cens, champ, chose, cœur, contact, corps, cuiller, descriptive, en  
*s o z k æ : r t*

plus, entier, épître, est ("is"), été, éther, étioier, fat, hélas, hier, huit, huit livres, le huit décembre, inertie, infect, insister, iris, irrémédiable, j'acquiesçais, j'acquiesçais, je romps, laps, les, les idées, livres, loup, mais, massacre, matière, mesdames, métis, moitié, monsieur, oasis, obscure, opposé, ouest, ours, papier, pasteur, pathétique, phosphore, pitié, poser, prérogative, prétention, promener, promptitude, psychique, quelquefois, quinze, quoique, raconteur, redempter, règle, relaps, royal, sabot, scandale, scène, sens, sens commun, sept, sept plumes, le sept juillet, septième, société, sortie, substantiel, suggestion, tact, tante, terre, terreur, tête, tous, transalpin, transept, transit, transsubstantier, vers, vis (*noun*), volontiers, vraisemblance.

## 91

unique, pureté, bu, écu, chacun, défunt, parfum, un homme, nuage, minuit, fuite, guitare, qualité, bague, épique, arguez, nous arguons, aiguille, contiguïté, linguiste, août, maudire, poteau, joyeux, hauteur, sœur, ouvrage, ou, guérir, essuyant, revue, harangue, ambiguë.

ambiguïté, bateau, cœur, contiguë, dénudé, emprunter, ennuier, feu, goût, guerre, humble, ils arguèrent, lingual, mauvais, nu, peur, phonétique, quitter, reçu, remuer, rue, soutenir, taquiner, tulipe, un article, utile, vœu, vous arguez.

## 92-95

valet, vivacité, frivole, lèvres, xylographie, expansif, exquis, fixer, maxime, prétexte, examen, exemple, exister, exubérance, hexagone, sexagénaire, excentrique, excitation, exsuder, dixième, prix, crucifix, veaux, choux, chanceux, dix, le six juin, dix-huitième, larynx, onyx, dix ans, noyer, tuyau, moyen, asseyions, cyprès, byzantin, style, sympathie, syntaxe, zigzag, zouave, azur, assez, écoutez.

allez, bazar, croyez, deux, dix-huit, dix-neuf, dynamite, employiez, exact, exaltation, excéder, exciser, exhibition, expirer, exsangue, extension, fauve, flux, furieux, hexamètre, inexorable, lynx, lyrique, paix, préfix, rayonner, rêve, six, six amis, six crayons, sixième, soixante, syndicat, texte, thym, venin, vexer, vrai, xylophage, y, yeux, zéphyr, zone.

te

ks 12 f a: 3

### 98-99

a. *Divide these words into syllables as in speech, using phonetic script:* fini, bouquet, grosseur, iniquité, façonner, machine, gagner, mangeons, habiller, bataillon, enfantine, figuier, Juliette, girouette, depuis, secouer, épuisé, appointements, société, noblesse, sabre, emplette, hydrophobie, attraction, gonfler, islam, Richelieu, agriculture, agressif, microscope, murmure, absolu, quelquefois, excellence, arbrisseau, meurtrier, dextrement, électrique, paysage, travailleurs, bague, entrée, acheter, redevenir, exemple, philosophie, enseigner, mépris, diphthongue, monarchique, contraction, onctueux.

actif, amuser, appuyé, apteté, athlétique, atlantique, bataille, boucherie, cacher, cahier, client, coloniser, condition, conduire, constitution, contrée, difficile, discipline, docile, doucement, écrire, église, épargner, épique, éther, exact, fidélité, filtration, fléau, grasseyer, guichet, hébreu, hygiène, incliner, israélite, juger, manquer, marbrerie, municipalité, nettoyer, noble, obligé, offrir, ouvrage, pourpré, régner, séduisant, songer, soulier, tourterelles, village.

b. *Divide the same words into syllables as in spelling and writing.*

### 100-101

*Stress properly the following words and groups:* chat, rat, chien; table, chaise, livre; bonnet, chapeau, casquette; animer, subjuguier, diriger; absurdité, ineffaçable, artificiel; uniformité, incapacité, inégalité; impossibilité, insupporta-

Hollard - Phonetic Reader

blement, constitutionnellement; dédain, individualisation, vrai, invraisemblablement, intelligence, user, indicible, expansion; des livres, des plumes, des crayons; qu'il dit, qui le dit, il le dit; c'est à moi, remplacez-les, allez vite; un signallement, un signe allemand; il les apprit, il les a pris; Jean m'a donné ça, il est trop habile, prêtez-moi des plumes; vous savez qu'il est là, c'était le petit tambour, l'enfant était couché; le capitaine s'arrêta, il ne se tint pas satisfait, c'était fait des ménagements.

## 103

a. *Tell whether the stressed vowel in each of these words is long or short, and why:* été, inimitié, sec, élément, beau, égalité, conseil, fille, grave, chose, chauffage, mort, derrière, ? cire, bête, même, abîme, sûr, tasse, plaine, nègre, saule, zone, feutre, feindre, humble, chambre, sombre, blonde, importance, pont.

aimable, alors, âme, bientôt, chanté, chaume, classe, croyance, élève, épaupe, fête, fini, gant, grande, j'emprunte, juge, manière, meute, moi, monde, morose, neutre, oncle, père, quitter, rôle, seuil, simple, tendre, veille, veine, yeux, zouave.

b. *Pronounce the words, bringing out clearly the difference between the long and short vowels.*

## 104-108

*Read these phrases, making the proper liaisons:* Bien aimable, trop aimé, dernier avis, nuit et jour, chez eux, pied-à-terre, du bœuf à la mode, un long hiver, de bons amis, deux enfants, il y en a, en avant, rien à faire, mon enfant, un homme, vous avez, ils ont, les églises, de grands édifices, ces élèves, un grand homme, de petits oiseaux, des langues étrangères, des bains agréables, les bras étendus, des amis heureux, faut-il, écrivent-ils, parlons-en, allez-y, très étonné, plus heureux, moins attaché, dans un livre, sans amis, en

Italie, devant elle, sous un ciel bleu, selon elle, de temps en temps, mot à mot, pas à pas, tout à coup, de plus en plus, vis-à-vis, tout à l'heure, un nom étranger, lui et elle, un objet évident, ces huit livres, dix-huit, ses onze enfants, en eau, en haut, les héros, les héroïnes, les auteurs, les hauteurs, mes haines, des habits, ses yeux, aux hommes, les haricots, un i, un nid, des harpes, je les hais.

## 109

*Point out in these words the cases of assimilations which are regular or might occur in rapid speech:* absolument, abstenir, obtenir, médecin, tout de suite, une tasse de thé, ils ne savent pas, femme de chambre, là-dessous, en face de lui, coup de pied, à côté de sa chaise, le second, une masse de baigneurs, anecdote, obscur, beaucoup de choses.

## PHONETIC READINGS

(Vowels in bold-face type are to be stressed. Except when the stress has been shifted, for emphasis or other reasons, a stressed vowel marks the end of a stress-group. A single vertical line (|) marks the end of a breath-group. It denotes a break in the continuity of the breath, and while one does not always need to take breath at the end of such a group there should be no pause for breath within it. Two vertical lines (||) mark a full stop or a decided pause. A small circle (◌◌) below a voiced consonant denotes that, in fluent reading, it is unvoiced by assimilation. To simplify the reading, spaces have been left between words, and consonants resulting from liaison stand alone. This division is not phonetic, however, and it should be remembered that a stress-group is treated as a single word, and consists of a succession of syllables with stress on the last. A single consonant is always pronounced with the following vowel.)

### 1. la sal də klais<sup>1</sup>

vwasi la sal də klais. læ meɪtr̩ ɛ le z elɛɪv sɔ̃ dā la sal  
də klais. læ meɪtr̩ ɛ dbu dvā la klais. le z elɛɪv sɔ̃ t asi  
syɾ de bā. læ meɪtr̩ parl o z elɛɪv. il poɪz de kestjɔ̃. læ  
z elɛɪv repɔ̃ɪd.

læ meɪtr̩. — mari, w ɛ la taɪbl? 5

mari. — vwala la taɪbl.

læ meɪtr̩. — tre bjɛ̃. ʒā, w ɛ la plym?

ʒā. — la plum . . .

læ meɪtr̩. — me nɔ̃! me nɔ̃! pa la plum, la plym!

ʒā. — la plim. 10

læ meɪtr̩. — nɔ̃ nɔ̃ nɔ̃ nɔ̃ nɔ̃! ekute ɛ repete; y, y, y.

ʒā. — y, y, y.

læ meɪtr̩. — tre bjɛ̃! mētnā; ly, ly, ly.

<sup>1</sup> This exercise was suggested by one in the *Fransk Laesebog* of O. Jespersen and V. Stigaard, Copenhagen, 1915.

- 3ă. — ly, ly, ly.
- 15 lə məitr̥. — ply, plym, la plym.  
 3ă. — ply, plym, la plym.  
 lə məitr̥. — bō. mētnă, 3ă, w e la plym?  
 3ă. — la plym e sur . . .  
 lə məitr̥. — me mō n ami!
- 20 3ă. — syr! syr la taibl.  
 lə məitr̥. — me wi! mētnă, repete: la plym e syr la  
 taibl.  
 3ă. — la plym e syr la taibl.  
 mari. — pardō, msj̥. ɔ̃ sɔ̃n.
- 25 lə məitr̥. — e bjē! la ls̃ e fini. o rvwair me z ūfă.  
 la klais. — o rvwair mēs̃j̥.

## 2. ă n adrwa kalkylatœir ||

ă poivrə savwajair | rəgarde avek ūvi la butik d ă  
 bulăze.|| le pti pē etale syr yn taibl | eksite s̃ n apeti, |  
 me z il n ave pa z ă su dă sa pōŃ.||

- ăfē il āitr e dmăid: || “kōbjē se pti pē?”|| — “duiz pur  
 5 ɔ̃iz su,” repō l bulăze.|| — “a! duiz pur ɔ̃iz su; | tre  
 bjē.|| 3 ɔ̃re dōik ɔ̃iz pēti pē pur di su, | dis pur nō su, |  
 nœf pur ūi su, | ūit pur se su, | set pur si su, | sis pur sē  
 su, | sēik pur katrə su, | katrə pur trwa su, | trwa pur dō  
 su, | dō pur ă su, | e ă pur rjē.|| e bjē, msj̥, | ă sœl  
 10 syfi; || avek vōtrə permisj̃, 3ə măzre sœlqi si.|| mersi,  
 msj̥, | e o rvwair!”||

## 3. la pti fiij e l kōdyktœir ||

√ yn pēti fiij e t asiiz sœl | dă l kwē d ă vagō də Ńmē d  
 feir.|| lə kōdyktœir pais pur prăidrə le bije; || la pti  
 fiij prezărt ă bije də dmi plas.||

— kel aiz ave vu? | lqi di l kōdyktœir.||



- 3 e sēik ā, mæsjo. || 5  
 — vu n ave pa ply d sēik ā? ||  
 — n5, mæsjo; || ā smē d feir 3 e sēik ā, | a la mez5 3 ā  
 n e set. || *j'en ai set*  
 — a . . . | e vu vwajaze z ēsi soel? ||  
 — n5, mæsjo, | set dam laba, o miljo dy vag5, | e ma 10  
 tārt. || *miliu*  
 — e kel a13 vōtrē tārt a t el? ||  
 — el a vētnœv ā. ||  
 — el n a k vētnœv ā? ||  
 — wi, mæsjo. || 15  
 — kel a13 ave t el l ane dernjeir? ||  
 — el ave vētnœv ā. ||  
 — e kel a13 ave t el l ane avā? ||  
 — vētnœv ā; || el a tuzuir vētnœv ā. ||

#### 4. 1 urs e le dō ʃasœir ||

dō ʃasœir ejā bəzwē d aržā, | aleir truve œ maršā d  
 furyr, | e luj diir: || “dā la mōtan vwazin, | il j a œ n urs  
 enorm dō nu z avō truve la pist. || nu sōm sertē d lē tye. ||  
 si vu vule nu done sū frā, | nu vu z apotrō bjēto sa po.” ||

lē maršā lœr dona le sū frā, | e le dō ʃasœir partir pur 5  
 la mōtan. || a pein j ete t il z arive | kē l urs s avāsa ver  
 ø, o pti tro, | ā pusā de grōnmā z efrejā. ||

lōrskē le ʃasœir l apersyr, | il fyr sezi d terrœir | e ʃer-  
 ʃœir le mwajē d eʃape o terribl animal. || l œ d ø grēpa syr  
 œ n arbr, | e l otrē s kuʃa par teir, | rētē sō sufl e fi l mœir. || 10  
 l urs vē lē fiere dē tu le kote; || me vwajā k il nē buze  
 pa | e k il nē respire pa, | il lē kry mœir, | e s elwajā sū  
 luj fer dē mal, | kar le z urs n em pa le kadaivr. ||

kū l urs y disparity, | lē ʃasœir ki ete syr l arbrē desādi, |  
 s aproʃa d sō kōpājō e luj dmāda, | pur s mōke dē luj: || 15  
 “k e s kē l urs t a di t a l œreij?” ||

— “il m a di,” | repōdi l otr, | “k il nə fo pa vāidrə la  
po d l urs | avū d l avwar tʃe.”||

### 5. ǝ marʃe ||

ǝ vjej avair fe vniir ǝ metsɛ | pur vwair sa fam tre  
malad.|| lə metsɛ | ki kənese sɔ̃ n ɔm, | dəməĩd kɔ̃n arũɜ  
dabɔir sez ɔnɔreir.||

“swat,” | di l avair, | “ʒə vu dɔnre dɔ̃ sũ frũ, | kə vu  
5 tyje ma fam u k vu la gerisje.”||

lə metsɛ aksept, | mɛ malgre se swɛ, | la fam mœir.||  
kelkə tũ z apre, | il vʃɛ reklame sɔ̃ n arʒũ.||

“kel arʒũ?” | di l avair.|| “ave vu geri ma fam?”||

— “nɔ̃, || ʒə n l e pa geri.”||

10 — “alɔir vu l ave tʃe?”||

— “tʃe!|| o | kel ɔrœir!|| vu save bjɛ kə nɔ̃.”||

— “e bjɛ, || pũiskə vu n l ave ni geri | ni tʃe, | kə  
dmũde vu?”||

### 6. le ry e le kafe ||

l aspe d la ry | dũ le vil frũsɛɜz | a kelkəʃɔɜz də parti-  
kylje.|| le z abitũ pas boku ɔ̃ tũ dəɔir | e le ry sɔ̃ rũdy  
osi agreabl kə pɔsibl.||

dũ le grũd vil, | le ry sɔ̃ larʒ e plũte d arbr; || se prɔm-  
5 nad s apel bulvair.|| le nɔ̃brø bulvair | ki travers pari ã  
tu sũɜs | kɔ̃triby a feir də set vil | la ply bel kapital dy  
mɔ̃ĩd; || le z espas z uveir | ki s nɔm plas, | sɔ̃ rũdy ge par  
de z arbr e de fɔtem.||

la parti d la ry rezerve o pjetɔ̃ | ɛ kuvert d asfalt u d  
10 gravje, | il j a de bũ su lez arbr | u l ɔ̃ pø sə rpoze.|| ɔ̃ n  
aroz frekamũ le ry ã n ete, | pur ãpeʃe la pusjeir ɔ̃ s  
elve.||

də nɔ̃brø kafe | debɔrdũ syr le trɔtwair | ɛvit sɔ̃ ki pas |

a s aswair a l ðibrə də lœr tãit | dəvũ də ʒoli ptit taiblə də  
marbrə blã. || boku d ʒũ vō s i aswair: || də ʒœn z œfisje | 15  
ã bel ynifœrm blø e ru:ʒ, | galō d œir | e saibr eklatũ; || də  
vjø mesjø | ki fym gravmũ lœr sigair | ã lizũ l ʒurnal; || de  
negœsjũ | ki diskyt lez afeir | ã byvũ lœr bøk də bjœir; ||  
de dam ã twalet ge | avek lœr mari u lœr frœir; || de ʒœn  
ʒũ də lwaziir | ki rgard le pasũ; || dez etydjũ | ki ri e ki 20  
koz a ot vwa | ã fymũ de sigaret u d gros pip. ||

le garsō d kafe, | afere, | sœ glis œtrə le ʒeiz e le taibl, |  
la servjet su l bra, | balāsũ adrwatmũ syr də pti plato |  
de veir lō z e mœis, | de tais də kafe, | də pti veir d kœak. || 25

œn œtũ lœ bruj de buʃō ki sot, | lœ gluglu de butej, | lœ 25  
ʃœk de veir | e mil otrə bruj dy mem ʒãir. ||

boku d ʒũ pais yn grãid parti d la ʒurne o kafe. || s e t  
o kafe k le kœmersũ fō suvũ lez afeir, | kœ l vwajazœir  
ekri se letɾ, | k le z etydjũ diskyt la pœlitik | e k le flancœir  
pais lœ tũ. || s e t o kafe k le kœmi s delais d lœr fatig | ã 30  
ʒwũ yn parti d bijair u d kart. ||

de myzisiejē lwe par lœ prœprieteir dy kafe | fōt œtũidrœ  
dœ tũ z ã tũ | yn myzik agreabl. ||

## 7. portre de serf<sup>1</sup> ||

l ð vwa sertē z animo faruʃ, | de maɪl e de fœmel, | repãdy  
par la kũpan, | nwair, livid, e tu bryle dy solœij, | ataʃe z  
a la teir | k il fuij e k il rœmy | avek yn œpinjatœtœ ēvœi  
sibl. || il z ð kœm yn vwa artikyle, | e kãt il sœ lœrv syr  
lœr pje, | il mœitr yn fas ymœin; || e ã n efe, | il sō de z 5  
œm. || il sœ rtiir la nui dũ de tanjeir | u il viiv də pē nwair,  
d o e də rasin; || il z eparɳ o z otrœ z œm la pein də sœme, |  
dœ labure | e də rkœjiir pur viivr, | e merit ēisi | də n pa  
mãike d sœ pē | kil z ð sœme. ||

la bryjeir.

<sup>1</sup> This selection is an illustration of slow and emphatic style.

8. la grammeir<sup>1</sup>||

sein prəmjeir.||

3ă, | pui maşy, | pui blăiş.||

(o lve dy rido, | 3ă răiz d la vesel | dəvă t œ byfe ki s  
truv a goiş, | o prəmje plă.))

3ă. — l ânui d la vesel | kăt ɔ l a răze | s e k i fo la  
derăze.|| (œ saladje lui eşap de mē e s kais.))

maşy (ătră). — paf!||

3ă. — sakrəblø!| lə saladje dore!||

5 maşy. — ty travaj bjē, | twa!||

3ă. — a!| s n e kə l veterineir! . . .|| vu m ave fe pœir.||

maşy. — k e s kə va dir msjø kabusa, | tɔ mœtr, | ă  
vwajă set fabrik də kastanet?||

3ă (ramasă le mörso). — i n la vera pa . . .|| 3 ăteir le  
10 mörso o fɔ dy zardē . . .|| 3 e la yn pətīt fois . . .|| pre d l  
abrikotje . . .|| s e prœr | e gazone.||

blăiş (ătră par la drwat, | prəmje plă ||). — 3ă!|| (aper-  
səvă maşy.) a!| bɔʒuir msjø maşy.||

maşy (salqă). — madmwazel.||

15 blăiş (a 3ă). — ty n a pa vy l saladje dore?||

3ă (kaşă le mörso dă sɔ tablie ||). — nɔ, madmwazel.||

blăiş. — ʒə l ʃerş | pur y met de freiz.||

3ă. — i dwat et reste dă l byfe d la sal a măze.||

blăiş. — 3 ve vwair . . .| s e t etonă la kătite d vesel  
20 ki dispare . . .||

3ă. — ɔ n kais purtă rjē . . .|| (blăiş sœir par la goiş, |  
prəmje plă.))

<sup>1</sup> This selection is an illustration of familiar conversational style.

sein dø ||

3ǣ, | maʃy, | pqi kabusa ||

maʃy. — a bjē, | ty a d l aplō, twa!||

3ǣ. — dam, | si el save k sō saladje e kaše . . . | sa lqi fre  
d la pem, | a set dēmwazel.||

maʃy. — a sa!| 3ə vjē pur la vaʃ . . .||

3ǣ. — o!| s e t inytil.||

5

maʃy. — purkwa?||

3ǣ. — el e mōrt || il pare k el ave t avale ǣ pti mōrso  
d karaf . . . | mal ātere.||

maʃy. — a!| vwala!| ty n krøiz pa z ase.||

3ǣ. — s e vre . . . | me i fe si ʃo dpuī ǣ mwa!||

10

maʃy. — a sa!| s e t ʒurduī l grā ʒuir!| tō met dwa t  
et dā tu se z eta.||

3ǣ. — purkwa?||

maʃy. — s e dā dōz ǣir | k ǫ va elir l prezidā dy kōmis  
agrikol d arpazō.||

15

3ǣ. — krwaje vu k mēsjo kabusa swa rnōme?||

maʃy. — 3 n ā dut pa.|| 3 e deʒa by trez ver d vē |  
a sō n ētāsjo.||

3ǣ. — vre?|| e bjē, sa n pare pa.||

maʃy. — 3ə kabal pur tō mēitr.|| s e ʒyst, | 3 e la pra- 20  
tik d la mezō.||

3ǣ. — il a ǣ kōkyrā | kj e t ǣ malē, | msjo ʃafine, | ǣ  
n āsjē n avwe . . . || dēpuī ǣ mwa | i n fe k koze avek  
le peizā . . . ||

maʃy. — i fe mjø k sa.|| dimāʃj dērnje, | il a ete a 25  
pari, | e il ā n e rvəny | avek yn sēkāten dē pti balō ruiz |  
ki s ālerv tu sœl || e i le z a distribue gratis | o z āfā d  
la klas agrikol.||

3ǣ. — a!| s e tre fōir!||

maʃy. — wi, | me 3 e pare l ku || 3 e repādy l brui | k 30  
le balō | atire la greil . . . || e ǫ le z a tus krøve.||

3ă. — kel diplômat kə s per maʃy!||

maʃy. — nu n vulɔ pa ɔ ʃafine || a ba ʃafine!|| œ n  
 ɛtrigă . . .|| ki fe vnir d etăip | sɔ veterinɛr!||

35 3ă. — a! vwala!||

maʃy. — s k i nu fo, s e msjɔ kabusa | œ n ɔm sɔbr  
 . . .| e ɛstrui! . . .| kar ɔ pɔ diir k s e t œ savă, | sɔlqi  
 la!||

3ă. — kă t a sa . . .| i rest de z œir z ătjeir dă sɔ ka-  
 40 bine, | avek œ liv a la mɛ . . .| l œij fiks . . .| la tert imɔ-  
 bil . . .| kɔm s i n kɔprɛnɛ pa.||

maʃy. — i reflɛʃi.||

3ă. — i krɔiz . . .|| (apersɔvă kabusa.)) ləvwasi . . .|  
 (mɔtră le mɔrso dy saladje.)) ʒ ve fɛir kɔm lqi | ʒ ve  
 45 krɔize.||

labiʃ.

## 9. lə ʃɛm e l rozo ||

lə ʃɛm | œ ʒuir | dit o rozo:||

“vu z ave bjɛ syʒe | d akyze la natyir;||

œ rwatɛlɛ | pur vu | e t œ pɛză fardo;||

lə mwɛidrɔ vă | ki d avătyir |

5 fe ride la fas dɔ l o,||

vu z ɔbliʒ | a bɛsɛ la tert;||

sɛpădă kə mɔ frɔ, || o kɔkɔiz parɛij,||

nă kɔtă d aretɛ | le rejɔ dy sɔlɛij,||

braiv l ɛfɔir dɔ la tăpɛit.||

10 tu vu z e t akilɔ, || tu mɛ săublɛ zɛfiir.||

ăkɔir | si vu nɛʃɛ z a l abri dy fɔɛjaiz |

dɔ ʒɔ kuivrɔ lə vwazinaiz,|

vu n ɔrʒɛ pa tă t a sufriir;||

ʒɔ vu dɛfădrɛ dɔ l ɔraiz:||

15 mɛ vu nɛsɛ | lə ply suvă |

syr le z ymid bɔir | de rwajɔm dy vă.||

la natyir | ăvɛir vu | mɛ săublɛ bjɛ n ɛʒyst.”||

“vɔtrɔ kɔpasjɔ”|| lqi rɛpɔdi l arbyst,||

"pair d œ bɔ̃ natyrel; || mɛ kite sɛ susi:||  
 le vɑ̃ mɛ sɔ̃ mwɛ̃ k a vu rɛdutaibl;|| 20  
 zə pli e nə rɔ̃ pa.|| vu z ave zysk isi |  
 kɔ̃trə lœr ku z epuvɑ̃taibl |  
 reziste | sɑ̃ kurbe lə do;||  
 mɛ z atɑ̃dɔ̃ la fɛ̃"|| kœm il dize se mo,|  
 dy bu də l ɔ̃rizɔ̃ | akuir avek fyri | 25  
 lə ply terrible de z ɑ̃fɑ̃ |  
 kə lə nəir y pœrte | zyskə la | dɑ̃ se fɪɑ̃.||  
 l arbœr tʃɛ bɔ̃; || lə rozo pli.||  
 lə vɑ̃ rɛduiblɛ se z efœir,|  
 e fɛ si bjɛ̃ | k il dɛrasinɛ | 30  
 sɛlqi də ki la tɛrt | o sjɛl ete vwazinɛ,|  
 e dɔ̃ le pje tuʃɛ t a l ɑ̃piɛr de mœir.||  
 la fɔ̃ten.

✓ 10. a kwa bɔ̃ ɑ̃tɑ̃idr || *Hugo*

a kwa bɔ̃ ɑ̃tɑ̃idr |  
 le z wazo de bwa?||  
 l wazo lə ply tɑ̃idr |  
 ʃɑ̃rtɛ dɑ̃ ta vwa.||

kə djø mɔ̃itr u vwal | 5  
 le z astrɛ de sjø!||  
 la ply pyir etwal |  
 briɲɛ dɑ̃ te z jø.||

k avril rœnuvel |  
 lə zardɛ ɑ̃ flœir!|| 10  
 la flœir la ply bel |  
 flœiri dɑ̃ tɔ̃ kœir.||

15

se t wazo də flaim, |  
 se t astrə dy ʒuir, |  
 setə floer də l aım, |  
 s apələ l amuir. ||

viktoir ygo.

## 11. 1 albatrəs ||

suvā | pur s amyze | le z omə d ekipaɪz.  
 prene de z albatrəs, | vāstə z wazo de mair, |  
 ki suivə, | ɛdɔlə kɔpaɪɔ də vwajaɪz, |  
 lə navirə glisā | syr le gufrə z amair. ||

5

a pəinə | le z ɔ t il depoze syr le plāɪs, |  
 kə se rwa də l azyr, | maladrwa | e ɔtø, |  
 leisə pitɔɪzəmā | lœr grāidə z elə blāɪs  
 kəmə de z avirɔ | trene r a kote d ø. ||

10

sə vwajaʒœr ele | kəm il e goɪs e vœil!!  
 lɔi, ~~nagɪr~~ si bo, | k il e kəmik e le!  
 l œ n agasə sɔ bek | avek œ brylə goɪl, |  
 l oitrə mim ā bwatā | l ɛfirmə ki vole!!

15

lə pœrt e sāblaiɪl o prɛisə de nyeɪ, *miles*  
 ki āitə la tūpɛrt | e ~~sə~~ ri də l arʃe, || *archer*  
 egzile syr lə səl | o miljə de yeɪ, *lules*  
 se z eilə də ʒeā l āpɛɪʃə də marʃe. ||

bodleir.



# FRENCH SELECTIONS FOR ORAL PRACTICE

## 1. A FABLE IN VERSE, WITH INTERLINEAR PHONETIC SCRIPT

Une grenouille vit un bœuf  
yngɾənu:ʃə      vitæbœf

Qui lui sembla de belle taille.  
kilqisābla      dəbeltai:j

Elle qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,  
elə      kinetepagɾo:s      ātu      kɔmœnœf

Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille  
āvjœ:zə      setā      esā:fl      esətrava:j.

Pour égaler l'animal en grosseur;  
puregale      lanimal      āgrosœ:r

Disant: "Regardez bien, ma sœur,  
dizā      rəgardebjē      masœ:r

Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore?  
esase      ditmwa      nisqizpwētākɔ:r

— Nenni — M'y voici donc? — Point du tout — M'y voilà?  
nani      mivwasidō:k      pwēdytu      mivwala

— Vous n'en approchez point." La chétive pécore  
vunānapɾɔʃepwē      laʃeti:vpekɔ:r

S'enfla si bien qu'elle creva.  
sāfla      sibjē      kelkrəva

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:  
ləmō:deplēdəʒā      kinəsɔpɾplysa:ʒ

Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,  
tuburʒwa      vɔbatir      kɔmlɛgrāsɛnœ:r

Tout petit prince a des ambassadeurs;  
tupətiprē:s      adezābasadœ:r

Tout marquis veut avoir des pages.  
tumarki      vətavwardepə:ʒ

LA FONTAINE, *la Grenouille qui veut se faire  
aussi grosse que le bœuf.*

## 2. NARRATIVE PROSE

M<sup>me</sup> Loisel connut la vie horrible des nécessiteux. Elle prit son parti, d'ailleurs, tout d'un coup, héroïquement. Il fallait payer cette dette effroyable. Elle payerait. On renvoya la bonne; on changea de logement; on loua sous les toits une mansarde.

Elle connut les gros travaux du ménage, les odieuses besognes de la cuisine. Elle lava la vaisselle, usant ses ongles roses sur les poteries grasses et le fond des casseroles. Elle savonna le linge sale, les chemises et les torchons, qu'elle faisait sécher sur une corde; elle descendit à la rue, chaque matin, les ordures, et monta l'eau, s'arrêtant à chaque étage pour souffler. Et, vêtue comme une femme du peuple, elle alla chez le fruitier, chez l'épicier, chez le boucher, le panier au bras, marchandant, injuriée, défendant sou a sou son misérable argent.

Il fallait chaque mois payer des billets, en renouveler d'autres, obtenir du temps.

Le mari travaillait, le soir, à mettre au net les comptes d'un commerçant, et la nuit, souvent, il faisait de la copie à cinq sous la page.

Et cette vie dura dix ans.

Au bout de dix ans, ils avaient tout restitué, tout, avec le taux de l'usure, et l'accumulation des intérêts superposés.

Madame Loisel semblait vieille, maintenant. Elle était devenue la femme forte, et dure, et rude, des ménages pauvres. Mal peignée, avec les jupes de travers et les mains rouges, elle parlait haut, lavait à grande eau les planchers. Mais parfois, lorsque son mari était au bureau, elle s'asseyait auprès de la fenêtre, et elle songeait à cette soirée d'autrefois, à ce bal où elle avait été si belle et si fêtée.

Que serait-il arrivé si elle n'avait point perdu cette parure? Qui sait? qui sait? Comme la vie est singulière,

changeante! Comme il faut peu de chose pour vous perdre ou vous sauver!

GUY DE MAUPASSANT, *la Parure*.

### 3. DRAMATIC PROSE

*practice*

GASTON. Eh bien! cher beau-père, comment gouvernez-vous ce petit désespoir? Êtes-vous toujours furieux contre votre panier percé de gendre? Avez-vous pris votre parti?

POIRIER. Non, monsieur; mais j'ai pris un parti.

GASTON. Violent?

POIRIER. Nécessaire.

GASTON. Y a-t-il de l'indiscrétion à vous demander?

POIRIER. Au contraire, monsieur, c'est une explication que je vous dois . . . En vous donnant ma fille et un million, je m'imaginai que vous consentiriez à prendre une position.

GASTON. Ne revenons pas là-dessus, je vous prie.

POIRIER. Je n'y reviens que pour mémoire. Je reconnais que j'ai eu tort d'imaginer qu'un gentilhomme consentirait à s'occuper comme un homme, et je passe condamnation: mais, dans mon erreur, je vous ai laissé mettre ma maison sur un ton que je ne peux pas soutenir à moi seul, et puisqu'il est bien convenu que nous n'avons, à nous deux, que ma fortune, il me paraît juste, raisonnable et nécessaire de supprimer de mon train ce qu'il me faut rabattre de mes espérances. J'ai donc songé à quelques réformes que vous approuverez sans doute . . .

GASTON. Allez, Sully! allez, Turgot! coupez, taillez, j'y consens! Vous me trouvez en belle humeur, profitez-en.

POIRIER. Je suis ravi de votre condescendance. J'ai donc décidé, arrêté, ordonné . . .

GASTON. Permettez, beau-père! si vous avez décidé, arrêté, ordonné, il me paraît superflu que vous me consultiez.

POIRIER. Aussi ne vous consulté-je pas; je vous mets au courant, voilà tout.

GASTON. Ah! vous ne me consultez pas?

POIRIER. Cela vous étonne?

GASTON. Un peu; mais je vous l'ai dit, je suis en belle humeur.

POIRIER. Ma première réforme, mon cher garçon . . .

GASTON. Vous voulez dire mon cher Gaston, je pense? La langue vous a fourché.

POIRIER. Cher Gaston, cher garçon! c'est tout un! De beau-père à gendre, la familiarité est permise.

GASTON. Et de votre part, monsieur Poirier, elle me flatte et m'honore. Vous disiez donc que votre première réforme? . . .

POIRIER. C'est, monsieur, que vous me fassiez le plaisir de ne plus me gouailler. Je suis las de vous servir de plastron.

GASTON. Là, là, monsieur Poirier, ne vous fâchez pas!

POIRIER. Je sais très bien que vous me tenez pour un très petit personnage et pour un très petit esprit . . . mais . . .

GASTON. Où prenez-vous cela?

POIRIER. Mais vous saurez qu'il y a plus de cervelle dans ma pantoufle que sous votre chapeau.

GASTON. Ah! fi! voilà qui est trivial . . . vous parlez comme un homme du commun.

POIRIER. Je ne suis pas un marquis, moi!

GASTON. Ne le dites pas si haut, on finirait par le croire.

AUGIER, *le Gendre de M. Poirier*, III, 2.

#### 4. CLASSIC VERSE

DON RODRIGUE. — Sous moi donc cette troupe s'avance  
Et porte sur le front une mâle assurance.

Nous partîmes cinq cents; mais, par un prompt renfort,  
Nous nous vîmes trois mille en arrivant au port,

Tant, à nous voir marcher avec un tel visage,  
Les plus épouvantés reprenaient de courage!  
J'en cache les deux tiers, aussitôt qu'arrivés,  
Dans le fond des vaisseaux qui lors furent trouvés;  
Le reste, dont le nombre augmentait à toute heure,  
Brûlant d'impatience, autour de moi demeure,  
Se couche contre terre, et sans faire aucun bruit,  
Passe une bonne part d'une si belle nuit.  
Par mon commandement, la garde en fait de même,  
Et, se tenant cachée, aide à mon stratagème;  
Et je feins hardiment d'avoir reçu de vous  
L'ordre qu'on me voit suivre et que je donne à tous.

CORNEILLE, *le Cid*, IV, 3.

### 5. LYRIC VERSE

C'est le moment crépusculaire.  
J'admire, assis sous un portail,  
Ce reste de jour dont s'éclaire  
La dernière heure du travail.

Dans les terres de nuit baignées  
Je contemple, ému, les haillons  
D'un vieillard qui jette à poignées  
La moisson future aux sillons.

Sa haute silhouette noire  
Domine les profonds labours.  
On sent à quel point il doit croire  
A la fuite utile des jours.

Il marche dans la plaine immense,  
Va, vient, lance la graine au loin,  
Rouvre sa main, et recommence,  
Et je médite, obscur témoin.

Pendant que, déployant ses voiles,  
L'ombre, où se mêle une rumeur,  
Semble élargir jusqu'aux étoiles  
Le geste auguste du semeur.

VICTOR HUGO, "Saison des semailles: le Soir,"  
from *Chansons des rues et des bois*.

# INDEX

(References are to pages)

- Accents: 25
- Alphabet: 24
- Analysis: 1
- Assimilation: 66
- Back Vowels: 8
- Bibliography: 70
- Cedilla: 26
- Classification of Consonants: 15
- Connected Speech, Stress in: 61
- Consonant-Letters:
  - Double: 26
  - Final: 27
- Consonants: 15
  - Classification: 15
  - Explosive: 17
    - [b, p, d, t]: 17; [g, k]: 18
  - Fricative: 19
    - [v, f, z, s]: 19; [ʒ, ʃ]: 20
  - Lateral: 21
    - [l]: 21
  - Nasal: 20
    - [m, n, ŋ]: 20
  - Similar in French and English: 16
  - Trilled: 21
    - [r, ʀ]: 21
- Diæresis: 25
- Diphthongs: 4
- Division, Syllabic: 59
  - In Speech: 59
  - In Spelling and Writing: 60
- Double Consonant-Letters: 26
- Elision: 67
- Emotional Stress: 62
- Explosive Consonants: 17
- Final Consonant-Letters: 27
- Foreign Words: 56
- Fricative Consonants: 19
- Front Vowels: 6
  - Rounded: 9
- Groups, Word: 61
- Intonation: 68
- Lateral Consonant: 21
- Letters: 26
  - Double Consonant-Letters: 26
  - Final Consonant-Letters: 27
  - Letters and Signs: 24
- Liaison: 64
- Logical Stress: 62
- Mixed Vowels: 9
- Names, Proper: 57
- Nasal Consonants: 20
- Nasal Vowels: 11
- Oral Vowels: 4
- Pitch: 67
- Production of Speech-Sounds: 1
- Proper Names: 57
- Quantity, Vowel: 63

Relation of French Sounds to French Spelling: 2	Stress: 61
Rounded Front Vowels: 9	In a Single Word: 61
	In Connected Speech: 61
	Logical and Emotional: 62
Semiconsonants: 13	Syllabic Division: 59
[j]: 13; [ɥ, w]: 14	In Speech: 59
Signs, Letters and: 24	In Spelling and Writing: 60
Single Word, Stress in a: 61	Synthesis: 59
Sounds: 1	Table of Sounds, Usual Spellings and Examples: 22
of French: 2	Trilled Consonants: 21
Production of Speech-Sounds: 1	Vowels: 4
Relation of French Sounds and French Spelling: 2	Back: 8
Table of Sounds, Usual Spellings and Examples: 22	[ɑ, ɔ]: 8; [o, u]: 9
Speech:	Front: 6
Stress in Connected Speech: 61	[i]: 6; [e, ɛ, a]: 7
Syllabic Division in Speech: 59	Mixed: 9
Speech-Sounds, Production of: 1	[y, ø, œ]: 10; [ə]: 11
Spelling:	Nasal: 11
Relation of French Sounds to French Spelling: 2	[ɛ̃, œ̃, ɔ̃]: 12; [œ̃]: 13
Syllabic Division in Spelling: 60	Oral: 4
Table of Sounds, Usual Spellings and Examples: 22	Rounded Front: 9
	Vowel Quantity: 63
	Word:
	Foreign Words: 56
	Stress in a Single Word: 61
	Word Groups: 61
	Writing, Syllabic Division in: <u>60</u>









International Uniform Dictionary  
Hoble & Eldridge

Méras Technical grammar

Holt -

Fristesse - Musset

Potter; Course in Fr.  
H. C. Heath & Co.  
Chicago  
Atlanta

# PETITES CAUSERIES

✓  
PAR

LAMBERT SAUVEUR

DOCTEUR ÈS LETTRES ET EN DROIT

---

*CORRIGÉ DES DEVOIRS ET TRADUCTIONS.*

---

NEW YORK:

F. W. CHRISTERN.

BOSTON:

CARL SCHÖNHOF.

---

*All Rights Reserved.*



# PETITES CAUSERIES.

PAR

LAMBERT SAUVEUR

DOCTEUR ÈS LETTRES ET EN DROIT

---

*CORRIGÉ DES DEVOIRS ET TRADUCTIONS.*

---

NEW YORK:

F. W. CHRISTERN.

BOSTON:

CARL SCHÖNHOF.

---

*All Rights Reserved.*

---

**COPYRIGHT, 1890, BY L. SAUVEUR.**

---

---

**PRESS OF WM. F. FELL & CO.,  
NOS. 1226-24 Sansom Street, PHILAD'A.**



## PRÉFACE.

---

J'ai fait paraître en brochure, au moment où allait s'ouvrir la 15<sup>e</sup> session du *Sauveur Summer College of Languages*, une série de devoirs et de traductions, que j'avais résolu d'ajouter à mes Petites Causeries. Ils font maintenant partie de la nouvelle édition de ce livre.

Il y avait longtemps qu'on me demandait des devoirs de traduction pour celui de mes ouvrages qui est le plus employé par la élèves qui commencent l'étude du français. — "Cela rendra notre enseignement plus facile, disait-on, et nos élèves comprendront mieux la conversation du livre, quand ils auront chez eux fait passer de leur langue en français quelque discours ou quelque dialogue sur les sujets que traitent vos chapitres. Et plus personne, même le moins intelligent de la classe, ne viendra nous demander après la leçon ce que signifie *n'est-ce pas ?* ou *moi non plus*. Enfin, nous ne sommes pas libres, partout où nous enseignons, de choisir le livre qui nous paraît le meilleur, et certaines administrations, beaucoup de parents aussi, s'obstinent à ne pas comprendre qu'on puisse étudier une langue nouvelle sans se souvenir de la langue qu'on possède depuis son enfance. La méthode naturelle, telle que vous la voulez, interdit-elle donc absolument qu'on traduise avec des élèves qui commencent le français ?" — Ah ! voilà la question, grande et difficile à résoudre, qui m'a fait hésiter longtemps avant que je cédasse, et qui m'a inquiété jusqu'au moment où j'ai vu au Collège des langues environ soixante-dix élèves, formant une de nos classes des commençants, étudier avec moi les Petites Causeries et son nouveau supplément, en présence de vingt-trois institutrices, venues là pour apprendre à connaître la méthode et à l'appliquer dans leur enseignement.

Le succès a été complet, et unanimement, sans une seule exception, depuis le premier jour jusqu'au dernier, la classe a applaudi à

cette application du système, moins rigoureuse en apparence seulement, plus hardie en réalité, et plus féconde en heureux résultats.

Après une approbation aussi hautement manifestée par les personnes les plus intelligentes que j'aie jamais vues réunies dans une même classe, je n'ai plus le droit de douter que ces devoirs et traductions n'aient beaucoup ajouté à la valeur des Petites Causeries.

Cependant, pour que l'enseignement d'après notre méthode reste ce qu'il a été depuis le commencement et ce qu'il doit toujours être, c'est-à-dire l'enseignement du français par le français dès la première leçon, les maîtres et maîtresses devront scrupuleusement observer les règles qui suivent :

1° Enseigner les Petites Causeries en français, toujours en français : que le français soit la seule langue de la classe, la langue du professeur et la langue de l'élève.

2° Toujours commencer la leçon par l'étude du livre et la conversation française sur le sujet du chapitre ; ou bien, par la conjugaison des verbes, suivie de l'étude du livre.

La conjugaison des verbes doit être faite en classe, très fréquemment, tous les jours si possible, celle des verbes réguliers d'abord, puis celle des verbes irréguliers. Le supplément des Petites Causeries donne la conjugaison entière des verbes réguliers et une liste des verbes irréguliers, de ceux-là qui sont le plus employés dans le discours. Quand les élèves connaîtront la conjugaison régulière, il sera bon de leur faire étudier pour chaque leçon deux ou trois verbes irréguliers. Cinq minutes suffisent pour cette récitation, qui doit être faite très rapidement.

3° Terminer la leçon par le devoir de traduction.

Ces passages à traduire ne sont pas formés de phrases quelconques, ils sont tirés du chapitre qu'ils accompagnent, en font partie pour ainsi dire, et portent vivement l'esprit de l'élève vers les idées qu'il a discutées en français. Là est leur principal valeur et leur grande utilité.

Est-il possible que des commençants les traduisent sans assistance ? Peut-être que non. Pour cela, je recommande qu'on traduise en classe le devoir à faire pour le jour suivant. Envoyez au tableau un de vos élèves, et qu'il écrive sous votre dictée les phrases que la classe aura traduites avec vous. Bien entendu, il sera défendu de

prendre note de la traduction du tableau. Les élèves auront à s'en souvenir, et n'y trouveront tout juste que l'assistance désirable pour leur travail.

A mesure qu'on avance dans le livre, les traductions à faire deviennent plus difficiles, et longtemps avant la fin elles sont très difficiles et réclament un fréquent emploi du subjonctif. Cela doit être, puisque les *Causeries* elles-mêmes finissent par être aussi librement françaises que si elles s'adressaient aux Français les plus instruits, et font à la classe l'honneur de croire qu'elle n'ignore plus rien du vocabulaire français ni de la grammaire française. Cette réflexion amène mon dernier conseil.

4° Avancez lentement, très lentement. En consacrant aux *Petites Causeries* deux années de votre enseignement, vous aurez fait un bon travail. Si vous les terminez en une année, vous aurez fait plus que je n'ose vous demander.

L. SAUVEUR.

*Boston, Septembre, 1890.*

P. S.—Afin de ne pas obliger les écoles qui emploient déjà les *Petites Causeries* à se procurer la nouvelle édition du livre, j'ai fait imprimer séparément le supplément, qu'on peut se procurer chez les libraires.



## CORRIGÉ DES DEVOIRS ET TRADUCTIONS DES PETITES CAUSERIES.

---

### I.

2. Je compte, tu comptes, il compte, George compte, nous comptons tous ensemble, vous comptez tous ensemble : une, deux, trois, quatre chaises. Combien de chaises comptons-nous ? — Nous comptons quatre chaises.

3. Je montre cinq doigts. Montrez cinq doigts, George et Marie. Que montrez-vous ? — Nous montrons cinq doigts. — Je regarde Marie. Regarde Marie, George. Regardons Marie, mes jeunes amis. Regardez-vous Marie ? Montrez Marie tous ensemble. Montrez-vous Marie ? — Oui, monsieur.

4. Qu'est-ce que je montre ? Répondez, mes amis, imitez-moi, parlez. — Vous montrez une table, deux chaises, une plume, trois livres, et cinq doigts. — Très bien. Adieu.

### II.

1. George, fais une révérence à Marie. Marie, fais une révérence à George. Sois poli, mon petit ami, fais deux révérences à la petite fille. C'est bien. Tu es poli, George. Marie, montre trois doigts, deux fenêtres, la porte, la table. Parle, petite fille ; imite-moi ; je parle français, parle français aussi. Soyez attentifs, mes amis. Comptons les doigts. Combien de doigts comptons-nous ? — Nous comptons dix doigts. — Combien de doigts avons-nous ? — Nous avons dix doigts. — Com-

bien de doigts as-tu, George ? — J'ai dix doigts. — Et Marie ? — Marie a dix doigts aussi.

2. Quel est le premier doigt ? — Le pouce est le premier doigt. — Voyez-vous le pouce ? — Oui. — Je vois le pouce, tu vois le pouce, George voit le pouce, nous voyons le pouce, vous voyez le pouce, George et Marie voient le pouce. — Où est le pouce ? — Le pouce est près de l'index. — Où est l'index ? — L'index est près du pouce et du doigt du milieu. — Et le petit doigt ? — Le petit doigt est près du doigt annulaire. — Et toi ? — Je suis près de Marie. — Es-tu fatigué ? — Oui, monsieur, je suis fatigué. — Je finis la leçon. Adieu, mes jeunes amis.

### III.

1. Lève-toi, George, regarde la classe. Tous les garçons sont-ils présents à la leçon ? — Oui, monsieur. — Es-tu toujours présent ? — Oui, monsieur, je ne suis jamais absent. — Et Marie ? — Elle est toujours présente aussi. — Es-tu debout ou assis ? — Je suis debout. — Assieds-toi. Où es-tu assis ? — Sur une chaise, entre Marie et Paul.

2. Es-tu fort, mon ami ? — Je suis fort. — Le pouce est-il fort ? — Il est fort. — L'index est-il fort ? Le pouce est-il plus fort que l'index ? — Il est plus fort. — *Moins* est le contraire de *plus*. Le doigt annulaire est moins fort que l'index. C'est le moins fort de tous les doigts. Qui est le plus fort de tous les garçons ? — Paul. — Qui est le moins fort de tous les garçons ? Est-ce toi, George ? — Non, je suis plus fort que Louis. — Es-tu plus fort que Marie ? Les filles sont-elles plus fortes que les garçons ? — Non, monsieur, les garçons sont plus forts que les filles.

IV.

2. Nous avons deux mains, la main droite et la main gauche. Combien de doigts a la main droite ? La main gauche a-t-elle plus ou moins de doigts que la main droite ? — Elle a autant de doigts que la main droite. — Ferme ta main, George. Que fais-tu ? — Je ferme ma main. — Ouvre-la, lève-toi, ouvre la porte, ferme les fenêtres. C'est bien, retourne à ta place.

V.

4. Le Corbeau est sur un arbre avec un petit fromage dans son bec, un très petit fromage, j'imagine. Maître Renard, qui a faim, voit le gros oiseau et son fromage. Il désire avoir le fromage. Mais comment l'avoir ! Renard ne peut le prendre par force. Que fera-t-il ? Il est philosophe ; il connaît la nature des corbeaux, il sait qu'ils sont vains et qu'ils aiment les compliments. Par conséquent, il flatte l'oiseau : "Vous êtes joli, dit-il, beau, le plus beau de tous les habitants du bois. Je suis sûr que vous êtes un grand musicien, un grand chanteur, et que vous avez une douce voix." L'oiseau, heureux du compliment et joyeux, ouvre le bec, et crie ; le fromage tombe. Renard le saisit et s'enfuit.

VI.

3. George, viens ici. Vois-tu le fauteuil ? Prends-le et porte-le près de la fenêtre. Pousse-le contre le mur. Va là. Vois-tu quelque chose sur le plancher ? — Oui, monsieur. — Qu'est-ce que c'est ? — C'est un canif. — Ramasse-le, et mets-le dans ta poche. Fais une révérence à Marie, et assieds-toi.

4. George, venez ici. Voyez-vous le fauteuil ?

Prenez-le et portez-le près de la fenêtre. Poussez-le contre le mur. Allez là. Voyez-vous quelque chose sur le plancher ? — Oui, monsieur. — Qu'est-ce que c'est ? — C'est un canif. — Ramassez-le et mettez-le dans votre poche. Faites une révérence à Marie, et asseyez-vous.

## VII.

2. Quel animal préférez-vous ? — Le chien. — Pourquoi ? — Parce que le chien aime l'homme. — Mais il n'est pas le plus utile des animaux. — Je le sais. Le cheval est le plus utile. — Ne l'aimez-vous pas ? — Oui, je l'aime. — Avez-vous un cheval ? — Oui, j'ai un beau cheval et un gros chien. — Est-ce que le cheval ne vous aime pas ? — Je ne sais. Je suis sûr qu'il aime les chevaux et les chiens, mais m'aime-t-il ? Je n'en suis pas sûr. Je l'espère, seulement.

## VIII.

3. Je t'invite à dîner avec moi demain, George. Amène avec toi ta petite amie. — Qui, monsieur ? — La jolie petite fille qui est assise près de toi, la plus jolie de toutes les filles. — Je comprends et je vous remercie. — Nous mangerons la viande et les fruits que vous préférez. Quel fruit préfères-tu ? — Je préfère les cerises, de bonnes cerises, à tous les autres fruits ; mais Marie préfère les pêches. — Eh bien, j'ai des cerises pour toi, et des pêches pour ta petite amie. Venez à cinq heures. Adieu, mon cher garçon.

## IX.

1. Ai-je raison ou tort ? As-tu raison ou tort ? Qui a raison ? Qui a tort ? — Tu n'as pas raison, Paul. Tu



as tort. Tous les garçons ont tort, et toutes les filles ont raison.

2. Il y a quinze voyelles en français : A-Â-AN-ON-UN-IN-E-EU-Ê-È-I-U-ON-O-Ô. Prononcez les quinze voyelles avec moi. Imitiez ma prononciation. Prononcez clairement, distinctement. *A* est la principale voyelle, la voyelle royale, le capitaine de la petite armée. Saluez-le. Ouvrez bien la bouche, et dites *a*. Prononcez avec force *abrakadabra, papa, tralala, ah !* Marie, prononce *an, on, un, in*.

## X.

3. Aimez-vous à voir la prairie, mes amis ? — Nous aimons à la voir au printemps, au mois de mai. Dans ce mois, il y a des fleurs sur les arbres, et des fleurs dans le gazon, les blanches et joyeuses marguerites. — Et des papillons ? — Oui. Les admirez-vous ? — Oui, et nous les attrapons. — Garçons cruels, vous avez tort : les insectes aiment la vie autant que vous l'aimez. A l'avenir, n'attrapez plus les papillons. Ils sont si heureux de vivre dans la verte prairie et de courtiser les blanches marguerites.

## XI.

2. Voyez-vous ? Tous les hommes voient-ils ? Comment nommez-vous l'homme qui ne voit pas ? L'aveugle est-il misérable ? — Assurément il est misérable. — Les huitres sont aveugles, et aussi sourdes, et cependant elles ne sont pas misérables. — Dieu les a faites ainsi. Elles trouvent leur nourriture dans l'eau, et passent leur vie dans le bonheur.

## XII.

4. Dans la fable intitulée "Le Lion, l'Ane et le Renard," je préfère l'Ane à ses compagnons. Que dis-je ! je ne puis avoir aucune estime pour le Lion et le Renard. Le premier est un despote et un assassin ; le second est un flatteur, un méprisable courtisan. L'un et l'autre sont injustes et malhonnêtes. Pauvre Ane ! j'ai pitié de lui ; et je l'aime pour ses bons sentiments, sa droiture et son honnêteté. — Mais pourquoi fut-il si bête ? — Bête, George ! — Pourquoi est-il entré en association avec des animaux malhonnêtes ? — C'est son seul tort, mon garçon.

## XIII.

3. Nous allons jouer. Jouons. Ouvre la porte, George. Sortons. Allons dans le corridor. Asseyez-vous, George et Marie. Asseyons-nous tous ensemble.

## XIV.

3. Le Chat et le Renard sont rusés. Je ne sais pas lequel des deux est le plus rusé. Le Renard avait cent ruses dans son sac. Le Chat n'avait qu'une ruse, mais c'était une bonne ruse, qui le sauva au moment du danger. Vous savez qu'il grimpa sur un arbre, tandis que le Renard ne savait où courir avec ses cent ruses.

4. Un jour que sa Majesté le Lion était malade, tous les médecins de son royaume accoururent, excepté le Renard, qui resta chez lui. Le Loup, son ennemi, l'accusa d'indifférence. — Le Renard fut-il puni par le roi ? — Non, George, il plaida bien sa cause, la gagna, et tourna la colère du Lion contre le Loup.

## XV.

4. Les animaux nous comprennent-ils ? Les comprenons-nous ? Les comprenons-nous mieux qu'ils ne nous comprennent ? Sont-ils intelligents ? Le chien est-il beaucoup moins intelligent que l'homme ? — Il y a des chiens plus intelligents que certains hommes, et assurément plus dévoués à leurs maîtres, et plus fidèles.

On sonne la cloche au collège Vassar pour appeler les élèves à table. Minette reçoit sa nourriture à la même heure. Un jour, elle se trouva enfermée dans une chambre, quand la cloche sonna. Elle miaule. Personne ne l'entend. Cependant elle a faim. Que fera-t-elle ? Elle ne peut ouvrir la porte. Mais étant intelligente, elle raisonne ainsi : "Quand la cloche sonne, on me donne mon diner. Eh bien ! voilà le cordon de la cloche. Sonnons." Et aussitôt elle saute, se suspend à la corde et sonne. — Et son diner vint ? — Oui ; elle le méritait, n'est-ce pas ?

## XVI.

3. Un chien ayant perdu son maître, flairait sa piste et s'en allait courant le long du chemin. Tout à coup il arriva à un carrefour. Il y avait trois chemins devant lui. Que crois-tu qu'il fit, George ? — Il flaira les trois chemins, et, quand il trouva la piste de son maître, il prit le bon chemin. — Il l'aurait fait, mon ami, s'il n'avait pas raisonné. Il flaira le premier chemin et le second. — Et le troisième ? — Il ne flaira pas celui-là, mais il le prit aussitôt. Le chien s'était dit probablement : "Mon maître doit avoir pris un des trois chemins. Il n'a pas pris le premier, ni le second ; par conséquent il doit avoir pris le troisième." Et il le prit, sûr de trouver son maître.

## XVII.

5. Si nous jouons dehors, parlerez-vous français ? — Nous ne dirons pas un mot d'anglais. — Ne cours pas ainsi, George ; prends garde ! si tu tombes, tu te casseras peut-être la jambe. Si tu tombais, tu te casserais peut-être la jambe. Si tu ne prends pas garde, tu tomberas. Voilà qu'il est tombé ! écoutez-le crier : "Aie ! aie ! je me suis cassé le genou." — Je te l'avais dit, mon garçon. Essaie de te lever, essaie de plier ton genou. Venez vite ici, mes amis, aidons George à se relever.

Si je ne prends pas garde, je tomberai. Si tu ne prends pas garde, tu tomberas. S'il ne prend pas garde, il tombera. Si nous ne prenons pas garde, nous tomberons. Si vous ne prenez pas garde, vous tomberez. S'ils ne prennent pas garde, ils tomberont. — Prends garde, George ; prenez garde, mes amis ; prenons tous garde.

## XVIII.

2. Quand je suis fatigué, je me repose. Te reposes-tu, quand tu es fatigué ? Quand il est fatigué, il se repose. Quand nous sommes fatigués, nous nous reposons. Vous reposez-vous, quand vous êtes fatigués ? Quand ils sont fatigués, ils se reposent.

3. Quand je serai fatigué, je me reposerai. Te reposeras-tu, quand tu seras fatigué ? Quand il sera fatigué, il se reposera. Quand nous serons fatigués, nous nous reposerons. Vous reposerez-vous, quand vous serez fatigués ? Ils se reposeront, quand ils seront fatigués.

Si j'étais fatigué, je me reposerais. Te reposerais-tu, si tu étais fatigué ? S'il était fatigué, il se reposerait. Si nous étions fatigués, nous nous reposerions. Vous

reposeriez-vous, si vous étiez fatigués ? Ils se reposeraient, s'ils étaient fatigués.

### XIX.

3. Si je rencontre le loup, je m'enfuirai. Si tu rencontres le loup, tu t'enfuiras. S'il rencontre le loup, il s'enfuira. Si nous rencontrons le loup, nous nous enfuirons. Si vous rencontrez le loup, vous vous enfuirez. S'ils rencontrent le loup, ils s'enfuiront. — Quand le Petit Chaperon Rouge rencontra le loup, elle ne s'enfuit pas, mais lui parla. N'eut-elle pas tort ? — Elle eut tort. Si elle n'avait pas causé avec lui, il n'aurait pas su qu'elle allait chez sa grand'mère. Il ne faut pas causer avec les méchants, ni leur dire nos secrets. Cela n'est-il pas vrai, George ?

### XX.

4. Pourquoi Adam et Eve furent-ils chassés du paradis ? — Parce qu'ils avaient mangé le fruit défendu. — S'ils n'avaient pas mangé le fruit défendu, auraient-ils toujours vécu dans le paradis ? — Assurément. — Ne voudriez-vous pas qu'ils n'eussent pas désobéi<sup>1</sup> à Dieu ? Qui donna le fruit défendu à Adam ? — Eve le lui donna. — N'eut-il pas tort de l'accepter ? A sa place, ne l'aurais-tu pas refusé, George ? — Je ne sais pas ce que j'aurais fait. Je pense que je ne l'aurais pas pris. — Tu n'en es pas sûr ? — Comment pourrais-je en être sûr ?

<sup>1</sup> Enseigner aux élèves que les verbes qui expriment un *sentiment* gouvernent toujours le subjonctif. *Petite Grammaire*, p. 204.

### XXI.

4. Avez-vous entendu chanter le rossignol ? — Je ne l'ai jamais entendu. Où le trouve-t-on ? — En France

et partout en Europe. Il commence à chanter quand le jour tombe, au crépuscule. Aussitôt qu'on entend sa puissante voix, les hommes cessent de parler pour l'écouter. Les oiseaux eux-mêmes interrompent leurs chansons, de peur de troubler son chant. Voudrais-tu bien l'entendre, George? — Qui ne serait heureux d'écouter le chant de ce prince des artistes? J'espère l'entendre un jour, quand j'irai en Europe.

## XXII.

2. Si Coranda dit: "Je ne suis pas content," lui coupera-t-on le nez? S'il disait: "Je ne suis pas content," lui couperait-on le nez? Hélène souhaite-t-elle qu'on lui coupe<sup>1</sup> le nez? Souhaitait-elle qu'on lui coupât<sup>1</sup> le nez? — Comment aurait-elle pu être si cruelle? — Si le nez de Coranda avait été coupé, est-ce qu'Hélène l'aurait pris pour mari? — Je ne sais pas ce qu'elle aurait fait. — Qu'aurais-tu fait à sa place, Marie? — Je ne sais pas ce que j'aurais fait. Je suis bien contente que Coranda ait gardé<sup>1</sup> son nez, et qu'il ait pu<sup>1</sup> épouser la jeune fille.

<sup>1</sup> Voir la note du chapitre XX.

## XXIII.

1. N'admirez-vous pas les fourmis? — Extrêmement. Je me demande si elles ne sont pas, après l'homme, les plus intelligents de tous les êtres. — Je crois qu'elles le sont. Elles vivent en société comme nous faisons, ont des lois et un gouvernement, et travaillent ensemble pour le plus grand bien de la communauté. — Elles se comprennent? — Sans aucun doute. — Parlent-elles? — Comment pouvons-nous le savoir? Elles sont si petites que nous ne pourrions pas les entendre. Assurément,

nous ne les comprendrions pas, non plus qu'elles ne nous comprennent. — Ont-elles une religion ? — Peut-être. Pourquoi non ? Ne parlent-elles pas de nous entre elles, comme nous parlons d'elles ? Ne disent-elles pas : " Les hommes parlent-ils ? Les hommes ont-ils un Dieu, et prient-ils comme nous faisons ? " — Et elles ne peuvent répondre à ces questions. — Non, elles sont ignorantes à notre sujet, comme nous sommes ignorants à leur sujet. Ne ris pas, George. — Pardonnez-moi, monsieur, l'idée est si neuve pour moi.

#### XXIV.

3. Aimez-vous la Fourmi de notre fable ? — Pas beaucoup. Elle est cruelle et impitoyable pour la Cigale. Non seulement elle refuse de l'aider dans sa misère, mais encore elle se moque d'elle. — Qu'aurait-elle pu faire d'autre ? Aurait-elle dû lui prêter du grain pour subsister jusqu'à ce que l'été vint ?<sup>1</sup> — Pourquoi pas ? — Elle n'aurait jamais rendu ce qu'elle empruntait. — Qui sait ? — La Fourmi connaissait sa voisine, elle savait que la Cigale vivait seulement au jour le jour, et qu'elle ne pensait jamais au lendemain. Comment aurait-elle pu rendre ce qu'on lui donnait ? — Eh bien, qu'elle soit généreuse et charitable, et qu'elle donne une portion de sa richesse pour sauver la vie de la pauvre chanteuse. N'ai-je pas raison, monsieur ? — Oui, mon cher George.

<sup>1</sup> Dire pourquoy *jusqu'à ce que* gouverne le subjonctif. *Grammaire*, p. 201.

#### XXV.

2. Je ne pense pas que nous *voyagions* un jour. . . . Je ne pense pas que nous *traversions* . . . et que nous *allions*. . . . Je ne pense pas que nous *voyions* . . . et

que nous les *entendions*. . . . Je ne pense pas que nous *ayons*. . . . Et je ne pense pas que le rossignol aussi *soit* . . . et *fusse* . . .

3. Y a-t-il des hirondelles dans ce pays ? Y a-t-il des alouettes dans ce pays ? — Il n'y en a pas. — Voudriez-vous les entendre chanter ? Voudriez-vous qu'elles chantassent<sup>1</sup> dans nos champs ? — Certes, je le voudrais. Chantent-elles mieux que le loriot de Baltimore ? — Oui. — Mieux que l'oiseau-moqueur ? — Oui. — En êtes-vous certain ? L'avez-vous entendu chanter en Floride ? — Jamais. — Eh bien, je voudrais que vous pussiez<sup>1</sup> l'entendre chanter là, non pas en cage, mais dans les bosquets. Peut-être changeriez-vous alors d'opinion, et diriez-vous que l'Europe n'a pas d'oiseau égal à notre oiseau-moqueur. Je suis sûr que vous le feriez. — Je suis sûr que non. Le rossignol . . . — Pardonnez-moi, monsieur, je ne pensais pas au roi des oiseaux. Je sais qu'il porte la couronne, et qu'aucun autre musicien ne l'égale. — Nous voilà enfin d'accord, George.

<sup>1</sup> Voir la note du chapitre XX.

## XXVI.

3. Elle perdit un jour un porte-crayon qui lui était bien cher. Elle venait de rentrer chez elle quand elle s'aperçut de sa perte. Elle tremblait qu'il ne fût tombé de sa poche pendant sa promenade. Elle parcourut les sentiers du jardin, reprit la route du village, l'œil fixé sur le chemin, rentra, remua toute la maison. Point de crayon ! Elle était toute triste. Elle fit afficher son malheur sur les murs du village, promettant bonne récompense à celui qui lui rapporterait son précieux crayon. Elle était assise sur le canapé et avait presque



perdu sa dernière lueur d'espérance quand sa sœur la ranima un peu.

Elle était un jour assise à sa table très attentive à dessiner un renard de Gustave Doré. Tout à coup elle entend un petit bruit qui lui semble venir de la fenêtre en regard d'elle. Néanmoins elle continue son travail, levant de temps en temps ses yeux sur la fenêtre. A la fin la curiosité l'emporte. Elle ne travaille plus, se pose des questions sur le bruit mystérieux. Qu'est-ce que ce bruit ? il est dans la chambre, il vient d'une petite bête, c'est une sorte de bourdonnement, c'est une plainte, la bête est dans la peine : son cœur s'émeut. Qu'est-ce ? que peut-ce être ? Une abeille ? Non, le bruit est trop léger. N'est-ce pas une mouche dans les filets d'une araignée ? Elle les y a vues souvent. Mais où est-elle ? Elle se lève, cherche partout. Rien. Cependant le bruit ne cesse pas un instant. Elle prend une échelle. Elle monte et regarde au haut de la fenêtre. . . . Elle a trouvé. Voilà devant ses yeux une araignée qui s'efforce d'envelopper dans sa toile un gros scarabée, un scarabée plus gros qu'elle. La lutte était vive. Le scarabée faisait des bonds pour échapper à son bourreau. C'était en vain : car l'araignée filait, filait, filait, et la chaîne devenait indestructible. Elle saisit la toile et l'emporta avec les deux combattants jusqu'à la porte. La lutte continua. Devait-elle intervenir ?

5. La demoiselle avait perdu son porte-crayon et en était fort triste. Le porte-crayon n'était ni d'or ni d'argent. Il avait pour elle plus de prix que l'or et l'argent, plus même que les perles ou les diamants. C'était un souvenir. Il est facile de remplacer un porte-crayon d'or par un autre porte-crayon d'or. Mais aucun

argent ne peut nous rendre le souvenir que nous avons perdu. Comprenez-vous maintenant le chagrin de la demoiselle ?

## XXVII.

1. Pourquoi le Lièvre quitta-t-il le royaume du Lion ? Eut-il raison de le faire ? Avait-il des cornes ? Est-il possible que personne prenne<sup>1</sup> pour des cornes les oreilles du Lièvre ? Ne craignait-il pas qu'on ne prit<sup>2</sup> ses oreilles pour des cornes ?

<sup>1</sup> Enseigner aux élèves pourquoi le subjonctif est employé après *possible*. *Grammaire*, p. 204.

<sup>2</sup> Expliquer dans quels cas *craindre* et ses synonymes sont suivis de *ne*. *Grammaire*, p. 220.

## XXVIII.

3. Le Renard dit : Je me repens. Se repent-il ? Croyez-vous qu'il se repente<sup>1</sup> ? — Je suis sûr que non. — Sera-t-il mis à mort ? — Je crains qu'il ne soit pas mis<sup>2</sup> à mort. — Souhaitez-vous qu'il meure<sup>3</sup> ? — Je le souhaite. — Les animaux souhaitaient-ils qu'il mourût<sup>3</sup> ? Le roi le condamnera-t-il ? — J'en doute. — Doutez-vous qu'il ne le fasse<sup>4</sup> ? — Je crains qu'il ne le condamne<sup>2</sup> pas. Si j'étais le roi je le condamnerais. Si j'avais été le roi je l'aurais condamné. L'aurais-tu fait, George ? — Je n'aurais pas hésité un moment. — Pourquoi ? — Parce que c'est un criminel et un hypocrite, qui parle seulement pour tromper. Le Lion aurait dû lui commander de se taire, et l'envoyer aussitôt à l'échafaud. — Tu es sans pitié, mon petit ami. — J'ai plutôt pitié de ses victimes que de lui. Ai-je tort ?

<sup>1</sup> Expliquer ce subjonctif aux élèves. *Grammaire*, p. 206.

<sup>2</sup> Voir la note 2 du chapitre XXVII.

<sup>3</sup> Voir la note du chapitre XX.

<sup>4</sup> Expliquer dans quels cas *douter* est suivi de *ne*. *Grammaire*, p. 220.

## XXIX.

1. L'Ane dit qu'il *avait souvenance* qu'en un pré de moines passant, la faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, *pensait-il*, quelque diable aussi *le* poussant, il *avait tondu* de ce pré la largeur de *sa* langue, qu'il n'en *avait* nul droit, puisqu'il *fallait* parler net.

2. Les animaux sont-ils malades ? Sont-ils tous malades ? Savez-vous pourquoi ils sont malades ? Qui est la cause de leur terrible maladie ? — Je m'imagine que c'est le roi des animaux lui-même. — Confesse-t-il ses péchés ? — Oui, mais il ne se repent pas, et je suis sûr qu'il péchera de nouveau, aussitôt que la maladie aura passé. Je le hais. Je voudrais que son peuple se révoltât<sup>1</sup> contre lui, et le mit à mort. — En vérité, il mérite d'être puni plutôt que le pauvre Ane, le plus honnête de ses sujets, et le seul qui fût<sup>2</sup> sincère dans la confession de ses péchés. — Oui, l'Ane représente le pauvre, qui n'a ni argent ni influence pour se protéger et se défendre contre l'injustice du méchant riche. Devant la cour de justice, celui-ci aura raison la plupart du temps, si pas toujours, non pas parce qu'il a le droit de son côté, mais parce qu'il a de l'argent et de l'influence pour acheter et corrompre les juges. N'est-ce pas là un triste état de choses ? — Très triste vraiment.

<sup>1</sup> Voir la note du chapitre XX.

<sup>2</sup> Voir la *Grammaire*, p. 207, sur les *affirmations superlatives*.

## XXX.

Venez ici. Je viens. Je viendrai. Allez là. Qu'il aille là. Allez-vous en. Allons-nous en. Qu'ils s'en aillent. Ils s'en sont allés. Ils s'en iront. — Est-il sorti ? Reviendra-t-il bientôt ? — Il reviendra aussitôt qu'il aura

trouvé son ami. — Ce matin je me suis levé, aussitôt que j'ai entendu la cloche sonner. Aussitôt que j'eus déjeuné,<sup>1</sup> je sortis. L'an dernier je sortais (ou, *j'avais l'habitude de sortir*) chaque jour aussitôt que j'avais déjeuné.<sup>1</sup> — Si vous êtes fatigué, reposez-vous un moment. Reposons-nous. Qu'il se repose. Je me reposerais, si je n'avais pas tant à faire. Hier soir, j'étais très fatigué; ma mère voulait que je me reposasse.<sup>2</sup> Je désire que vous vous reposiez<sup>2</sup> à présent. — Faites cela pour moi. Faisons-le. Qu'il le fasse. Il voulait que je le fisse.<sup>2</sup> Je le fis. Je l'aurais fait, si je n'avais pas été malade au lit.

<sup>1</sup> Enseigner l'emploi du *passé antérieur* et du *plus-que-parfait*. *Grammaire*, p. 123.

<sup>2</sup> Voir la note du chapitre XX.

### XXXI.

2. Que pensez-vous de ce maître d'école, qui gronde l'enfant au moment où il va se noyer dans la rivière? — C'est un imbécile. Rions de lui et moquons-nous de lui. Non! Sauvons d'abord l'enfant. Sautons dans l'eau et tirons-l'en. Le voilà sauvé! Hourra! petit garçon. Cours vite à la maison auprès de ta maman; elle changera tes vêtements et te réchauffera.

Je voudrais que le maître d'école fût<sup>1</sup> lui-même dans l'eau. — Que dites-vous? Vous le sauveriez, n'est-ce pas? — Je pense que nous le retirerions de l'eau à la fin, pourvu que sa vie fût<sup>2</sup> vraiment en danger. Mais nous lui ferions d'abord un bon sermon, lui disant qu'il doit avoir perdu la tête pour dormir ainsi sur le bord de la rivière. — Et si je tombais dans la rivière, m'adresserais-tu aussi de dures paroles, George? — Oh! monsieur, vous savez que je vous aime trop pour perdre une minute

avant de vous sauver. Nous sauterions tous dans la rivière, et nous vous porterions dehors dans nos bras. — Que Dieu vous bénisse tous, mes chers élèves, adieu.

<sup>1</sup> Voir la note du chapitre XX.

<sup>2</sup> Dire pourquoi la conjonction *pourvu que* gouverne le subjonctif. *Grammaire*, p. 201.

### XXXII.

2. Est-ce que le Milan a peur ? Craint-il quelque chose ou quelqu'un ? Que craint-il ? Craindrait-il peut-être le roi ? Je ne serais pas étonné que l'oiseau craignît que le roi ne le prit<sup>1</sup> de son nez et ne le tuât. — Je ne pense pas qu'il craigne<sup>2</sup> cela. S'il craignait que le roi ne le prit,<sup>1</sup> il s'en irait. — Si tu étais là, George, ne prendrais-tu pas le Milan du nez du roi ? — Non, je rirais, j'éclaterais de rire, je rirais à me tenir les côtes. — Mais le roi ne rit pas ; il craignit que l'oiseau ne prit<sup>1</sup> son royal nez dans ses serres et ne l'emportât. — Pauvre roi ! j'ai pitié de lui après tout.

<sup>1</sup> Voir la note 2 du chapitre XXVII.

<sup>2</sup> Donner la raison de ce subjonctif. *Grammaire*, p. 206.

### XXXIII.

2. Qu'est-ce que le bourdon faisait dans la chambre à coucher de Michelet ? — Il voltigeait et bourdonnait. — Savait-il que le grand historien dormait ? S'il l'avait su, aurait-il ainsi bourdonné ? Penses-tu qu'il le sût,<sup>1</sup> George ? — Je pense que l'insecte ne se souciait pas que l'homme dormit<sup>2</sup> ou non. — Quand il vit Michelet sauter de son lit, s'envola-t-il ? Penses-tu qu'il eût pu<sup>3</sup> s'envoler ? Si tu avais été là, n'aurais-tu pas ouvert la fenêtre ? N'aurais-tu pas souhaité que Michelet ouvrit<sup>4</sup> la fenêtre ? — Il l'ouvrit, monsieur, mais le bourdon

refusa de sortir. — Voudrais-tu que l'homme eût couru <sup>4</sup> après ? Si tu avais été à sa place, l'aurais-tu fait ? — Je ne sais pas ce que j'aurais fait, mais je sais que Michelet courut après le bourdon, et le frappa avec son mouchoir. — Le tua-t-il ? — Non, grâce à Dieu.

<sup>1</sup> Expliquer ce subjonctif aux élèves. *Grammaire*, p. 206.

<sup>2</sup> *Se soucier* gouverne le subjonctif, parce que c'est un verbe de sentiment. *Grammaire*, p. 204.

<sup>3</sup> Voir la *Grammaire*, p. 206.

<sup>4</sup> Voir la note du chapitre XX.

### XXXIV.

1. Deux Bûcherons perdirent leur gagne-pain,  
C'est leurs cognées ; et les cherchant en vain,  
Ce fut pitié là-dessus de les entendre.  
Ils n'avaient pas des outils à revendre :  
Sur ceux-ci roulait tout leur avoir.  
Ne sachant donc où mettre leur espoir,  
Leurs faces étaient de pleurs toutes baignées :  
" O nos cognées ! ô nos pauvres cognées !  
S'écriaient-ils : Jupiter, rends-les-nous ;  
Nous tiendrons l'être encore un coup de toi."  
Leur plainte fut de l'Olympe entendue.  
Mercure vient. " Elles ne sont pas perdues,  
Leur dit ce dieu ; les connaîtrez-vous bien ?  
Je crois les avoir près d'ici rencontrées."  
Lors deux d'or aux hommes étant montrées,  
Ils répondirent : " Nous n'y demandons rien."  
Deux d'argent succèdent aux premières :  
Ils les refusent. Enfin deux de bois :  
" Voilà, disent-ils, les nôtres cette fois :  
Nous sommes contents si nous avons ces dernières.  
— Vous les aurez, dit le dieu, toutes six :  
Votre bonne foi sera récompensée."

2. Savez-vous ce que le bûcheron avait perdu ? Pleureriez-vous, comme il le fit, si vous aviez perdu votre cognée ? Supposé que vous soyez<sup>1</sup> pauvre, et que vous n'ayez pas d'argent pour acheter une autre cognée, ne pleureriez-vous pas ? Un bûcheron n'a-t-il pas plus que vous besoin d'une cognée ? Pensez-vous qu'il puisse<sup>2</sup> gagner son pain sans cognée ? — Je doute qu'il puisse<sup>3</sup> le faire.

3. Que fit le bûcheron, après qu'il eut perdu<sup>4</sup> sa cognée ? — Il pria Jupiter de lui rendre sa cognée. — Croyait-il en Jupiter ? Pensait-il que Jupiter entendait et comprenait sa prière ? Pensez-vous que Jupiter le comprît<sup>5</sup> ? Le bûcheron croyait-il que Jupiter lui rendrait sa cognée ? Crois-tu en Jupiter, George ? A la place du bûcheron, aurais-tu adressé tes prières à Jupiter ? Penses-tu qu'il pût<sup>6</sup> te rendre ta cognée, si tu l'avais perdue ? — Je ne crois pas en Jupiter. Je ne crois pas qu'il puisse<sup>6</sup> rien faire pour les hommes. Par conséquent je ne le prierais pas de me rendre ma cognée. — Tu pleurerais seulement. — Je ne pleurerais pas du tout, mais je chercherais ma cognée jour et nuit jusqu'à ce que je l'eusse trouvée.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Voir pourquoi la conjonction *supposé que* gouverne le subjonctif. *Grammaire*, p. 201.

<sup>2</sup> Donner la raison de ce subjonctif. *Grammaire*, p. 206.

<sup>3</sup> Voir la note 4 du chapitre XXVIII.

<sup>4</sup> Sur l'emploi du *passé antérieur*, voir la *Grammaire*, p. 123.

<sup>5</sup> Expliquer ce subjonctif. *Grammaire*, p. 206.

<sup>6</sup> Sur la négation suivie du subjonctif, voir la *Grammaire*, p. 206.

<sup>7</sup> Voir la note du chapitre XXIV.

### XXXV.

2. Quelle bonne nouvelle pour le Coq d'apprendre que la paix va régner dans le royaume des animaux ! Je suis sûr qu'il va l'annoncer tout de suite à ses poules, et

qu'il y aura une grande fête dans la cour de la ferme. N'ont-ils pas raison de se réjouir tous ensemble ? — Oui, à moins que la bonne nouvelle ne soit une fausse nouvelle. — Pourquoi la nouvelle serait-elle fausse ? — Ne connaissez-vous pas, monsieur, le porteur de la nouvelle ? Est-il possible que vous croyiez au Renard ? Pensez-vous qu'il puisse jamais dire la vérité ? — Pourquoi mentirait-il ? — Ne l'entendez-vous pas inviter le Coq à descendre de la branche où il est perché pour lui donner un baiser ? — Eh bien, le baiser du Renard, n'est-ce pas un doux baiser ? — N'importe la douceur de son baiser : il ne baisera pas le Coq, mais il le saisira, s'il peut, et le tuera. — Tu as raison, mon ami, on ne doit pas se fier aux méchants.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Les cas de subjonctifs qui se rencontrent dans ce chapitre et le suivant ne sont pas nouveaux.

### XXXVI.

1. Est-il possible que Pierre Huber *ait vu* . . . et, *qu'il se soit avisé* . . . — Pierre Huber *vit-il* . . . et *s'avisait-il* . . . — Ne croyez-vous pas que Pierre Huber *a vu* . . . et *qu'il s'est avisé* . . .

2. Est-il vrai que les fourmis ont des esclaves ? — Non pas toutes, et on a de la peine à croire qu'il y ait des fourmis qui ont des esclaves. — Est-il plus aisé de croire qu'il y ait eu des esclaves parmi les hommes, dans les pays les plus civilisés ? — Nous devons bien le croire, puisque les Américains avaient des esclaves il n'y a pas longtemps. Je suis heureux que nous n'en ayons jamais eu ici à Boston, et qu'on n'en trouve plus aujourd'hui nulle part aux États-Unis. Mais permettez-moi, monsieur, de revenir aux fourmis. Comment est-il possible que ces insectes, après l'homme la plus grande



création de Dieu, maintiennent encore dans leur société cette honteuse institution ? Comment se fait-il que des êtres si intelligents ne comprennent pas que toutes les fourmis sont égales devant Dieu, et ont le même droit à la liberté ? Pourquoi ne suivent-elles pas notre exemple et n'abolissent-elles pas l'esclavage, dussent-elles sacrifier leur vie pour une noble cause ? — Il est vrai, George, que votre nation a donné un bon exemple à la république des fourmis. Espérons qu'elles auront bientôt, comme vous les avez eus, un Lincoln ou un Wendell Phillips, pour purifier leur société, et la sauver de la ruine.





**DR. L. SAUVEUR'S**  
**EDUCATIONAL WORKS.**

---

Introduction to the Teaching of Living Languages . . . . .	\$0.25
Introduction to the Teaching of Ancient Languages . . . . .	0.25
De l'Enseignement des Langues Vivantes . . . . .	0.25
Entretiens sur la Grammaire . . . . .	1.75
Grammaire Française pour les Anglais . . . . .	1.50
Corrigé des Exercices de la Grammaire Française pour les Anglais . . . . .	0.50
Petite Grammaire Française pour les Anglais . . . . .	1.25
Corrigé des Exercices de la Petite Grammaire . . . . .	0.50
Causeries avec mes Élèves. Édition Illustrée . . . . .	1.50
Petites Causeries. Nouvelle édition, augmentée d'une série de devoirs et de traductions . . . . .	1.25
Corrigé des Devoirs et Traductions des Petites Causeries . . . . .	0.15
Causeries avec les Enfants. Édition Illustrée . . . . .	1.25
Fables de La Fontaine, avec Notes et Commentaires . . . . .	1.50
Talks with Cæsar "De Bello Gallico" . . . . .	1.50
The . . . . . Latinist . . . . .	0.25
A Word for Word Rendering into Latin . . . . . "De Bello Gallico" Book I . . . . .	0.25
Contes Merveilleux par les Frères Grimm, Charles Perrault et Xavier Saintine, suivis d'une Étude sur l'Étymo- logie et la Synonymie des Mots . . . . .	1.50
Les Chançons de Béranger, avec Notes et Commentaires Historiques . . . . .	1.25
Le Même Ouvrage, édition des Familles . . . . .	1.50
La Parole Française, par L. SAUVEUR et A. N. VAN DAELL . . . . .	1.00













**The return of this book is due on the date indicated below**

**DUE**

Usually books are lent out for two weeks, but there are exceptions and the borrower should note carefully the date stamped above. Fines are charged for over-due books at the rate of five cents a day; for reserved books there are special rates and regulations. Books must be presented at the desk if renewal is desired.

